



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2513

2008

I. Nos. 44889-44909

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2513

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900525-9  
e-ISBN: 978-92-1-055158-8

Copyright © Nations Unies 2011  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in April 2008  
Nos. 44889 to 44909*

**No. 44889. France and Honduras:**

Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras (with annexes). Tegucigalpa, 6 November 2006 ..... 3

**No. 44890. France and Chad:**

Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad (with annexes). N'Djamena, 5 January 2007..... 5

**No. 44891. France and Italy:**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic. Turin, 29 January 2001 ..... 7

**No. 44892. France and Democratic Republic of the Congo:**

Agreement on debt reorganization between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of the Congo (with annex). Paris, 26 December 2006..... 23

**No. 44893. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement (Electricity Distribution Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Ankara, 11 February 2008..... 31

**No. 44894. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

Loan Agreement (First Competitiveness and Public Financial Management Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development

General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 13 February 2008 .....	33
<b>No. 44895. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for Protection of Basic Services Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 17 January 2008.....	35
<b>No. 44896. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Financing Agreement (Second Higher Education Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007.....	37
<b>No. 44897. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:</b>	
Financing Agreement (Education Sector Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 June 2007 .....	39
<b>No. 44898. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for Mekong Transport and Flood Protection Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 22 November 2007 .....	41
<b>No. 44899. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Financing Agreement (Ho Chi Minh Investment Fund for Urban Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 16 November 2007 .....	43
<b>No. 44900. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement (Irrigation Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development	

Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 September 2001 .....	45
<b>No. 44901. International Development Association and Armenia:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for Irrigation Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 19 September 2007 .....	47
<b>No. 44902. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Development Credit Agreement (Forest Development and Conservation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 7 July 2003 .....	49
<b>No. 44903. International Development Association and Mozambique:</b>	
Financing Agreement (Southern African Power Market Program) (Mozambique Component - Mozambique-Malawi Transmission Interconnection Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maputo, 21 September 2007 .....	51
<b>No. 44904. International Development Association and Guinea:</b>	
Financing Agreement (Village Communities Support Program (Phase II)) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Conakry, 20 September 2007 .....	53
<b>No. 44905. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Financing Agreement (Irrigation and Drainage Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Addis Ababa, 13 July 2007 .....	55
<b>No. 44906. International Development Association and Rwanda:</b>	
Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with	

schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 7 March 2008..... 57

**No. 44907. Lithuania and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Vilnius, 9 August 1994 ..... 59

**No. 44908. Lithuania and Ukraine:**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine (with annex). Vilnius, 7 July 1993 ..... 165

**No. 44909. Germany and Slovakia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 18 March 1996..... 237

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in April 2008 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 52. Multilateral:**

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. London, 16 November 1945  
Acceptance: Singapore ..... 257

**No. 2052. Multilateral:**

Convention establishing a Customs Co-operation Council. Brussels, 15 December 1950  
Accession: Djibouti ..... 258

**No. 2997. Multilateral:**

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951  
Acceptance: India ..... 259

**No. 4541. United Nations and Chile:**

Agreement between the Government of Chile and the United Nations Economic Commission for Latin America regulating conditions for the operation, in Chile, of the Headquarters of the Commission. Santiago, 16 February 1953

Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean and the Government of Chile, signed on 16 February 1953. Santiago, 28 December 2007

Entry into force ..... 260





## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2008  
N<sup>os</sup> 44889 à 44909*

**N<sup>o</sup> 44889. France et Honduras :**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Honduras (avec annexes). Tegucigalpa, 6 novembre 2006 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44890. France et Tchad :**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad (avec annexes). N'Djamena, 5 janvier 2007 ..... 5

**N<sup>o</sup> 44891. France et Italie :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne. Turin, 29 janvier 2001 ..... 7

**N<sup>o</sup> 44892. France et République démocratique du Congo :**

Accord de réorganisation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (avec annexe). Paris, 26 décembre 2006 ..... 23

**N<sup>o</sup> 44893. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie (Projet de réhabilitation de la distribution de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 11 février 2008..... 31

**N<sup>o</sup> 44894. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la gestion financière publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et

le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 13 février 2008 .....	33
<b>N° 44895. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de protection des services de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 17 janvier 2008.....	35
<b>N° 44896. Association internationale de développement et Viet Nam :</b>	
Accord de financement (Deuxième projet d'éducation supérieure) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007 .....	37
<b>N° 44897. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :</b>	
Accord de financement (Projet relatif au secteur de l'enseignement) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 juin 2007 .....	39
<b>N° 44898. Association internationale de développement et Viet Nam :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de transport sur le Mékong et de protection contre les inondations) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 22 novembre 2007 .....	41
<b>N° 44899. Association internationale de développement et Viet Nam :</b>	
Accord de financement (Projet de fonds d'investissement relatif au développement urbain de Ho Chi Minh) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 16 novembre 2007.....	43

**N° 44900. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'irrigation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 septembre 2001 ..... 45

**N° 44901. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif au développement de l'irrigation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Erevan, 19 septembre 2007 ..... 47

**N° 44902. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de développement des forêts) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 7 juillet 2003..... 49

**N° 44903. Association internationale de développement et Mozambique :**

Accord de financement (Programme sud-africain du marché de l'électricité) (Élément du Mozambique - Projet Mozambique-Malawi relatif au raccordement du réseau de transport) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maputo, 21 septembre 2007..... 51

**N° 44904. Association internationale de développement et Guinée :**

Accord de financement (Programme d'appui aux communautés villageoises (Phase II)) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Conakry, 20 septembre 2007. 53

**N° 44905. Association internationale de développement et Éthiopie :**

Accord de financement (Projet relatif à l'irrigation et au drainage) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association

internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Addis-Abeba, 13 juillet 2007 .....	55
<b>N° 44906. Association internationale de développement et Rwanda :</b>	
Accord de financement (Quatrième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 7 mars 2008 .....	57
<b>N° 44907. Lituanie et Kazakhstan :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Vilnius, 9 août 1994 .....	59
<b>N° 44908. Lituanie et Ukraine :</b>	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement d'Ukraine (avec annexe). Vilnius, 7 juillet 1993.....	165
<b>N° 44909. Allemagne et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants). Bratislava, 18 mars 1996.....	237

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 52. Multilatéral :</b>	
Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Londres, 16 novembre 1945	
Acceptation : Singapour .....	257

**N° 2052. Multilatéral :**

Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière. Bruxelles,  
15 décembre 1950

Adhésion : Djibouti ..... 258

**N° 2997. Multilatéral :**

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).  
La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Inde ..... 259

**N° 4541. Organisation des Nations Unies et Chili :**

Convention entre le Gouvernement chilien et la Commission économique des  
Nations Unies pour l'Amérique latine relative au fonctionnement du siège  
de la Commission au Chili. Santiago, 16 février 1953

Accord complémentaire à la Convention entre la Commission  
économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les  
Caraïbes et le Gouvernement chilien, signée le 16 février 1953.  
Santiago, 28 décembre 2007

Entrée en vigueur ..... 260

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*April 2008*

*Nos. 44889 to 44909*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*avril 2008*

*N<sup>os</sup> 44889 à 44909*





**No. 44889**

---

**France  
and  
Honduras**

**Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras (with annexes). Tegucigalpa, 6 November 2006**

**Entry into force:** *6 November 2006 by signature, in accordance with article III*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 3 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Honduras**

**Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Honduras (avec annexes). Tegucigalpa, 6 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 2006 par signature, conformément à l'article III*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 3 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44890**

**France  
and  
Chad**

**Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad (with annexes). N'Djamena, 5 January 2007**

**Entry into force:** *5 January 2007 by signature, in accordance with article III*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Tchad**

**Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad (avec annexes). N'Djamena, 5 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2007 par signature, conformément à l'article III*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44891**

—  
**France  
and  
Italy**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic. Turin, 29 January 2001**

**Entry into force:** *1 September 2004 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *French and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2008*

—  
**France  
et  
Italie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne. Turin, 29 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *français et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les "Parties":

Considérant l'expérience positive de la collaboration scientifique et technologique développée dans le cadre de l'Accord de Coopération Culturelle entre la France et l'Italie, signé le 4 novembre 1949;

Reconnaissant la nécessité du renforcement de la collaboration dans les domaines de la recherche fondamentale et technologique et de la valorisation industrielle;

Estimant que la signature d'un Accord spécifique dans les domaines sus-cités constitue un moyen adapté pour favoriser cet objectif,

sont convenus des dispositions suivantes :

#### **Article 1**

Les deux Parties favorisent le développement de la coopération scientifique et technologique dans les secteurs d'intérêt commun, sur des bases paritaires et d'avantages réciproques, dans le respect de leurs réglementations nationales et des obligations découlant des Accords qu'elles ont signés ou auxquels elles participent.

#### **Article 2**

Les Parties, compte tenu des priorités des deux Etats, contribuent au développement de la collaboration prévue dans l'article 1 du présent Accord dans tous les secteurs de la recherche scientifique fondamentale, de la recherche industrielle et du transfert de technologie, selon des priorités qui sont définies par la Commission mixte prévue à l'article 6 du présent Accord.

#### **Article 3**

Dans le but de renforcer et de développer la coopération scientifique et technologique dans les secteurs mentionnés à l'article 2, les Parties sont disposées, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, à encourager et à soutenir en particulier :



a) l'échange d'information scientifique et technologique;

b) la définition et la mise en oeuvre de programmes de recherche communs.

Les Parties favorisent notamment l'élaboration de projets conjoints susceptibles de s'insérer dans des programmes européens et internationaux et le concours de chercheurs et d'experts des deux Etats pour leur réalisation;

c) le soutien à la mobilité et aux échanges de doctorants, post-doctorants, chercheurs et techniciens, selon des modalités propres à chacune des Parties ( bourses, allocations, postes). A cette fin, les Parties utilisent en particulier les instruments de coopération prévus par l'Université Franco-Italienne;

d) l'organisation de cours, conférences, expositions, séminaires scientifiques et technologiques pour les experts des Parties.

#### **Article 4**

Pour la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'instauration de relations directes et la signature d'arrangements spécifiques ou de conventions entre les Ministères, les organismes de recherche, les universités, les associations scientifiques et industrielles et les entreprises des deux Etats.

#### **Article 5**

Dans le cadre et les limites de ses ressources budgétaires chacune des Parties offre des aides financières aux chercheurs et techniciens de l'autre Partie pour le développement de recherches conduites dans les centres ou organismes de recherche, les établissements à caractère scientifique et technologique, les entreprises ou tout centre public et privé se consacrant à la recherche.

Chacune des Parties apporte aux chercheurs et techniciens de l'autre Partie, accueillis sur son territoire en qualité de boursiers ou d'experts mandatés par leur Gouvernement, son appui, les meilleures conditions de travail possibles et les avantages que prévoit la législation en vigueur.

### **Article 6**

Pour établir les modalités de réalisation pratique des dispositions et des engagements du présent Accord et pour son contrôle, les Parties décident de constituer une Commission mixte scientifique et technologique qui se réunira une fois par an, alternativement en Italie et en France.

Les noms des membres de la Commission mixte désignés, par chacune des Parties, sont communiqués d'une année sur l'autre par voie diplomatique à l'autre Partie.

### **Article 7**

La Commission mixte a pour mission :

- a) d'échanger des informations sur les priorités des Parties en matière de recherche scientifique et technologique;
- b) d'identifier les secteurs d'intérêt commun dans le cadre des priorités respectives des Parties;
- c) de définir un programme annuel de travail et les modalités des activités de coopération découlant de ses priorités;
- d) de contrôler et d'évaluer le programme de travail, et d'élaborer un rapport annuel;
- e) d'assurer la veille en matière de valorisation industrielle des recherches conduites en commun;
- f) de formuler des avis et des recommandations destinés au bon développement de la coopération scientifique et technologique bilatérale.

La Commission mixte soumet aux deux Gouvernements les questions relatives à la coopération scientifique et technologique bilatérale et leur rend compte de ses travaux.

### **Article 8**

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la seconde notification.

**Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans.**

**Il est renouvelable tacitement pour de nouvelles périodes de cinq ans.**

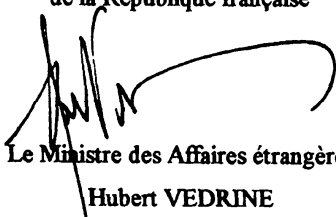
**Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.**

**Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord sauf si les Parties en conviennent autrement d'un commun accord.**

**En foi de quoi, les représentants des Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.**

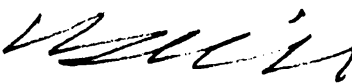
**Fait à Turin, le 29 janvier 2001 en deux exemplaires, chacun en langue française et italienne, les deux textes faisant foi.**

**Pour le Gouvernement  
de la République française**



**Le Ministre des Affaires étrangères  
Hubert VEDRINE**

**Pour le Gouvernement  
de la République italienne**



**Le Ministre des Affaires étrangères  
Lamberto DINI**

[ ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO**

**DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA**

**TRA**

**IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE**

**ED**

**IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Francese ed il Governo della Repubblica Italiana, indicati in seguito come le "Parti":

Considerando l'esperienza positiva della collaborazione scientifica e tecnologica sviluppatasi nel quadro dell'Accordo di Cooperazione Culturale tra la Francia e l'Italia, sottoscritto il 4 novembre 1949;

Riconoscendo la necessità di un rafforzamento della collaborazione nei campi della ricerca fondamentale e tecnologica e della valorizzazione industriale;

Stimando che la firma d'un Accordo specifico nei campi sopracitati costituisce un mezzo idoneo per favorire questo obiettivo,

hanno convenuto le disposizioni seguenti:

#### Articolo 1

Le due Parti favoriscono lo sviluppo della cooperazione scientifica e tecnologica nei settori di mutuo interesse, su basi paritarie e di reciproco vantaggio, nel rispetto delle loro regolamentazioni nazionali e degli obblighi derivanti da Accordi che esse hanno firmato o ai quali partecipano.

#### Articolo 2

Le Parti, tenuto conto delle priorità dei due Stati, contribuiscono allo sviluppo della collaborazione prevista all'articolo 1 del presente Accordo in tutti i settori della ricerca scientifica di base, della ricerca industriale e del trasferimento di tecnologia, secondo delle priorità che sono definite dalla Commissione mista prevista all'Articolo 6 del presente Accordo.

### Articolo 3

Allo scopo di rafforzare e di sviluppare la cooperazione scientifica e tecnologica nei settori menzionati nell'articolo 2, le Parti sono disposte, nei limiti delle loro disponibilità di bilancio, ad incoraggiare e sostenere in particolare:

- a) lo scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche,
- b) la formulazione ed esecuzione di programmi di ricerca comuni. Le Parti favoriscono in modo particolare l'elaborazione di progetti congiunti suscettibili d'inserirsi nei programmi europei ed internazionali ed il concorso di ricercatori ed esperti dei due Stati alla loro attuazione,
- c) il sostegno alla mobilità ed agli scambi di dottorandi, post-dottorandi, ricercatori e tecnici, secondo modalità proprie a ciascuna delle Parti (borse, sussidi, cattedre). A tal fine, le Parti utilizzano in particolare gli strumenti di cooperazione previsti dall'Università Italo-Francese,
- d) l'organizzazione di corsi, conferenze, esposizioni, seminari scientifici e tecnologici per gli esperti delle Parti.

### Articolo 4

Per la realizzazione degli obiettivi del presente Accordo, le Parti incoraggiano l'instaurazione di relazioni dirette e la stipula di intese specifiche o convenzioni fra i Ministeri, gli organismi di ricerca, le università, le associazioni scientifiche ed industriali e le imprese dei due Stati.

#### Articolo 5

Nel quadro e nei limiti delle proprie risorse di bilancio ciascuna delle Parti offre aiuti finanziari ai ricercatori e tecnici dell'altra Parte per lo sviluppo delle ricerche condotte nei centri o organismi di ricerca, nelle istituzioni a carattere scientifico e tecnologico, nelle imprese ed in ogni centro pubblico e privato dedicato alla ricerca.

Ciascuna delle Parti apporta ai ricercatori e tecnici dell'altra Parte, accolti sul proprio territorio in qualità di borsisti o esperti inviati dal proprio Governo, il sostegno, le migliori condizioni possibili di lavoro ed i vantaggi previsti dalla legislazione in vigore.

#### Articolo 6

Per stabilire le modalità di realizzazione pratica delle disposizioni e degli impegni del presente Accordo e per il suo controllo, le Parti decidono di costituire una Commissione mista scientifica e tecnologica che si riunirà una volta all'anno, alternativamente in Italia ed in Francia.

I nomi dei membri della Commissione mista, designati da ciascuna delle Parti, vengono di anno in anno comunicati per via diplomatica all'altra Parte.

#### Articolo 7

La Commissione mista ha per mandato:

- a) di scambiare le informazioni sulle priorità delle Parti in materia di ricerca scientifica e tecnologica;
- b) d'individuare settori di interesse comune nel quadro delle rispettive priorità delle Parti;

c) di definire un programma annuale di lavoro e le modalità delle attività di cooperazione discendenti dalle sue priorità;

d) di controllare e valutare il programma di lavoro ed elaborare un rapporto annuale;

e) di vigilare in materia di valorizzazione industriale delle ricerche condotte in comune;

f) di formulare pareri o raccomandazioni destinate al buon sviluppo della collaborazione scientifica e tecnologica bilaterale.

La Commissione Mista sottopone ai due Governi le questioni relative alla cooperazione scientifica e tecnologica bilaterale e riferisce loro sui suoi lavori.

#### Articolo 8

Ciascuna delle Parti notifica all'altra l'espletamento delle procedure costituzionali richieste in ciò che la concerne per l'entrata in vigore del presente Accordo che prende effetto il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricevimento della seconda notifica.

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni.

Esso è rinnovabile tacitamente per nuovi periodi di cinque anni.

Può essere denunciato in ogni momento da ciascuna delle Parti con notifica scritta trasmessa per via diplomatica, mediante un preavviso di sei mesi.

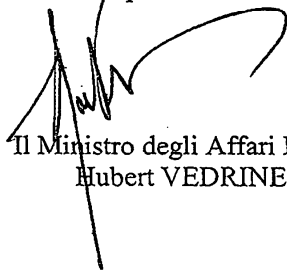
Tale denuncia non rimette in causa i diritti e gli obblighi delle Parti connessi ai progetti avviati nel quadro del presente Accordo salvo che le Parti convengano altrimenti di comune accordo.



In fede di che, i rappresentanti delle Parti hanno firmato il presente Accordo apponendovi i loro sigilli.

Fatto a Torino, il 29 gennaio 2001 in due esemplari, ciascuno in lingua italiana e francese, i due testi facenti fede.

Per il Governo  
della Repubblica francese



Il Ministro degli Affari Esteri  
Hubert VEDRINE

Per il Governo  
della Repubblica italiana



Il Ministro degli Affari Esteri  
Lamberto DINI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties":

Mindful of the positive experience with scientific and technological collaboration within the context of the Cultural Agreement between France and Italy, signed on 4 November 1949;

Recognizing the need to reinforce collaboration in the fields of basic and technological research and industrial development;

Considering that the signature of a specific Agreement in the above-mentioned fields constitutes an appropriate means for pursuing this objective;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation in sectors of common interest, on the basis of equality and reciprocal advantages, with due respect for their national regulations and the obligations flowing from Agreements which they have signed or to which they are party.

*Article 2*

With due regard to the priorities of the two States, the Parties shall contribute to the development of collaboration as described in Article 1 of this Agreement in all sectors of basic scientific research, industrial research and technology transfer, in accordance with the priorities established by the Joint Commission described in Article 6 of this Agreement.

*Article 3*

With a view to strengthening and developing scientific and technological cooperation in the sectors mentioned in Article 2, the Parties are prepared, within the limits of their budgetary availabilities, to encourage and to support in particular:

- a) The exchange of scientific and technological information;
- b) The definition and implementation of joint research programmes. The Parties shall in particular promote the preparation of joint projects for inclusion in European and international programmes and participation by researchers and experts from the two States in carrying out such projects;

c) Mobility and exchanges of doctoral students, postdoctoral students, researchers and technicians, in accordance with each Party's procedures (scholarships, research grants, positions). To this end the Parties shall make use in particular of the cooperation instruments provided by the Franco-Italian University;

d) The organization of scientific and technological courses, conferences, exhibitions and seminars for experts from the Parties.

#### *Article 4*

For pursuing the objectives of this Agreement, the Parties shall encourage the establishment of direct relationships and the signature of specific arrangements or conventions between ministries, research agencies, universities, scientific and industrial associations and enterprises of the two States.

#### *Article 5*

Within the framework and the limitations of its budgetary resources, each Party shall offer financial assistance to researchers and technicians of the other Party for the pursuit of research conducted in research centres or agencies, scientific and technological institutions, enterprises or any public or private centre devoted to research.

Each Party shall offer its support, the best possible working conditions and the benefits provided by its legislation to researchers and technicians of the other Party who are guests in its territory as scholarship holders or experts mandated by their Government.

#### *Article 6*

In order to establish the modalities for implementing and monitoring the provisions and commitments of this Agreement, the Parties agree to constitute a Joint Scientific and Technological Commission which shall meet once a year, alternately in Italy and in France.

The names of the members of the Joint Commission appointed by each Party shall be communicated each year by diplomatic channels to the other Party.

#### *Article 7*

The tasks of the Joint Commission shall be:

a) To exchange information on the scientific and technological research priorities of the Parties;

b) To identify sectors of mutual interest within the context of the Parties' respective priorities;

c) To define an annual work programme and the modalities for pursuing the cooperation activities flowing from its priorities;

d) To monitor and evaluate the work programme and to prepare an annual report;

e) To follow developments in the industrial exploitation of joint research results;

f) To formulate opinions and recommendations for the sound pursuit of bilateral scientific and technological cooperation.

The Joint Commission shall submit to the two Governments any questions concerning bilateral scientific and technological cooperation, and shall report to them on its work.

*Article 8*

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the second notification.

This Agreement shall remain in force for five years.

It shall be automatically renewed for further periods of five years.

It may be terminated at any time by one of the Parties, upon written notification transmitted by diplomatic channels at least six months in advance.

Such termination shall not affect the rights and obligations of the Parties concerning projects undertaken within the context of this Agreement, unless the Parties decide otherwise by mutual accord.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties have signed this Agreement and affixed to it their seal.

DONE at Turin, on 29 January 2001 in two original copies, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VEDRINE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

LAMBERTO DINI  
Minister of Foreign Affairs



**No. 44892**

—  
**France  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement on debt reorganization between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of the Congo (with annex). Paris, 26 December 2006**

**Entry into force:** *26 December 2006 by signature, in accordance with article III*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2008*

—  
**France  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de réorganisation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (avec annexe). Paris, 26 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2006 par signature, conformément à l'article III*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE REORGANISATION DE DETTES**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

*Signé le 26 décembre 2006*

Le Gouvernement de la République Française (le Gouvernement Français) et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo (le Gouvernement Congolais), en vue de mettre en œuvre les recommandations de la lettre du 19 septembre 2005 du Co Président du Club de Paris portant amendement de l'Avenant du 22 novembre 2003, portant amendement au Procès-Verbal du Club de Paris agréé le 13 septembre 2002, et l'Initiative Française sur la dette des Pays Pauvres Très Endettés, sont convenus de ce qui suit :

**Article I**

1/ La dette visée dans le présent Accord concerne les crédits commerciaux, comportant une durée initiale supérieure à un an, découlant de contrats d'exportation (ou des conventions de crédit les finançant conclues avant le 30 juin 1983), garantis par Coface pour le compte du Gouvernement Français et accordés au Gouvernement Congolais ou bénéficiant de sa garantie ou dont le Gouvernement Congolais s'est reconnu débiteur.

2/ Les montants exigibles entre le 1<sup>er</sup> juillet 2005 et le 31 mars 2006 inclus au titre des crédits ci-dessus visés sont annulés.

3/ Le montant de la dette ainsi annulée est évalué, à 4.865.442,48 euros (Annexe au présent Accord). En cas d'erreur d'évaluation mutuellement reconnue, les montants ainsi arrêtés pourront être modifiés par accord entre les Parties.

4/ Ne sont pas inclus dans le présent Accord, le cas échéant, les amendements aux contrats visés à l'Article I-1 et I-2, conclus après le 30 juin 1983, ayant pour effet d'accroître les engagements du Gouvernement Congolais à l'égard du Gouvernement Français.

**Article II**

Coface et la Banque Centrale de la République Démocratique du Congo sont chargées, pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, de l'application du présent Accord.

**Article III**

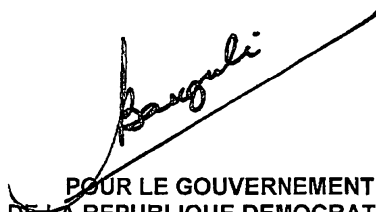
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Paris, le 26 décembre 2006  
en 2 exemplaires en langue française

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU CONGO**





## ANNEXE

**Extension à l'Avenant au Procès-Verbal agréé du 13 septembre 2002  
relatif à la consolidation de la dette de la  
République Démocratique du Congo**

Echéances d'intérêts moratoires dus du 1/07/2005 au 31/03/2006 inclus  
sur la fraction rééchelonnée de la dette réaménagée

ECHEANCES	MONTANTS
01/07/2005	1 725 758,63
01/10/2005	1 558 356,76
01/01/2006	1 581 327,09
Total	4 865 442,48

B.P.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON DEBT REORGANIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO SIGNED ON 26 DECEMBER 2006

The Government of the French Republic (the French Government) and the Government of the Democratic Republic of the Congo (the Congolese Government), with a view to implementing the recommendations in the letter of 19 September 2005 from the co-chairman of the Paris Club amending the Protocol of 22 November 2003 to the Agreed Minute of the Paris Club of 13 September 2002, and the French Debt Initiative for Heavily Indebted Poor Countries, have agreed as follows:

*Article I*

1. The debt covered by this Agreement concerns commercial credits with an initial maturity of more than one year flowing from export contracts (or the credit agreements covering those contracts concluded prior to 30 June 1983) guaranteed by COFACE for the account of the French Government and granted to the Congolese Government or benefiting from its guarantee, or for which the Congolese Government is the recognized debtor.

2. The amounts payable between 1 July 2005 and 31 March 2006 included in the credits cited above are canceled.

3. The amount of debt thus canceled is evaluated at €4,865,442.48 (Annex to this Agreement). In case of a mutually recognized error in the evaluation, the amounts thus calculated may be amended by agreement of the Parties.

4. This Agreement does not cover any amendments to the contracts mentioned in Article I.1 and I.2 concluded after 30 June 1983 that would increase the liabilities of the Congolese Government to the French Government.

*Article II*

COFACE and the Central Bank of the Democratic Republic of the Congo are responsible for implementing this Agreement, for the account of their respective Governments.

*Article III*

This Agreement shall have effect as of the date of its signature.

DONE at Paris on 26 December 2006, in duplicate, in the French language.

For the Government of the French Republic:

BERNARD PREVOST

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

MARCO BANGULI

ANNEX

EXTENSION TO THE PROTOCOL TO THE AGREED MINUTE OF 13 SEPTEMBER 2002 CONCERNING CONSOLIDATION OF THE DEBT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Moratorium interest amounts due from 1 July 2005 to 31 March 2006 included in the rescheduled portion of the reorganized debt

Due date	Amounts
1 July 2005	€1,725,758.63
1 October 2005	€1,558,356.76
1 January 2006	€1,581,327.09
Total	€4,865,442.48



**No. 44893**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Electricity Distribution Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Ankara, 11 February 2008**

**Entry into force:** *21 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Projet de réhabilitation de la distribution de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Ankara, 11 février 2008**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44894**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (First Competitiveness and Public Financial Management Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 13 February 2008**

**Entry into force:** *10 April 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité et de la gestion financière publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 13 février 2008**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44895**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Financing Agreement (Additional Financing for Protection of Basic Services Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Addis Ababa, 17 January 2008**

**Entry into force:** *7 April 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de protection des services de base) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Addis-Abeba, 17 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *7 avril 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44896**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Second Higher Education Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 22 November 2007**

**Entry into force:** *26 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Deuxième projet d'éducation supérieure) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 22 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44897**

---

**International Development Association  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Financing Agreement (Education Sector Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 June 2007**

**Entry into force:** *11 January 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de financement (Projet relatif au secteur de l'enseignement) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *11 janvier 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44898**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Additional Financing for Mekong Transport and Flood Protection Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 22 November 2007**

**Entry into force:** *27 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de transport sur le Mékong et de protection contre les inondations) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 22 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44899**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Ho Chi Minh Investment Fund for Urban Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Hanoi, 16 November 2007**

**Entry into force:** *14 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Projet de fonds d'investissement relatif au développement urbain de Ho Chi Minh) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Hanoi, 16 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44900**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Development Credit Agreement (Irrigation Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 September 2001**

**Entry into force:** *3 December 2001 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au développement de l'irrigation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2001 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44901**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Financing Agreement (Additional Financing for Irrigation Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yerevan, 19 September 2007**

**Entry into force:** *15 January 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif au développement de l'irrigation) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Erevan, 19 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44902**

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Forest Development and Conservation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 7 July 2003**

**Entry into force:** *3 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de développement des forêts) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 7 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44903**

---

**International Development Association  
and  
Mozambique**

**Financing Agreement (Southern African Power Market Program) (Mozambique Component - Mozambique-Malawi Transmission Interconnection Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maputo, 21 September 2007**

**Entry into force:** *2 May 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mozambique**

**Accord de financement (Programme sud-africain du marché de l'électricité) (Élément du Mozambique - Projet Mozambique-Malawi relatif au raccordement du réseau de transport) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maputo, 21 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44904**

---

**International Development Association  
and  
Guinea**

**Financing Agreement (Village Communities Support Program (Phase II)) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Conakry, 20 September 2007**

**Entry into force:** *26 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée**

**Accord de financement (Programme d'appui aux communautés villageoises (Phase II)) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Conakry, 20 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44905**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Financing Agreement (Irrigation and Drainage Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Addis Ababa, 13 July 2007**

**Entry into force:** *24 January 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de financement (Projet relatif à l'irrigation et au drainage) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Addis-Abeba, 13 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44906**

---

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 7 March 2008**

**Entry into force:** *27 March 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 April 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de financement (Quatrième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 7 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 avril 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44907**

---

**Lithuania  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Vilnius, 9 August 1994**

**Entry into force:** *8 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 78*

**Authentic texts:** *Kazakh and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 April 2008*

---

**Lituanie  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Vilnius, 9 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 78*

**Textes authentiques :** *kazakh et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er avril 2008*

[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек және құқықтық қатынастар туралы

Ш А Р Т

Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы /бұдан әрі "Шарт жасасушы жақтар" деп аталады/ Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы Шарт принциптерінен шыға отырып, азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек көрсету көлеміндегі ынтымақтастықты дамытуға маңызды мәне бере отырып, төмендегілер жөнінде келісті:

БІРІНШІ БӨЛІМ

ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

I – БАП

ҚҰҚЫҚТЫҚ ҚОРҒАУ

1. Шарт жасасушы бір Жақтың азаматтары Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында өздерінің жеке басы мен мүліктік құқықтар жөнінде Шарт жасасушы осы елдің азаматтары пайдаланатын құқықтық қорғаумен пайдаланады.

Бұл, сондай-ақ, Шарт жасасушы бір Жақтың заңына сәйкес құрылған заңды тұлғаларға да қатысты.

2. Шарт жасасушы бір Жақтың азаматтары Шарт жасасушы екінші Жақтың сотына, прокуратурасына, нотариалдық кеңсесіне /бұдан әрі заң мекемелері деп аталады/ құзырына азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер жататын басқа да мекемелеріне еркін және еш кедергісіз өтінішпен кіруге, сөз сөйлеуге, іс қозғауға, талап қоюға және сол елдің өз азаматтары жағдайларында басқа да әрекеттерді жасауға құқықты.

2 - БАП

ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК

1. Шарт жасасушы Жақтардың Заң мекемелері азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер бойынша осы Шарттын ережелеріне сәйкес өзара құқықтық көмек көрсетеді.

2. Заң мекемелері I-тармақта көрсетілген істер құзырына жататын басқа да мекемелерге құқықтық көмек көрсетеді.

3. I - тармақта көрсетілген істер құзырына жататын басқа мекемелер құқықтық көмек көрсету жайлы өтініштерін заң мекемелері арқылы жібереді.

3 - БАП

Құқықтық көмек көрсетудің көлемі сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың заңдарында қарастырылған барлық іс жүргізу әрекеттерінің орындалуын, соның ішінде, екі Жақтан да, айыпкерлер мен сотталушылардан, куәлардан, сарапшылардан жауап алуды, соттық қарау жүргізуді, айғақтық заттарды беруді, қылмыс жасаған адамды беру, іс қозғау және қылмыстық іс жүргізу үлгісін алуды, азаматтық істер бойынша сот шешімдерін мойындау мен орындауды, құжаттарды қолма-қол тапсыру мен жіберуді, екінші Жақтың өтініші бойынша айыпкердің сотталған-сотталмағандығы жөнінде мәлімет беруді қамтиды.

4 - БАП

БАЙЛАНЫСУ ТӘРТІБІ

Құқықтық көмек көрсету кезінде Шарт жасасушы Жақтардың мекемелері бір-бірімен Қазақстан Республикасының Әділет министрлігі мен Бас прокуратурасы және Литва Республикасының Әділет министрлігі мен Бас прокуратурасы арқылы байланысады.

5 - БАП

ТІЛ

1. Құқықтық көмек көрсету жөніндегі өтініштер сауал қойған Шарт жасасушы Жақтың тілінде жазылады және оларға Шарт жасасушы екінші Жақтың немесе орыс тіліндегі аудармасының куәландырылған көшірмесі қоса беріледі.

2. Аударманы ресми түрде аудармашы, не нотариус, не сауал қоюшы ұйымның лауазымды адамы, не дипломатиялық өкіл, не сауал қойған Шарт жасасушы Жақтың консулдық мекемесі куәландырады.

6 - БАП

ҚҰЖАТТАРДЫ ДАЙЫНДАУ

Заң мекемелері және басқа мекемелердің құқықтық көмек көрсету түрінде жіберген құжаттарына қол қойылған және мемлекеттік елтаңба бар мөрмен куәландырылған болуы керек.

7 - БАП

ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК КӨРСЕТУ ЖӨНІНДЕГІ ӨТІНІШ ФОРМАСЫ

1. Құқықтық көмек көрсету жөніндегі өтініштерде мыналар көрсетілуі тиісті:

1. Сауал қоюшы мекеменің аты;
2. Сауал қойылған мекеменің аты;
3. Құқықтық көмек сұралған істің аты;
4. Жақтардың, /аты мен фамилиясы/ айыпкерлердің, жаза кесілгендердің, сотталушылардың, жәбірленушілердің аттары мен фамилиялары, олардың азаматтығы, айналысатын жұмысы мен тұрақты мекен-жайы, туған айы, жылы және жері немесе келген жері, заңды тұлғалардың мекен-жайы мен аты;
5. Олардың өкілеттіктерінің фамилиясы мен мекен-жайы;
6. өтініштің мазмұны, ал қылмыстық істер бойынша жасалған қылмыстық негізгі жағдайларының баяндамасы және оның заңды жазалану жолдары жазылады.

8 - БАП

ОРЫНДАУ ТӘРТІБІ

1. Құқықтық көмек жөніндегі өтінішті орындау кезінде өтініш жасалған заң мекемесі өз мемлекетінің заңдарын қолданады.

Дегенмен өтініш жасаған мекеменің тілегі бойынша, ол өтініш жасаған Шарт жасасушы Жақтың іс жүргізу нормасын пайдалана алады.

2. Егер өтініш жасалған заң мекемесі өтінішті орындау құзыреті жетпейтін болса, ол өтінішті орындауға құзыретті заң органына жібереді және ол туралы өтініш жасаған мекемені хабарландырады.

3. Өтініш жіберілген заң мекемесі тиісті өтінішті алған жағдайда, өтініш жіберген мекемеге өтініштің орындалу уақыты мен орны туралы хабарлайды.

4. Өтініш жіберілген мекемеге өтінішті орындап болған соң, өтінішті жіберген мекемеге қайта жібереді; егер құқықтық көмек көрсетіле алынбаса, мекеме өтінішті қайтарады және оны орындауға кедергі болған жағдайлар туралы хабарлайды.

9 - БАП

ҚҰЖАТТАРДЫ ТАПСЫРУ ТӘРТІБІ

1. Сауал қойылған мекеме құжаттарды тапсыруды сол мемлекетте қолданылып жүрген ережелерге сәйкес жүргізеді, егер тапсырылатын құжаттар сол тілде жазылған болса немесе куәландырылған аудармамен қамтамасыз етілген болса. Құжаттар сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың тілінде жазылмаған немесе аудармамен қамтамасыз етілмеген жағдайларда, олар алушыға тапсырылады, егер ол құжаттарды өз еркімен қабылдауға келіссе.

2. Тапсыру туралы өтініште алушының нақты мекен-жайы және тапсырылатын құжаттың аты көрсетілуі керек. Егер тапсыру туралы өтініште көрсетілген мекен-жай толық немесе дәл болмай шықса, сауал қойылған мекеме нақты мекен - жайды анықтау үшін өз заңдарына сәйкес шаралар қолданады.

10 – БАП

ҚҰЖАТТАРДЫҢ ТАПСЫРЫЛҒАНДЫҒЫН РАСТАУ

Құжаттардың тапсырылғандығын растау сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағында қолданылатын ережелерге сәйкес құрастырылады, Растауда құжаттың тапсырылған уақыты мен орны, сондай-ақ құжат тапсырылған адам көрсетілуі керек.

11 – БАП

ҚҰЖАТТАРДЫ ТАПСЫРУ ЖӘНЕ АЗАМАТТАРДЫ ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ  
ӨКІЛДІКТЕР НЕМЕСЕ КОНСУЛДЫҚ МЕКЕМЕЛЕР АРҚЫЛЫ  
ТЕРГЕУ

Шарт жасасушы Жақтар өз азаматтарына құжатты өздерінің дипломатиялық өкілдіктері немесе консулдық мекемелері арқылы тапсыруға және өз азаматтарын өздерінің дипломатиялық өкілдіктері немесе консулдық мекемелері арқылы тергеуге құқығы бар. Бұл жағдайларда ықтиярсыздық түрдегі шаралар қолданылмайды.

12 – БАП

ҚҰӘ МЕН САРАПШЫНЫ ШЕТ ЕЛГЕ ШАҚЫРУ

1. Егер Шарт жасасушы Жақтардың бірінің аумағында алдын-ала тергеу жүргізу немесе соттық қарау кезінде Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағындағы куәнің, жәбірленушінің, азаматтық талап қоюшының және жауапкердің, олардың өкілдерінің немесе сарапшысының өзінің келу қажеттігі болатын болса, онда оларға шақыру қағазын тапсыру туралы сол жақтың тиісті органына сауал қою керек.

2. Шақыру қағазында шақырылған адам келмесе, жазалау шаралары қолданылады деген ескерту жазылмайды.

3. Осы баптың I-тармағында көрсетілген, олардың қай елдің азаматы екендігіне қарамастан, шақыру бойынша Шарт жасасушы екінші Жақтың тиісті органына келген адамдар, осы Жақтың аумағында қылмыстық немесе әкімшілік жауапкершілікке тартылмайды, тұтқынға

алынбайды немесе оның мемлекеттік шекарасынан өткенге дейін жасаған қандай да болмасын әрекетіне байланысты жауапқа тартылмайды.

Мұндай адамдар, сондай-ақ олардың берген айғақтарына байланысты немесе сарапшы ретіндегі қорытындыға, не соттық қараудың тақырыбы болған әрекетіне байланысты қылмыстық немесе әкімшілік жауапқа тартылмайды.

4. Егер оның қатысуы қажет емес деп мәлімдеген сәттен бастап, 15 күн ішінде сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағынан келмеген куә немесе сарапшы бұл жеңілдікті пайдаланбайды. Бұл мерзім ішіне куә немесе сарапшы өз қолдарынан келмейтін жағдайларға байланысты сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағынан кете алмай қалған уақыт есептелмейді.

5. Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағына шақыру бойынша келген куәлар мен сарапшылар, оларды шақырған органдар арқылы жол шығынына және шет елге келуіне байланысты қаражаттарды өндіріп алуға, сондай-ақ жұмыстан қол үзген күндері үшін алынбаған еңбек ақысын өндіріп алуға құқықты, сарапшылардың бұдан басқа да сарап жасағаны үшін сыйлық алуға құқығы бар. Шақыру қағазында шақырылған адамдардың ақы төлеудің қай түріне құқықты екендігі көрсетіледі, олардың өтініші бойынша, шақырылған Шарт жасасушы Жақ тиісті шығындарды жабу үшін аванс төлейді.

## ІЗ - БАП

### ҚҰЖАТТАРДЫҢ РАСТЫҒЫ

1. Шарт жасасушы жақтың біреуінің аумағында сот немесе ресми адамдардың /тұрақты аудармашы, сарапшы және басқалар/ өз құзыретінің деңгейінде және белгіленген формада жасалған немесе расталған және елтаңбалы мөрмен куәландырылған құжаттар Шарт жасасушы екінші жақтың аумағында басқа ешқандай да куәліксіз қабылданады.

2. Шарт жасасушы бір Жақтың аумағында ресми деп қаралатын құжаттар Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында да ресми құжаттардың дәлелді күшін сақтайды.



14 - БАП

ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК КӨРСЕТУГЕ БАИЛАНЫСТЫ ЖҰМСАЛАТЫН  
ШЫҒЫНДАР

1. Өтініш жіберілген Шарт жасасушы Жақ құқықтық көмек көрсетуге жұмсалған шығындарды өтеуді талап етпейді. Шарт жасасушы Жақтар өз аумағында құқықтық көмек көрсету кезінде шыққан барлық шығындарды өздері көтереді.

2. Өтініш жіберілген заң мекемесі өтініш түскен мекемеге шығын сомасын хабарлайды. Егер өтініш түскен мекеме бұл шығынды өтеуге міндетті адамнан өндіріп алса, өндіріп алынған ақша оларды өндіріп алған Шарт жасасушы Жақтың пайдасына түседі.

15 - БАП

ХАБАРЛАМА БЕРІП ОТЫРУ

Қазақстан Республикасының Әділет министрлігі мен Бас прокуратурасы және Литва Республикасының Әділет министрлігі мен Бас прокуроры өтініш бойынша олардың мемлекетінде қолданылып жүрген немесе қолданылған заңдары мен заң мекемелерінде олардың қолданылу мәселелері туралы бір-біріне хабарлама беріп отырады.

16 - БАП

ТЕГІН ҚҰҚЫҚТЫҚ ҚОРҒАНУ

Шарт жасасушы бір Жақтың адамына Шарт жасасушы екінші Жақтың соттарында және басқа мекемелерінде сол елдің өз азаматтары негіздерінде тегін құқықтық көмек көрсетіледі және тегін сот ісін жүргізумен қамтамасыз етіледі.

17 - БАП

АЗАМАТТЫҚ ХАЛ ТУРАЛЫ КҮӘЛІКТЕРДІ ЖӘНЕ БАСҚА  
ДА ҚҰЖАТТАРДЫ ЖІБЕРУ

Шарт жасасушы Жақтар өтініш бойынша дипломатиялық тәртіпте азаматтық хал актілерін тіркеу туралы куәлік пен Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматтарының жеке құқықтары мен мүліктік мүдде-

леріне қатысты басқа да құжаттарды /білімі туралы, қызметі туралы т.б./ бір-біріне ақша аударымынсыз және тегін жіберіп отыруға міндеттенеді.

18 - БАП

ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК КӨРСЕТУДЕН БАС ТАРТУ

Егер құқықтық көмек көрсету сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың егемендігіне залал келтіретін болса, не олардың заңдарына қайшы келетін болса, құқықтық көмек көрсетілмейді.

ЕКІНШІ БӨЛІМ

АРНАУЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

I - ТАРАУ

ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК ЖӘНЕ АЗАМАТТЫҚ ЖӘНЕ ОТБАСЫЛЫҚ  
ІСТЕР БОЙЫНША ҚҰҚЫҚТЫҚ ҚАТЫНАСТАР

19 - БАП

СОТ ШЫҒЫНДАРЫНАН БОСАТУ

Шарт жасасушы бір Жақтың азаматтарына Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында сол мемлекеттің азаматтары сияқты, сол негізде және сол көлемде сот шығындарын төлеуден босату беріледі.

20 - БАП

ЖЕКЕ БАСЫ, ОТБАСЫЛЫҚ ЖӘНЕ МҮЛІКТІК ЖАҒДАЙЛАРЫ  
ТУРАЛЫ ҚҰЖАТТАР ЖІБЕРУ

I. Сот шығындарын төлеуден босатуға рұқсат алуға қажетті

жеке басы, отбасы және мүліктік жағдайлары жөніндегі құжатты аумағында шағым етуші - тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері бар Шарт жасасушы Жақтың құзыретті органы береді.

2. Егер Шарт жасасушы Жақтың аумағында шағым-етушінің тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері болмаса, онда оның мемлекетіндегі дипломатиялық өкілдік немесе консулдық мекеме берген немесе куәландырған құжаты жеткілікті.

3. Сот шығындарын төлеуден босату туралы өтініш бойынша шешім шығарушы сот, құжатты берген органға қосымша түсініктеме беру туралы сауал қояды.

## 21 - БАП

### СОТТАРДЫҢ ҚҰЗЫРЕТІ

1. Егер осы Шарт басқадай тәртіп белгілемесе, Шарт жасасушы әр Жақтың соты, егер оның аумағында жауапкердің тұрғылықты мекен-жайы болса, азаматтық және отбасылық істерін қарауға құзыретті. Заңды тұлғаларға жасалған талап бойынша оларға құзыретті, егер осы Жақтың аумағында заңды тұлғаның басқару органы, өкілдігі немесе филиалы болса.

2. Шарт жасасушы Жақтардың соттары және басқа жағдайларда іс қарайды, егер ол туралы екі жақтың жазбаша келісімі болса. Мұндай келісім болған жағдайда сот жауапкердің өтініші бойынша іс жүргізуді тоқтатады, егер мұндай өтініш қойылған талап мәселесі бойынша қарсы пікір жасалған болса.

Соттардың ерекше құзыреттілігін екі жақтың келісімі өзгертепейді.

3. Сол екі жақтың арасындағы іс бойынша, Шарт жасасушы екі Жақтың құзыретті соттарындағы бір мәселе туралы және сол негізде сот ісі қозғалған болса, осы Шартқа сәйкес, істі кейінірек қозғаған сот ісін тоқтатады.

## 22 - БАП

### ҚҰҚЫҚТЫҚ ҚАБІЛЕТТІЛІК ЖӘНЕ ӘРЕКЕТ ҚАБІЛЕТТІГІ

1. Адамның әрекет қабілеттілігін ол қай Жақтың азаматы бо-

лып табылса, Шарт жасасушы сол Жақтың заңдары анықтайды.

2. Заңды тұлғаның құқықтық мәртебесін, ол қай аумақта құрылса, Шарт жасасушы сол Жақтың заңы анықтайды.

## 23 - БАП

### ӘРЕКЕТ ҚАБЫЛЕТТІЛІГІНЕН АЙЫРУ

1. Әрекет қабылеттілігінен айырған жағдайда әрекет қабылеті жоқ деп танылатын адам қай елдің азаматы болса, Шарт жасасушы сол Жақтың заңы қолданылады.

2. Егер Шарт жасасушы бір Жақтың мекемесі тұрғылықты мекен-жайы мен келген жері Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағындағы Шарт жасасушы осы Жақтың азаматын әрекет қабылеттілігінен айыруға негіздер бар деп тапса, онда Шарт жасасушы екінші Жақтың мекемесіне бұл туралы хабар береді. Егер осындай жолмен хабарланған мекеме аталған адамның тұрғылықты мекен-жайындағы немесе келген жеріндегі мекемеге әрекеттерін одан әрі орындауға құқық беретінін мәлімдесе, не үш ай мерзім ішінде пікір айтпаса, онда бұл адамның тұрғылықты мекен-жайындағы немесе келген жеріндегі мекеме оны өз әрекет қабылеттілігінен айыру туралы істі өз мемлекетінің заңдарына сәйкес жүргізеді, егер бұл адам азаматы болып саналатын Шарт жасасушы сол Жақтың заңдарында да әрекет қабылеттілігінен айырудың себептері қаралатын болса, әрекет қабылеттілігінен айырудың себептері қаралатын болса, әрекет қабылеттілігінен айыру туралы шешім Шарт жасасушы екінші Жақтың тиісті мекемесіне жіберілуі тиіс.

3. Осы баптағы 1 және 2-тармақтардың ережелері әрекет қабылеттілігінен айыруды жояр кезде де қолданылады.

4. Кезек күттіруге төзбейтін жағдайларда әрекет қабылеттілігінен айыруға жататын және Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматы болып табылатын адамның тұрғылықты мекен-жайындағы немесе келген жеріндегі мекеме бұл адамды немесе оның мүлкін қорғауға қажетті шараларды өзі қолдана алады. Осы шараларға байланысты қабылданған Өкімдер сол адам азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың тиісті мекемесіне жіберілуге тиісті, егер Шарт жасасушы бұл Жақ мәселені басқаша қойса, бұл Өкім жойылуға жатады.

24 - БАП

ХАБАРСЫЗ-ШАРСЫЗ КЕТТІ ДЕП ТАНУ ҚАЙТЫС БОЛҒАНДЫҒЫН  
ХАБАРЛАУ ЖӘНЕ ҚАЙТЫС БОЛУ ФАКТИСІН АНЫҚТАУ

1. Хабарсыз-ошарсыз кетті деп тану туралы және қайтыс болды деп хабарлау немесе қайтыс болу фактісін анықтау жөніндегі істер бойынша адам соңғы мәліметтер бойынша тірі кезінде азаматы болған Шарт жасасушы сол Жақтың мекемелері құзыретті.

2. Шарт жасасушы бір Жақтың мекемелері Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматын оның аумағында тұратын адамдардың өтініші бойынша хабар-ошарсыз кетті немесе қайтыс болды деп таниды, сондай-ақ оның қайтыс болу фактісін анықтайды, егер олардың құқықтары мен мүдделері Шарт жасасушы осы Жақтың заңына негізделсе.

3. Осы баптың I және 2-тармақтарында қарастырылған жағдайларда Шарт жасасушы Жақтардың мекемелері өз мемлекетінің заңын қолданады.

25 - БАП

НЕКЕГЕ ОТЫРУ /ТҮРУ/

1. Некеге отыру /түру/ шарттарын некеге отырушы /түрушы/ адамдардың әрқайсысы үшін азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді. Бұдан басқа, аумағында неке қиылып жатқан Шарт жасасушы Жақтың неке қиылуға кедергі жасамау жөніндегі заң талаптары сақталуы қажет.

2. Некеге отыру /түру/ түрін аумағында неке қиылып жатқан Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

26 - БАП

ЕРЛІ-ЗАЙЫПТЫЛАРДЫҢ ЖЕКЕ ЖӘНЕ МҮЛІКТІК ҚҰҚЫҚ  
ҚАТЫНАСТАРЫ

1. Ерлі-зайыптылардың жеке және құқық қатынастарын олардың Шарт жасасушы қай Жақтың аумағында тұрғылықты мекен-жайы болса, сол Жақтың заңы белгілейді.

2. Егер ерлі-зайыптылардың біреуі Шарт жасасушы бір Жақтың

аумағында, екіншісі Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында тұратын болса және сонымен бірге ерлі-зайыптылардың екеуінің де азаматтығы бірдей болса, олардың жеке және мүліктік құқық қатынастарын олар азаматы болып саналатын Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

3. Егер ерлі-зайыптылардың біреуі Шарт жасасушы бір Жақтың, ал екіншісі Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматы болатын болса, және олардың біреуі Шарт жасасушы бір Жақтың аумағында, ал екіншісі-екінші жақтың аумағында тұратын болса, олардың жеке және мүліктік құқық қатынастарын соңғы тұрақты тұрғылықты мекен-жайы қай аумақта болса, Шарт жасасушы сол Жақтың заңы белгілейді.

4. Егер осы баптың 3-тармағында көрсетілген адамдардың Шарт жасасушы Жақтардың аумағында тұрақты тұрғылықты мекен-жайы болмаған болса, Шарт жасасушы қай Жақтың мекемесі істі қараса, сол Жақтың заңы қолданылады.

## 27 - БАП

### НЕКЕНІ БҮЗУ ЖӘНЕ НЕКЕНІ ЖАРАМСЫЗ ДЕП ТАНУ

1. Некені бұзу туралы істерде, өтініш берген сәтте ерлі-зайыптылар Шарт жасасушы қай Жақтың азаматы болса, сол Жақтың заңы қолданылады. Егер ерлі-зайыптылардың Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында тұрғылықты мекен-жайы болатын болса, Шарт жасасушы осы Жақтың мекемесі де құзыретті.

2. Егер некені бұзу туралы өтініш берген сәтте ерлі-зайыптылардың біреуі Шарт жасасушы бір жақтың азаматы, ал екіншісі Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматы болса және олардың біреуі Шарт жасасушы бір Жақтың аумағында, ал екіншісі- екіншісінің аумағында тұратын болса, Шарт жасасушы екі Жақтың мекемесі де құзыретті. Бұл жағдайда олар өз мемлекетінің заңын қолданады.

3. Некені жарамсыз деп тану туралы істерде некеге отырған /тұрған/ кезде қолданылған 25-бапқа сәйкес, Шарт жасасушы Жақтың заңы қолданылады.

АТА-АНАЛАР МЕН БАЛАЛАР АРАСЫНДАҒЫ ҚҰҚЫҚТЫҚ  
ҚАТЫНАСТАР

28 - БАП

Әкелікті анықтау мен дәулау және баланың осы некеден туғандығы туралы істер бала туғанда Шарт жасасушы қай Жақтың азаматы болса, сол Жақтың заңына сәйкес шешіледі.

29 - БАП

1. Ата-аналар мен балалардың арасындағы құқықтық қатынастарды Шарт жасасушы қай Жақтың аумағында олардың тұрғылықты мекен-жайы болса, сол Жақтың заңы белгілейді.

2. Егер ата-аналардың біреуінің және балалардың тұрғылықты мекен-жайы Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында болса, онда олардың құқықтық қатынастарын бала азаматы болып саналатын Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

30 - БАП

Некеден тыс туған бала мен оның анасының және әкесінің арасындағы құқықтық қатынастарды бала азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

31 - БАП

28-30-баптарда көрсетілген құқықтық қатынастар бойынша шешімдер шығаруға осы жағдайларда заңдары қолданылатын Шарт жасасушы Жақтың соттары құзыретті.

Егер талап қоюшы мен жауапкер Шарт жасасушы бір Жақтың аумағында тұратын болса, онда 28-30-баптардың ережелерін сақтай отырып, олардың арасындағы құқықтық қатынастар бойынша шешім шығаруға Шарт жасасушы осы Жақтың соттары да құзыретті.

БАЛА АСЫРАП АЛУ

32 - БАП

1. Баланы асырап алған кезде асырап алынатын бала азаматы

болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың заңы қолданылады.

2. Егер бала асырап алушы жұбайлардың біреуі Шарт жасасушы бір Жақтың, ал екіншісі – екінші Жақтың азаматы болса, баланы асырап алу Шарт жасасушы екі Жақтың аумағында қолданылып жүрген заң талаптарына жауап беруге тиісті.

3. Егер бала Шарт жасасушы бір Жақтың азаматы, ал бала асырап алушы – екінші Жақтың азаматы болса, онда баланы асырап алу немесе қайтару кезінде баланың келісімін алу керек, егер оны бала азаматы болып саналатын Шарт жасасушы Жақтың заңы, оның заңды өкілі мен Шарт жасасушы осы Жақтың компетентті мемлекеттік органы талап етсе.

### 33 – БАП

1. Бала асырап алу туралы шешім шығаруға асырап алынатын бала азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың мекемесі құзыретті, ал 32 – баптың 2 – тармағында көрсетілген жағдайда, Шарт жасасушы Жақтың аумағында ерлі-зайыптылардың бірге тұрған соңғы тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері, не болған мекемесі құзыретті.

### ҚОРҒАНШЫЛЫҚ ЖӘНЕ ҚАМҚОРШЫЛЫҚ

### 34 – БАП

1. Шарт жасасушы Жақтың азаматын қорғаншылыққа және қамқоршылыққа алу туралы шешім шығаруға, егер Шартта басқа ешкім қарастырылмаса, қорғаншылыққа алынған адам немесе қамқоршылықтағы адам азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың қорғаншылық пен қамқоршылық жөніндегі органы құзыретті. Мұндай жағдайда Шарт жасасушы осы Жақтың заңдары қолданылады.

2. Қорғаншылар мен қамқоршылардың және қорғаншылық пен қамқоршылықта тұрған адамның арасындағы құқықтық қатынастарды қорған-



шы органы қорғаншы немесе қамқоршы тағайындаған Шарт жасасушы Жақтың заңдары белгілейді.

35 – БАП

1. Егер қорғаншылық пен қамқоршылық жөніндегі шаралар тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері, я мүлкі Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағындағы қорғаншылыққа алынушы адамның немесе қамқоршылықтағы адамның мүддесі үшін қажет болса, онда Шарт жасасушы осы Жақтың қорғаншылық және қамқоршылық органы 34 – баптың I тармағына сәйкес Шарт жасасушы Жақтың құзыретті қорғаншылық органына дереу хабарлауы тиіс.

2. Кезек күттірмейтін жағдайларда Шарт жасасушы Жақтың қорғаншылық пен қамқоршылық органы өзі қажетті шара қолданады, бірақ ол алдын-ала қолданылған шаралар туралы 34-баптың I-тармағына сәйкес қорғаншылық пен қамқоршылық құзыретті органдарына дереу хабарлауы тиіс. Егер орган басқа шешім қабылдаса, қолданылған шаралар күшін сақтайды.

36 – БАП

1. Қорғаншылық пен қамқоршылық органы қорғаншылық пен қамқоршылықты 34-баптың I-тармағына сәйкес Шарт жасасушы екінші Жақтың тиісті қорғаншылық пен қамқоршылық органдарына беруге құқықты, егер қорғаншылыққа алынған немесе қамқоршылықтағы адамның тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері, не мүлкі осы мемлекетте болса. Егер сауал қойылған орган қорғаншылық пен қамқоршылықты қабылдауға келісім берген және ол туралы сауал қойған органға хабар берілген жағдайда ғана беруге болады.

2. Осы баптың I-тармағына сәйкес қорғаншылық пен қамқоршылықты қабылдаған орган оларды өз мемлекетінің заңдарына сәйкес жүргізіледі. Бірақ ол қорғаншылықтағы немесе қамқоршылықта тұрған адамның жеке мәртебесіне қатысты мәселелер бойынша шешім шығаруға құқықты емес, бірақ бұл адам азаматы болып табылатын Шарт жасасушы Жақтың заңдары бойынша некеге тұруға қажетті рұқсат береді.

МҮЛІКТІК ҚҰҚЫҚ ҚАТЫНАСТАРЫ

37 - БАП

МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ

1. Қозғалмайтын мүліктерге меншік құқығы аумағында мүлік тұрған Шарт жасасушы Жақтың заңдары бойынша анықталады.

2. Мемлекеттік тізімге енгізілуге жататын көліктерге меншік құқығын көлікті тіркеу жүргізге орган аумағында тұрған Шарт жасасушы Жақтың заңдары белгілейді.

3. Меншік құқығының пайда болуы мен тоқтатылуы немесе басқа мүлікке заттық құқық мұндау құқықтың пайда болуына немесе тоқтатылуына негіз болған әрекет немесе басқа жағдай туған сәттегі мүлік тұрған Жақтың заңы белгілейді. Меншік құқығының пайда болуы мен тоқтатылуы немесе келісім тақырыбы болып табылған мүлікке басқа да заттық құқық, егер келісімде басқа жағдай қарастырылмаса, келісім жасалған жердің заңдары бойынша белгіленеді.

38 - БАП

КЕЛІСІМ ТҮРІ

1. Келісім түрін ол жасалған жердің заңы белгілейді.

2. Қозғалмайтын заттар жөніндегі келісім түрін және оған құқықты мұндай мүлік аумағында тұрған Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

39 - БАП

ЗИЯННЫҢ ОРНЫН ТОЛТЫРУ

1. Шарттардан және басқа заңды әрекеттерден туындайтын зияннан басқа зиянның орнын толтыру туралы міндеттемелерді аумағында зиянның орнын толтыру жөніндегі талап қою үшін негіз болған әрекет немесе жағдай болған Шарт жасасушы Жақтың заңы белгілейді.

2. Егер зиян келтіруші мен зәбірленуші Шарт жасасушы бір

Жақтың азаматтары болса, сотына арыз берілген Шарт жасасушы Жақтың заң қолданылады.

3. Осы баптың I және 2-тармақтарында айтылған істер бойынша шешім шығаруға аумағында зиянның орнын толтыру туралы талап қою үшін негіз болған әрекет пен басқа жағдай болған Шарт жасасушы Жақтың соты құзыретті. Зәбірленуші, сондай-ақ аумағында жауапкердің тұрғылықты мекен-жайы бар Шарт жасасушы Жақтың сотына талап қоя алады.

#### МҰРАГЕРЛІК

#### 40 - БАП

#### МҰРАГЕРЛІК ҚҰҚЫҚТАРЫНДАҒЫ ТЕНДІК ПРИНЦИПІ

Шарт жасасушы бір Жақтың азаматтары мүлікке өсиет жазып қалдыру немесе бұзу қабілеттілігі жағынан немесе сол жақта жүзеге асырылған құқық жағынан, сондай-ақ мұрагерлік бойынша мүлкін алу қабілеттілігіне құқығы жағынан Шарт жасасушы Жақтың аумағында тұратын сол елдің өз азаматтарына белгіленген жағдайларда ауысады.

#### 41 - БАП

#### МҰРАГЕРЛІК ҚҰҚЫҒЫ

1. Қозғалмалы мүлікке мұрагерлік құқығын мұрагерлік етушінің тұрғылықты мекен-жайы соңғы рет аумағында болған Шарт жасасушы Жақтың заңдары реттестіреді.

2. Қозғалмалы мүлікке мұрагерлік құқығын мүлік аумағында тұрған Шарт жасасушы Жақтың заңдары реттестіреді.

#### 42 - БАП

#### ИЕСІЗ ҚАЛҒАН ДҮНИЕ

Егер Шарт жасасушы Жақтардың заңдары бойынша мұралық мүліктер иесіз қалған ретінде / заң бойынша мемлекет иелік етуші/

мемлекет меншігіне ауысатын болса, онда қозғалмалы дүние мұрагерлік етуші қайтыс болар сәтте азаматы болған мемлекетке беріледі, ал қозғалмайтын дүниелер аумағында тұрған мемлекеттің меншігіне беріледі.

43 – БАП

ӨСИЕТ ТҮРІ

Өсиет түрін мұра қалдырушы өсиет жасалған сәтте азаматы болған Шарт жасасушы Жақтың заңдары белгілейді. Бірақ, өсиет аумағында жасалған Шарт жасасушы Жақтың заңдары сақталуы жеткілікті. Бұл жағдай өсиетті жояр кезде де қолданылады.

44 – БАП

МҰРАГЕРЛІК ТУРАЛЫ ІСТЕР БОЙЫНША ІС ЖҮРГІЗУ

1. Қозғалмалы мүліктерге, осы баптың 2-тармағында қарастырылғаннан басқа, мұрагер болу туралы істер бойынша істі аумағында мұрагердің соңғы тұрғылықты мекен-жайы болған Шарт жасасушы Жақтың мекемелері жүргізеді.

2. Егер барлық қозғалмайтын мұралық дүниелер мұрагердің соңғы тұрақты тұрғылықты мекен-жайы болмаған Шарт жасасушы Жақтың аумағында тұрған болса, онда мұрагердің немесе мұрагерліктен бас тартушының өтініші бойынша, егер мұнымен барлық мұрагерлер келіссе, мұрагерлік туралы істер бойынша істі Шарт жасасушы осы Жақтың мекемелері жүргізеді.

3. Қозғалмалы мүліктерге мұрагер болу туралы істер бойынша істі мүлік аумағында тұрған Шарт жасасушы Жақтың мекемелері жүргізеді.

4. Осы баптың ережелері мұрагерлік туралы істер бойынша дауға сәйкес те қолданылады.

45 – БАП

МҰРАГЕРЛІКТІ ҚОРҒАУ ЖӨНІНДЕГІ ШАРАЛАР

1. Шарт жасасушы бір Жақтың органдары өз заңдарына сәйкес

өз аумағында тұрған, Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматы қалдырған мұралық дүниені қорғау қажетті шараларды қолданады.

2. Мұрагерлікті қорғау жөніндегі шара қолдануға жауапты органдар, Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматы қайтыс болғаннан кейін Шарт жасасушы осы Жақтың консулдық мекемесіне мұра қалдырушының өлімі туралы және мұрагерлікке құқығы барлығын білдірген адамдар туралы, мұрагерлікке құқығы бар адамдарға қатысты өздеріне белгілі жағдайлар туралы және олардың келген жері туралы, өсиет қағаздың барлығы туралы, мұралық дүниенің мөлшері мен бағасы туралы, сондай-ақ мұралық дүниені қорғау жөнінде қандай шаралар қолданылғандығы туралы дереу хабарлауға міндетті.

3. Дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекемесінің талабы бойынша оған қайтыс болған адамның мұралық қозғалмалы дүниесі мен құжаттары беріледі.

#### 46 – БАП

Шарт жасасушы бір Жақтың дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі мұрагерлік мәселелері бойынша Шарт жасасушы екінші Жақтың азаматтарының мүддесін Шарт жасасушы келесі Жақтың органдары алдына ерекше сенім қағазынсыз қоюға құқықты, егер бұл азаматтардың жоқтығынан немесе басқа да себептермен өз құқықтары мен мүдделерін дер кезінде қорғай алмайтын болса және өкілеттік тағайындалмаса.

#### 47 – БАП

Егер Шарт жасасушы бір Жақтың азаматы тұрақты тұрғылықты мекен-жай болмаған Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында жүрген кезде қайтыс болса, онда болған ақша, заттар ешқандай кедергісіз қайтыс болған адам азаматы болған Шарт жасасушы Жақтың дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне береді.

48 - БАП

МҰРАҒЕРЛІКТІ БЕРУ

1. Егер қозғалмалы мұралық мүлік немесе қозғалымсыз және қозғалмалы мұралық дүниені сатқаннан түскен ақшалай қаржы, мұрагерлік іс біткеннен кейін тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағындағы мұрагерлерге берілуге жататын болса, онда мұралық дүние немесе сатудан түскен ақшалай қаржы Шарт жасасушы осы Жақтың дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне беріледі.

2. Мұрагерлік туралы істер жөнінде құзырлы мекеме мұралық дүниені дипломатиялық немесе консулдық мекемеге беру туралы өкім береді.

3. Бұл дүние мұрагерлерге беріледі, егер:

1/ мұра қалдырушының кредиторларының дер кезінде қойған, мұралық мүлік тұрған Шарт жасасушы Жақтың заңдарымен белгіленген барлық талаптары төленген немесе қамтамасыз етілген болса;

2/ мұралық етуге байланысты барлық ақша жиыны төленген немесе қамтамасыз етілген болса;

3/ егер бұл қажет болса, мұралық дүниені алып кетуге құзырлы мекемелер рұқсат берген болса;

4/ ақшалай қаржыны аудару Шарт жасасушы Жақтың аумағында қолданылатын заңдарға сәйкес жүргізіледі.

ШЕШІМДЕРДІ МОЙЫНДАУ ЖӘНЕ ОРЫНДАУ

49 - БАП

Азаматтық және отбасылық істер бойынша, сондай-ақ қылмыстық істер, соған қоса зиянның орнын толтыру бойынша шешімдерді мойындау және орындау

Шарт жасасушы Жақтар заң мекемелерінің азаматтық және отбасылық істері, сондай-ақ оған қоса қылмыстық жолмен келтірілген зиянның орнын толтыру бойынша заңды күшіне енген үкімдерді өзара

мойындайды және орындайды.

Шарт жасасушы Жақтардың аумақтарында қорғаншылық пен қамқоршылық органдарының, АХАЖ органдары мен басқа да мекемелердің мәні жөнінен орындауды талап етпейтін басқа да мекемелердің шешімдерін арнайы іс жүргізусіз-ақ мойындайды.

#### ШЕШІМДЕРДІ ОРЫНДАУҒА РҰҚСАТ СҰРАУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШТЕРДІ ҚАРАУ

##### 50 - БАП

1. Шешімдерді орындауға рұқсат сұрау туралы өтініштерді қарауға орындау аумағында жүзеге асырылуға тиісті Шарт жасасушы Жақтың соттары құзыретті.

2. Орындауға рұқсат сұрау туралы өтініш іс бойынша бірінші инстанцияда шешім шығарған сотқа беріледі. Іс бойынша бірінші инстанцияда шешім шығарған сотқа берілген өтініш сол өтініш бойынша шешім шығарушы құзыретті сотқа жолданады.

3. Өтініштің ренвизиттерін орындау аумағында жүзеге асырылуға тиісті Шарт жасасушы Жақтың заңдары белгілейді.

4. Өтінішке осы Шарттағы 5-баптың 2-тармағына сәйкес куәландырылған аудармасы қоса беріледі.

##### 51 - БАП

Орындауға рұқсат сұрау туралы өтінішке мыналар қоса берілуі қажет:

1/ Шешімнің сот куәландырылған көшірмесі;

2/ Шешімнің заңды күшіне енгендігі туралы ресми құжат, егер бұл шешімнің өз тексінен шықпаса;

3/ процеске қатыспаған жауапкерге ең кемі бір рет өз уақытында және тиісті түрде сотқа шақыру туралы шақыру қағаз тапсырылғандығын білдіретін құжат;

4/ осы баптың 1,2 және 3-тармақтарында көрсетілген құжаттардың куәландырылған аудармасы.

##### 52 - БАП

Егер орындауға рұқсат берген кезде сотта күман туған болса,

ол орындауға рұқсат сұрау туралы өтініш қозғаған адамнан түсініктеме, сондай-ақ борышқордан өтініштің мәні-мазмұны жөнінде сұрай алады және қажет болған жағдайда шешімді шығарған соттан түсінік беруін талап ете алады.

#### ШЕШІМДІ ШЫҒАРУДЫҢ ТӘРТІБІ

##### 53 - БАП

Орындау тәртібі аумағында орындау жүзеге асырылуға тиісті Шарт жасасушы Жақтың заңдарымен реттестіріледі.

##### 54 - БАП

Орындауға байланысты шыққан сот шығындарына шешім аумағында орындалуға тиісті Шарт жасасушы Жақтың заңдары қолданылады.

##### 55 - БАП

#### СОТ ШЕШІМДЕРІН МОЙЫНДАУДАН ЖӘНЕ ОРЫНДАУДАН БАС ТАРТУ

Сот шешімдерін мойындаудан немесе орындауға рұқсат беруден мынадай жағдайларда бас тартылуы мүмкін:

1/ егер өтінішті қозғаған адам немесе жауапкер іске байланысты процеске оған, не ол өкілеттік берген адамға сотқа шақыру қағазы дер кезінде және тиісті тәртіпте тапсырылмауы салдарынан қатыспаған болса;

2/ егер бір құқықтық дау бойынша, сол екі жақ арасында Шарт жасасушы Жақтың шешім мойындалуға және орындалуға тиісті аумағында заңды күшіне енген шешім бұрын шығарылған болса, немесе егер Шарт жасасушы осы Жақтың мекемесі осы іс бойынша бұрын іс жүргізуді қозғаған болса;

3/ егер осы Шарттың ережелеріне сәйкес осы Шартта қарастырылмаған жағдайларда, аумағында шешім мойындалуға және орындалуға тиісті Шарт жасасушы Жақтың заңдарына сәйкес іс оның мекемелерінің құзырына жататын болса.



56 - БАП

Осы Шарттың 49-55 баптарындағы сот шешімдері туралы ережелері сот бекіткен әлемдік келісімдерге де қолданылады.

57 - БАП

ЗАТТАРДЫ АЛЫП ШЫГУ ЖӘНЕ АҚША АУДАРУ

Осы Шарттың шешімдерді орындау туралы ережелері Шарт жасасушы Жақтың орындау нәтижесінде алынған ақша аудару және заттарды алып шығу заңдарына кедергі жасалмайды.

II - БӨЛІМ

ҚЫЛМЫСТЫҚ ІСТЕР БОЙЫНША ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК

ҚЫЛМЫСТЫҚ ТЕРГЕУ ЖҮРГІЗУ

58 - БАП

ҚЫЛМЫСТЫҚ ТЕРГЕУ ҚОЗҒАУДЫҢ МІНДЕТІ

1. Шарт жасасушы әр Жақ Шарт жасасушы бір Жақтың өтініші бойынша Шарт жасасушы басқа Жақтың аумағында қылмыс жасады деп күман тудырған өз азаматтарына қатысты қылмыстық тергеуді өз заңдарына сәйкес қозғайды немесе қабылдайды.

2. Шарт жасасушы бір Жақтың заңдарына сәйкес қылмыстық тергеу жүргізу туралы оның құзырлы мекемесіне жәбірленушінің тиісті мерзімде берген арызы, Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында да қолданылады.

59 - БАП

ҚЫЛМЫСТЫҚ ТЕРГЕУ ІСІН ҚОЗҒАУ НЕМЕСЕ ҚАБЫЛДАУ  
ТУРАЛЫ ӨТІНІШ

I. Қылмыстық тергеу ісін қозғау немесе қабылдау туралы

өтініш жазбаша түрде құрастырылуы тиіс және мынадай мазмұнда болуы керек:

1. сауал қоюшы мекеменің аты;
2. қылмыстық тергеу ісін қозғау немесе қабылдау туралы өтініш жасауға мәжбүр еткен қылмыстық әрекеттің түрі;
3. қылмыстың жасалған уақыты мен орнын дәлірек көрсету;
4. соның негізінде әрекет қылмыс деп табылатын сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың заңының тексі;
5. күдікті адамның фамилиясы мен аты, оның азаматтығы туралы тұрған жері немесе келген жері туралы мәлімет пен оның жеке басы туралы, сондай-ақ, мүмкіндігінше бұл адамның сыртқы пішінін бейнелеп жазу, оның суреті мен саусақтарының ізі;
6. қылмыстық іс бойынша, жәбірленушінің арызы бойынша қозғалған қылмыстық іс және, егер ол болса, материалдық шығынның орнын толтыру туралы жәбірленушінің арызы;
7. келтірілген материалдық зиянның мөлшері туралы қолда бар мәлімет, өтінішке сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың өкіміндегі алдын-ала жүргізілген тергеу мен айғақтық материалдар қоса тіркеледі. Қылмыс құрамы болып табылатын заттарды немесе қолда бар қылмыстық іздерді берген кезде немесе қылмыстық жолмен тапқан басқа да заттарды берген кезде 72-баптың 3-тармағындағы ережені ескеру керек.

2. Егер адам қылмыстық тергеу қозғау немесе қабылдау туралы өтініш жіберілген сәтте мұндай тергеу қозғау туралы өтініш жіберіп отырған Шарт жасасушы Жақтың аумағында 58-баптың 1-тармағына сәйкес қамауда отырған болса, ол Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағына алып келінеді. Басқа Жақтың аумағында қамауда отырған адамды екінші жаққа жеткізуге істің тергелуі барысы қадағалаушы лауазымды адам рұқсат етеді. Мұндай адамды ұстап беру осы Шарттың 70-бабындағы 1-тармаққа сәйкес жүзеге асырылады.

## ҰСТАП БЕРУ

### 60 - БАП

## ҰСТАП БЕРУГЕ СОҚТЫРАТЫН ҚЫЛМЫСТАР

1. Шарт жасасушы Жақтар осы Шарттың ережелеріне сәйкес

қылмыстық жауапқа тарту үшін немесе үкімді орындау үшін олардың аумағында тұрған адамды өтініш бойынша бір-біріне ұстап беруге міндеттенеді.

2. Ұстап беру Шарт жасасушы екі Жақтың заңдарына сәйкес қылмыс болып табылатын әрекеттері үшін және жасалған қылмысы үшін бір жылдан жоғары бас бостандығынан айыру түріндегі жаза немесе бұдан да ауыр жаза қарастырылғанда ұстап беру жүргізіледі. Үкімді орындау үшін ұстап беру 6 айдан жоғары мерзімге бас бостандығынан айыруға үкім кесілген немесе басқа бұдан ауыр жаза кесілген жағдайда ұстап беру жүргізіледі.

## 61 – БАП

### ҰСТАП БЕРУДЕН БАС ТАРТУ

Ұстап беруге жол жоқ, егер:

1/ ұстап беру туралы өтініш жіберілген адам сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың азаматы болса немесе осы мемлекеттен баспана құқығы берілген азамат болса;

2/ қылмыстық тергеу ісі Шарт жасасушы екі Жақтың заңдарына сәйкес тек зәбірленушінің шағымы бойынша қозғалатын болса;

3/ өтініш алынған сәтте сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың заңдарына сәйкес өтініш алынған сәтте мерзімінің әлдеқашан өтіп кетуі салдарынан немесе басқа да заңды негіздер бойынша қылмыстық тергеу ісі қозғалмайтын болса немесе үкім орындалмайтын болса;

4/ ұстап берілуі туралы өтініш жіберілген адамға сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағында жасаған осы қылмысы үшін үкім шығарылған болса немесе іс бойынша тергеуді тоқтату туралы заңды күшіне енген қаулы шығарылған болса;

Ұстап беруден бас тартылады, егер ұстап беру туралы өтініш жасалған қылмыс сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағында жасалса.

Ұстап беруден бас тартқанда сауал қойылған Жақ, сауал қоюшы Жаққа бас тартудың себептерін хабарлайды.

62 - БАП  
ҰСТАП БЕРУДІ КЕЙІНГЕ ҚАЛДЫРУ

Егер ұстап берілуі туралы өтініш жіберілген адам сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағында қылмыстық жауапқа тартылған болса, немесе басқа қылмысы үшін жазасын өтеп жүрсе, қылмыстық тергеу, жазасын өтеу біткенше, немесе кез-келген заңды негізде босатылғанша ол адамды ұстап беру кейінге қалдырылады.

Кейінге қалдыру баспана құқығын беру туралы мәселе қаралып жатқан адамға да беріледі.

63 - БАП  
УАҚЫТША ҰСТАП БЕРУ

Егер, 62-бапта қарастырылған ұстап беруді кейінге қалдыру қылмыстық тергеу мерзімінің өтіп кетуіне соқтыратын болса, немесе қылмыстық тексеруді айтарлықтай қиындататын болса, тергеу ісін жүргізу үшін ұстап берілген адам, іс жүргізу әрекеттері біткеннен соң, ұстап берілген күннен бастап үш айдан кешіктірмей дереу қайтарылатын жағдайда, дәлелді өтініш бойынша уақытша беріледі.

64 - БАП

БІРНЕШЕ МЕМЛЕКЕТТІҢ ӨТІНІШІ БОЙЫНША ҰСТАП БЕРУ

Егер сол бір ғана адамды ұстап беру туралы өтініш бірнеше мемлекеттен анылған болса, онда олардың қайсысын қанағаттадыруға жататындығы туралы мәселені жасалған қылмыстық ауыр-жеңілдігін ескере отырып, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ шешеді.

65 - БАП

ҰСТАП БЕРІЛГЕН АДАМДЫ ҚЫЛМЫСТЫҚ ТЕКСЕРУДІҢ ШЕГІ

1. Ұстап берілген адам сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың келісімінсіз қылмыстық жауапқа немесе ұстап беруге негіз болғаннан басқа жасаған қылмысына байланысты жазаға тартылмайды.

2. Ол, сондай-ақ, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың келісімінсіз үшінші мемлекетке берілмейді.

3. Егер ұстап берілген адам қылмыстық тексеру, жазасын өтеу мерзімі біткеннен кейін /15 күн ішінде/ немесе кез келген заңды негізде босатылғаннан кейін 15 күн ішінде сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың аумағынан кетпесе немесе кеткеннен кейін ол онда өз еркімен қайтып оралған болса, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың

келісімі қажет етілмейді. Ұстап берілген кісінің сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың аумағынан қолынан келмеген жағдайлар бойынша кете алмаған уақыты бұл мерзім ішіне есептелмейді.

66 – БАП

ҰСТАП БЕРУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ

1. Ұстап беру туралы өтініш жазбаша түрде құрастырылып, мынадай мағынада болуы керек:

1/ сауал қоюшы мекеменің аты;  
2/ сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың әрекетті қылмыс деп танытын заңының тексі;

3/ Ұстап берілуі туралы өтініш жіберілген адамның фамилиясы мен аты, азаматтығы, тұрғылықты мекен-жайы немесе келген жері, оның жеке басы туралы және басқа мәліметтер, сондай-ақ, мүмкіндігінше ол адамның сыртқы пішінін бейнелеп көрсету, оның суреті мен саусақтарының таңбасы;

4/ келтірілген материалдың шығын мөлшерін көрсету;

2. Қылмыстық тергеуді жүргізу үшін ұстап беру туралы өтінішке тұтқынға алынғандығы жайлы, істің барлық мән-жайы тізіліп жазылған қаулының қуәландырылған көшірмесі қоса берілуі керек.

Үкімді орындау үшін ұстап беру туралы өтінішке үкімнің заңды күшіне енгендігі туралы оның қуәландырылған көшірмесі мен анықтама және адам сотталып отырған қылмыстық заңның тексі қоса берілуі қажет. Егер сотталушы берілген жазаның бір бөлігін өтеген болса, бұл туралы да мәлімет беріледі.

67 – БАП

ҰСТАП БЕРУ ҮШІН ТҮТҚЫНҒА АЛУ

Ұстап беру туралы өтініш алынысымен сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ ұстап берілуі туралы өтініш жіберілген адамды, осы Шарттағы ережелерге сәйкес ұстап беруге рұқсат етілмейтін жағдайлардан басқа дереу тұтқынға алу шараларын қолданады.

68 – БАП

ҚОСЫМША МӘЛІМЕТТЕР

1. Егер ұстап беру туралы өтініште 66-бапта көрсетілген қажетті мәліметтер жетіспейтін болса, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ қосымша мәліметтер талап етеді. Шарт жасасушы екінші

Жақ бұл өтінішке бір айдан асырмай, мерзілінде жауап беруге тиісті, бұл мерзім дәлелді себептер болса 15 күнге ұзартылады.

2. Егер сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақ көрсетілген мерзімде қосымша мәлімет бермесе, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ 67-бапқа сәйкес тұтқынға алынған кісіні босатады.

69 – БАП

ҰСТАП БЕРУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ АЛЫНҒАНҒА ДЕМІН ТҮТҚЫНҒА АЛУ

1. Кейінге қалдыруға болмайтын жағдайларда, сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың өтініші бойынша 66 – бапта көрсетілген ұстап беру туралы өтініш алынғанша да адамды тұтқынға ала береді. Өтініште тұтқынға алу туралы қаулыға немесе осы адамға қатысты заңды күшіне енген үкімге сілтеме жасалуға және ұстап беру туралы өтініш жедел түрде жіберілетіндігі көрсетілуге тиісті.

Өтінішті почтамен, телеграфпен немесе басқа да кез келген әдіспен жіберуге болады.

2. Егер адам Шарт жасасушы екінші Жақтың аумағында ұстап беруге соқтыратын қылмыс жасады деп есептеуге негіз болатын болса, осы баптың бірінші тармағында көрсетілген өтініш түспей-ақ ол тұтқынға алынады.

3. I немесе 2-тармақтарға сәйкес тұтқынға алынғандығы туралы немесе осы баптың I-тармағында көрсетілген өтініштің қанағаттандырылмаған себептері туралы Шарт жасасушы екінші Жаққа дереу хабар берілу керек.

4. Егер тұтқынға алынғандығы туралы хабар алынған күннен бастап бір ай ішінде Шарт жасасушы екінші Жақтан ұстап беру туралы өтініш түспесе, осы баптың I немесе 2-тармақтарына сәйкес тұтқынға алынған адам босатылады. Бұл мерзім сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың өтініші бойынша 15 күнге ұзартылады.

70 – БАП

ҰСТАП БЕРУДІ ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ

I. Сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ сауал қоюшы Шарт жаса-

сушы Жаққа ұстап берудің орны мен уақытын көрсете отырып, ұстап беру туралы өз шешімін хабарлайды.

2. Егер сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақ белгіленген уақыттан 15 күн өткен соң ұстап беруге жататын адамды қабылдап алмаса, бұл адам тұтқыннан босатылады. Сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың өтініші бойынша көрсетілген мерзім ұзартылуы мүмкін, бірақ ол 15 күннен аспайды.

## 71 – БАП

### ЕМІНШІ РЕТ ҰСТАП БЕРУ

Егер ұстап берілген адам қылмыстық тексеруден немесе жазасын өтеуден бас тартса және сауал қойылған Шарт жасасушы Жақтың аумағына қайтып оралса, сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың өтініші бойынша ол қайтадан ұстап беріледі. Бұл жағдайда өтінішке 66 – бапта көрсетілген құжаттардың қоса берілуі қажет етілмейді.

## 72 – БАП

### ЗАТТАРДЫ БЕРУ

1. Ұстап беру туралы сауал қойған Шарт жасасушы Жақ сауал қоюшы Жаққа Шарттың 60-бабына сәйкес кісіні ұстап беруге соқтырған қылмыс қарулары болып табылатын заттарды, сондай-ақ қылмыс іздері бар заттарды немесе қылмыстық жолмен тапқан заттарды береді. Бұл заттар ол адамның қайтыс болуы салдарынан немесе басқа себептер бойынша оны ұстап беруге болмайтын жағдайда да беріледі.

2. Сауал қойылған Шарт жасасушы Жақ осы баптың I-тармағында көрсетілген заттарды беруді егер олар ол Жаққа басқа қылмыстық іс бойынша тергеу жүргізуге қажет болса, уақытша тоқтата тұрады.

3. Сауал қоюшы Шарт жасасушы Жаққа берілген заттарға үшінші тұлғаның құқығы үшін сақтайды. Іс бойынша тергеу біткеннен соң бұл заттар оны берген Шарт жасасушы Жаққа қайтарылады.

73 - БАП

ТРАНЗИТПЕН ЖЕТКІЗУ

1. Шарт жасасушы әр Жақ Шарт жасасушы екінші Жақтың өтініші бойынша Шарт жасасушы келесі Жаққа үшінші мемлекет ұстап берген адамдарды өз аумағынан алып өтуге рұқсат береді. Шарт жасасушы Жақтар осы Шарт ережелеріне сәйкес ұстап беру рұқсат етілмейтін адамдарды алып өтуге рұқсат беруге міндетті емес.

2. Алып өтуге рұқсат сұрау туралы өтініш ұстап беру туралы өтініш дайындалған тәртіпте дайындалады және жіберіледі.

3. Шарт жасасушы Жақтардың құзырлы мекемелері транзиттің әдісі, бағыты және басқа шарттары туралы бөлек-бөлек келіседі.

4. Транзитпен алып өтуге байланысты шығындарды сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақ көтереді.

74 - БАП

Қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек көрсету кезінде Шарт жасасушы Жақ өкілдерінің қатысуы

Шарт жасасушы Жақтардың бірінің өкілі Шарт жасасушы екінші Жақтың келісімімен Шарт жасасушы басқа Жақ қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек көрсету туралы өтінішті орындау кезінде қатыса алады.

75 - БАП

СОТТАЛҒАН-СОТТАЛМАҒАНДЫҒЫ ТУРАЛЫ МӘЛІМЕТ

Шарт жасасушы Жақтар өтініш бойынша адамдардың сотталған сотталмағандығы туралы бір-біріне мәлімет береді, егер бұл адамдар сауал қоюшы Шарт жасасушы Жақтың аумағында қылмыстық жауапқа тартылатын болса.



76 - БАП

ҚЫЛМЫСТЫҚ ТЕРГЕУДІН НӘТИЖЕЛЕРІ ТУРАЛЫ МӘЛІМЕТ

Шарт жасасушы Жақтар қылмыстық тергеу қозғау туралы өтініш жіберілген адамға, сондай-ақ ұстап берілген адамға қатысты тергеудің нәтижелері туралы бір-біріне мәлімет береді. Өтініш бойынша заңды күшіне енген үкімнің көшірмесі немесе басқа үзілді-кесілді шешімнің көшірмесі жіберіледі.

77 - БАП

ҮКІМДЕР ТУРАЛЫ МӘЛІМЕТТЕР

Шарт жасасушы Жақтар Шарт жасасушы бір Жақтың азаматына байланысты Шарт жасасушы екінші Жақтың соттары шығарған заңды күшіне енген үкімдері туралы бір-біріне жыл сайын хабарлап отыратын болады.

ҮШІНШІ БӨЛІМ

ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

78 - БАП

ШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ

Осы Шарт бекітуге жатады және \_\_\_\_\_ қаласында өтетін бекіту грамоталарымен алмасқаннан соң 30 күн ішінде күшіне енеді.

79 - БАП

ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ

I. Осы Шарт күшіне енген күннен бастап бес жыл бойы қолданылатын болады.

2. Егер Шарт жасасушы екі Жақтың ешқайсысы осы Шарттың мерзімінің бітуіне алты ай қалғанда Шарт жасасушы екінші Жаққа Шартты бұзатындығы туралы нотамен мәлімдеп бұзбаса, Шарт келесі бес жылдық кезеңге қалдырылады.

1994 жылы әр қайсысы литва және қазақ тілдерінде 2 данадан жасалды және екі текстің күші бірдей.

Шарт жасасушы әр Жақта осы Шарттың бір данасы мен орыс тіліндегі текстің ресми аудармасы қалады.

Осы Шарт тексінің мазмұны бойынша әр түрлі пікір туындаған жағдайларда, Шарт жасасушы Жақтар орыс тіліндегі тексті басшылыққа алады.

ЛИТВА РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН



[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

Lietuvos Respublikos  
ir  
Kazachstano Respublikos

S U T A R T I S

dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse,  
šeimos ir baudžiamosiose bylose

Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis), vadovaudamosios Kazachstano Respublikos ir Lietuvos Respublikos Sutarties dėl savitarpio pagalbos ir bendradarbiavimo principais ir teikdamos svarbią reikšmę bendradarbiavimo plėtojimui teisinės pagalbos srityje - civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, s u s i t a r ė :

P i r m o j i   d a l i s

BENDRIEJI NUOSTATAI

1 straipsnis

Teisinė gynyba

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo asmeninių ir turtinių teisių atžvilgiu naudojami tokia pat teisine gynyba kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

Šios Sutarties nuostatai taikytini ir juridiniams asmenims, įsteigtiems pagal vienos iš Susitariančiųjų Šalių įstatymus.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai turi teisę laisvai ir nekliudomai kreiptis į kitos Susitariančiosios Šalies teismus, prokuratūrą, notarines kontorą (toliau - teisingumo įstaigos) bei kitas įstaigas, kurioms pagal kompetenciją priklauso civilinės, šeimos ir baudžiamosios bylos, gali dalyvauti nagrinėjant šias bylas, teikti prašymus, paduoti ieškinius ir atlikti kitus veiksmus tokiomis pat sąlygomis kaip ir savi piliečiai.

2 straipsnis

Teisinė pagalba

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai teisinę pagalbą civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, vadovaudamosios Šios Sutarties nuostatais.

2. Teisingumo įstaigos teikia teisinę pagalbą kitoms įstaigoms, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos 1 punkte.

3. Kitos įstaigos, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos 1 punkte, prašymus dėl teisinės pagalbos siūnia per atitinkamas teisingumo įstaigas.

3 straipsnis

Teisinės pagalbos apimtis

Teisinė pagalba apima Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, visų įstatymuose numatytų procesinių veiksmų atlikimą, kaip antai: šalių, kaltinamųjų, teisiamųjų,

nukentėjusiųjų, liudytojų, ekspertų apklausa, ekspertizių, teisminės apžiūros atlikimą, daiktinių įrodymų perdavimą, baudžiamojo persekiojimo pradėjimą ir perėmimą, ir nusikaltimus padariusių asmenų išdavimą, teismų sprendimų civilinėse bylose pripažinimą ir vykdymą, dokumentų įteikimą ir persiuntimą, pateikimą kitos Šalies prašymu duomenų apie kaltinamųjų teistumą.

#### 4 straipsnis

##### Susižinojimo tvarka

Teikdamos teisinę pagalbą, Susitariančiųjų Šalių įstaigos tarpusavyje susižino per Lietuvos Respublikos teisingumo ministeriją ir Generalinę prokuratūrą ir Kazachstano Respublikos teisingumo ministeriją ir Generalinę prokuratūrą.

#### 5 straipsnis

##### Kalba

1. Prašymai suteikti teisinę pagalbą surašomi prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies kalba ir prie jų pridedamos patvirtintos vertimų kopijos į kitos Susitariančiosios Šalies kalbą, arba rusų kalbą.

2. Vertimą tvirtina oficialus vertėjas ar notaras, arba įstaigos, kuri pateikia prašymą, pareigūnas, arba Susitariančiosios Šalies, kuri pateikia prašymą, diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

#### 6 straipsnis

##### Dokumentų įforminimas

Dokumentai, kuriuos teisingumo ir kitos įstaigos siunčia dėl teisinės pagalbos, turi būti pasirašyti ir patvirtinti antspaudu su Valstybinio herbo atvaizdu.

#### 7 straipsnis

##### Pavedimo suteikti teisinę pagalbą forma

Pavedime suteikti teisinę pagalbą turi būti nurodyta:

1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;

- 2) įstaigos, kuriai pateikiamas prašymas, pavadinimas;
- 3) bylos, kurioje prašoma suteikti teisinę pagalbą, pavadinimas;
- 4) šalių, kaltinamųjų, teisiųjų arba nuteistųjų, nukentėjusiųjų vardai ir pavardės, jų pilietybė, užsiėmimas ir nuolatinė gyvenamoji vieta, gimimo data ir vieta arba buvimo vieta, o taip pat juridinių asmenų pavadinimas ir adresai;
- 5) jų įgaliotų atstovų pavardės ir adresai;
- 6) pavedimo turinys, o baudžiamosiose bylose taip pat padaryto nusikaltimo faktinių aplinkybių aprašymas ir jo juridinė kvalifikacija.

### 8 straipsnis

#### Vykdymo tvarka

1. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, vykdydama prašymą suteikti teisinę pagalbą, vadovaujasi savo valstybės įstatymais. Tačiau prašymą pateikusiai įstaigos prašoma, ji gali taikyti prašymą pateikusiai Susitariančios Šalies procesines normas, jeigu šios normos neprieštarauja jos įstatymams.

2. Jei teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, nekompetentinga jį įvykdyti, ji persiunčia prašymą kompetentingai teisingumo įstaigai ir praneša apie tai pateikusiai prašymą įstaigai.

3. Tuo atveju, kai teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, gauna atitinkamą prašymą, ji praneša prašymą pateikusiai įstaigai apie prašymo vykdymo vietą ir laiką.

4. Įvykdžiusi prašymą, teisingumo įstaiga, kuriai jis adresuotas, išsiunčia dokumentus prašymą pateikusiai įstaigai; tuo atveju, jei teisinė pagalba negalėjo būti suteikta, prašymas gražinamas ir nurodomos aplinkybės, kliudančios jį vykdyti.

### 9 straipsnis

#### Dokumentų įteikimo tvarka

1. Įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, įteikia dokumentus pagal jos valstybėje galiojančias taisykles, jeigu įteikiamieji dokumentai surašyti jos kalba arba prie jų pridėtas patvirtintas vertimas. Tais atvejais, kai dokumentai surašyti ne Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, kalba arba

prie jų nepridėtas vertimas, jie i teikiami gavėjui, jei jis sutinka juos priimti.

2. Prašyme i teikti turi būti nurodytas tikslus gavėjo adresas ir i teikiamo dokumento pavadinimas. Jeigu prašyme i teikti dokumentą nurodytas adresas paaiškėjo esąs nevisas ar netikslus, i staiga, kuriai pateikiamas prašymas, vadovaudamasi savo i statymais, imasi priemonių tiksliam adresui nustatyti.

#### 10 straipsnis

##### Dokumentų i teikimo patvirtinimas

Dokumentų i teikimo patvirtinimas i forminamas pagal taisykles, galiojančias Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje. Patvirtinime turi būti nurodytas i teikimo laikas ir vieta, taip pat asmuo, kuriam i teiktas dokumentas.

#### 11 straipsnis

##### Dokumentų i teikimas ir piliečių apklausa per diplomatinės atstovybės ar konsulinės i staigas

Susitariančiosios Šalys turi teisę i teikti dokumentus bei apklausti savus piliečius per savo diplomatinės atstovybės ar konsulinės i staigas. Tokiu atveju priverstinio pobūdžio priemonės negali būti taikomos.

#### 12 straipsnis

##### Liudytojo ar eksperto i škvietimas į užsienį

1. Jeigu, atliekant parengtinį tyrimą arba teisme nagrinėjant bylą, vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atsiranda būtinybė i škvieti liudytoją, nukentėjusįjį, civilinį ieškovą ir atsakovą, jų atstovus, ar ekspertą, esantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, reikia kreiptis į šios Šalies atitinkamą i staigą, pavedant jai i teikti šaukimą.

2. Šaukime negali būti numatyta sankcija už kviečiamojo asmens neatvykimą.

3. Asmenims, nurodytiems šio straipsnio 1 punkte, nepriklausomai nuo jų pilietybės, atvykusiems pagal i škvietimą į kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamą i staigą savo noru, negali būti šios Šalies teritorijoje taikoma baudžiamoji arba

administracinė atsakomybė, jie negali būti suimti arba nubausti už kokią nors veiką, padarytą iki perkertant jos valstybinę sieną. Tokiems asmenims taip pat negali būti taikoma baudžiamoji arba administracinė atsakomybė, jie negali būti suimti ar nubausti, vadovaujantis jų parodymais ir išvadomis, kuriuos jie davė kaip ekspertai, arba dėl veikos, kuri yra nagrinėjimo dalykas.

4. Šia privilegija nesinaudoja liudytojas ar ekspertas, jeigu jie per 15 dienų po to, kai jiems buvo pranešta, kad jų buvimas nėra būtinas, neišvyks iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį liudytojas ar ekspertas negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nepriklausančių nuo jų aplinkybių.

5. Iškviestieji liudytojai ir ekspertai, atvykę į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, turi teisę gauti iš juos išskietusios įstaigos kelionės ir gyvenimo užsienyje išlaidų, taip pat dėl atitraukimo nuo darbo negauto darbo užmokesčio atlyginimą. Be to, ekspertai turi teisę gauti atlyginimą už atliktą ekspertizę. Šaukime turi būti nurodyta kokias išmokų rūšis turi teisę gauti iškviestieji asmenys. Jiems prašant, Susitariančioji Šalis, išsiuntusi šaukimą, išmoka avansą šioms išlaidoms atlyginti.

#### 13 straipsnis

##### Dokumentų galiojimas

1. Dokumentai, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje surašė arba paliudijo pagal savo kompetenciją nustatyta tvarka, patvirtinant herbinio antspaudu, teismas ar oficialus asmuo (nuolatinis vertėjas, ekspertas ir pan.), kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje priimami be jokio kito patvirtinimo.

2. Dokumentai, kurie vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje laikomi oficialiais, turi ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje oficialių dokumentų įrodomąją galią.

#### 14 straipsnis

##### Išlaidos, teikiant teisinę pagalbą

1. Susitariančioji Šalis, kuriai adresuotas prašymas, nereikalaus, kad būtų atlygintos išlaidos, teikiant teisinę pagalbą. Visos išlaidos, atsiradusios teikiant teisinę pagalbą Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, tenka joms pačioms.



2. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, praneš įstaigai, siunčiančiai jį, apie išlaidų dydį. Jeigu įstaiga, siunčianti prašymą, išieškots šias išlaidas iš asmens, privalančio jas atlyginti, išieškotos sumos atitenka jas išieškojusiai Susitariančiaijai Šaliai.

15 straipsnis

Informacijos teikimas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra ir Kazachstano Respublikos teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra teikia viena kitai, jeigu to prašoma, informaciją apie jų valstybėse galiojančius ar galiojusius įstatymus ir jų taikymą teisingumo įstaigose.

16 straipsnis

Nemokama teisinė gynyba

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiams kitos Susitariančiosios Šalies teismuose ir kitose įstaigose teikiama nemokama juridinė pagalba bei užtikrinamas nemokamas teismo procesas tokiais pat pagrindais ir tokiomis pat lengvatomis kaip ir savo piliečiams.

17 straipsnis

Civilinės būklės liudijimų ir kitų dokumentų persiuntimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja viena kitai jų prašymu diplomatine tvarka be vertimo ir nemokamai persiųsti civilinės būklės aktų registravimo liudijimus ir kitus dokumentus (apie išsilavinimą, darbą ir t.t.) apie kitos Susitariančiosios Šalies piliečių asmenines teises ir turtinius interesus.

18 straipsnis

Atsisakymas teikti teisinę pagalbą

Teisinė pagalba neteikiama, jeigu jos teikimas gali pakenkti Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, suverenitetui ar saugumui arba prieštarauja jos įstatymams.

A n t r o j i d a l i s

SPECIALIEJI NUOSTATAI

I S K Y R I U S

TEISINĖ PAGALBA IR TEISINIAI SANTYKIAI CIVILINĖSE IR ŠEIMOS BYLOSE

19 straipsnis

Atleidimas nuo teismo išlaidų

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atleidžiami nuo teismo išlaidų tais pačiais pagrindais ir tokia pat apimtimi kaip ir šios valstybės piliečiai.

20 straipsnis

Išdavimas dokumentų apie asmeninę, šeimos ir  
turtinę padėtį

1. Dokumentą apie asmeninę, šeimos ir turtinę padėtį, atleidimui nuo teismo išlaidų išduoda kompetentinga įstaiga tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra pareiškėjo gyvenamoji vieta arba buvimo vieta.

2. Jeigu pareiškėjas neturi gyvenamosios vietos ar buvimo vietos Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, pakanka dokumento, kurį išdavė arba patvirtino jo valstybės diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

3. Teismas, nagrinėdamas prašymą atleisti nuo teismo išlaidų, gali paprašyti papildomų paaiškinimų iš įstaigos, išdavusios dokumentą.

21 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies teismai kompetentingi nagrinėti civilines ir šeimos bylas, jeigu atsakovas turi jos teritorijoje gyvenamąją vietą ir jei ši Sutartis nenumato kitaip. Jie kompetentingi nagrinėti ieškinius, pareikštus juridiniams asmenims, jeigu šios Šalies teritorijoje yra juridinio asmens valdymo įstaiga, atstovybė arba filialas.

2. Susitariančiųjų Šalių teismai nagrinėja bylas ir kitais atvejais esant raštiškam šalių susitarimui. Kai yra toks susitarimas, teismas pagal atsakovo pareiškimą nutraukia bylos nagrinėjimą, jeigu šis pareiškimas gautas iki pateikiant atsikirtimus dėl ieškinio esmės. Šalys savo susitarimu negali pakeisti išimtinės teismų kompetencijos.

3. Jeigu abiejų Susitariančiųjų Šalių teismuose, kompetentinguose pagal šią Sutartį, iškelta byla tarp tų pačių šalių dėl to paties dalyko ir tuo pačiu pagrindu, teismas, iškėlęs bylą vėliau, ją nutraukia.

22 straipsnis

Teisnumas ir veiksnumas

1. Fizinio asmens veiksnumą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo.

2. Juridinio asmens teisinį statusą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jis įsteigtas.

23 straipsnis

Pripažinimas neveiksniu

1. Pripažįstant neveiksniu yra taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra asmuo, pripažintinas neveiksniu.

2. Jei vienos Susitariančiosios Šalies įstaiga nustato, kad yra pagrindas pripažinti neveiksniu kitos Susitariančiosios Šalies pilietį, kurio gyvenamoji vieta ar buvimo vieta yra šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ji praneša apie tai kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamai įstaigai. Jeigu įstaiga, kuriai pranešta, pareiškia, kad ji suteikia teisę atlikti tolesnius veiksmus įstaigai Šalies, kurios teritorijoje yra šio asmens

gyvenamoji vieta ar buvimo vieta, arba per tris mėnesius neatsako, tai įstaiga Šalies, kurios teritorijoje yra asmens gyvenamoji vieta ar buvimo vieta, gali nagrinėti bylą dėl jo pripažinimo neveiksniu, vadovaudamasi savo valstybės įstatymais kai pripažinimo neveiksniu priežastis taip pat numatyta ir įstatymais tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra. Sprendimas dėl veiksnio apribojimo arba pripažinimo neveiksniu turi būti išsiųstas kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamai įstaigai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktų nuostatai taikomi ir panaikinant sprendimą pripažinti neveiksniu.

4. Neatidėliotinais atvejais pripažintino neveiksniu ir esančio kitos Susitariančiosios Šalies piliečiu asmens gyvenamosios vietos arba buvimo vietos įstaiga gali atlikti veiksmus, būtinus apginti asmenį ar jo turtą. Potvarkiai dėl šių veiksmų išsiunčiami atitinkamai įstaigai Susitariančiosios šalies, kurios pilietis jis yra; šie potvarkiai turi būti panaikinti, jei šios Susitariančiosios Šalies įstaiga nutars kitaip.

#### 24 straipsnis

Pripažinimas nežinia kur esančiu, paskelbimas mirusiu ir mirties fakto nustatymas

1. Nagrinėti bylas dėl pripažinimo nežinia kur esančiu ir paskelbimo mirusiu arba dėl mirties fakto nustatymo kompetentingos įstaigos tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu asmuo buvo tuo metu, kai jis paskutinėmis žiniomis buvo gyvas.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos gali pripažinti kitos Susitariančiosios Šalies pilietį nežinia kur esančiu arba mirusiu, taip pat nustatyti jo mirties faktą, prašant jos teritorijoje gyvenantiems asmenims, jeigu jų teisės ir interesai yra pagrįsti šios Susitariančiosios Šalies įstatymais.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytais atvejais Susitariančiųjų Šalių įstaigos taiko savo valstybės įstatymus.

#### 25 straipsnis

Santuokos sudarymas

1. Santuokos sudarymo sąlygas kiekvienam susituokiančiam asmeniui nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra. Be to, turi būti laikomasi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sudaroma santuoka, įstatymų, numatančių apribojimus ją sudaryti, reikalavimų.

2. Santuokos sudarymo formą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje ji sudaroma.

#### 26 straipsnis

Sutuoktinių asmeniniai ir turtiniai teisiniai santykiai

1. Sutuoktinių asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi nuolatinę gyvenamąją vietą, įstatymai.

2. Jei vienas iš sutuoktinių gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, be to, abu sutuoktiniai turi tą pačią pilietybę, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiai jie yra.

3. Jei vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo jų paskutinė nuolatinė gyvenamoji vieta.

4. Jeigu nurodyti šio straipsnio 3 punkte asmenys neturėjo nuolatinės gyvenamosios vietos Susitariančiųjų Šalių teritorijose, taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios įstaiga nagrinėja bylą, įstatymai.

#### 27 straipsnis

Santuokos nutraukimas ir santuokos pripažinimas negaliojančia

1. Nagrinėjant santuokos nutraukimo bylas yra taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiais sutuoktiniai buvo paduodant pareiškimą. Jeigu sutuoktinių gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai kompetentingos ir šios Susitariančiosios Šalies įstaigos.

2. Jeigu paduodant pareiškimą nutraukti santuoką vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetentingos abiejų Susitariančiųjų Šalių įstaigos. Šiuo atveju jos taiko savo valstybės įstatymus.

3. Bylose dėl santuokos pripažinimo negaliojančia taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai, kurie pagal šios Sutarties 25 straipsnį buvo taikyti sudarant santuoką.

Šiuo atveju teismų kompetencija nustatoma atitinkamai vadovaujantis šio straipsnio 1 ir 2 punktais.

#### TĖVŲ IR VAIKŲ TARPUSAVIO TEISINIAI SANTYKIAI

##### 28 straipsnis

1. Tėvystės nustatymo ir nuginčijimo, vaiko kilmės iš šios santuokos nustatymo bylos sprendžiamos, vadovaujantis įstatymais Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu vaikas yra pagal gimimą.

##### 29 straipsnis

1. Teisinius santykius tarp tėvų ir vaikų reguliuoja įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą.

2. Jeigu kurio nors iš tėvų ir vaikų gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

##### 30 straipsnis

Teisinius santykius tarp vaiko ir jo motinos bei tėvo, nesančių tarpusavyje santuokoje, reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

##### 31 straipsnis

Priimti sprendimus bylose dėl teisinių santykių, nurodytų 28 - 30 straipsniuose kompetentingi teismai Susitariančiosios Šalies, kurios įstatymai tokiais atvejais taikytini.

Jeigu ieškovas ir atsakovas gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, priimti sprendimus dėl jų teisinio santykio kompetentingi taip pat teismai ir šios Susitariančiosios Šalies, laikantis 28 ir 30 straipsnių nuostatų.

## IVAIGINIMAS

### 32 straipsnis

1. Įvaikinant taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra įvaikinamasis.

2. Jeigu įvaikina sutuoktiniai, kurių vienas yra vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, tai įvaikinimas turi atitikti įstatymų, galiojančių abiejų Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, reikalavimus.

3. Jeigu vaikas yra vienos, o tėvis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, įvaikinimo ar jo panaikinimo atveju reikalingas vaiko, jei to reikalauja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, sutikimas, jo įstatyminio atstovo ir šios Susitariančiosios Šalies kompetetingos valstybinės įstaigos sutikimas.

### 33 straipsnis

1. Priimti sprendimą įvaikinti yra kompetetinga įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra įvaikinamasis, o 32 straipsnio 2 punkte numatytu atveju kompetetinga yra įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sutuoktiniai turi nuolatinę gyvenamąją vietą ar buvimo vietą.

## GLOBA IR RŪPYBA

### 34 straipsnis

1. Priimti sprendimus Susitariančiosios Šalies piliečių globos ir rūpybos bylose yra kompetetinga globos ir rūpybos įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu yra globotinas ar rūpintinas asmuo, jeigu ši Sutartis nenumato kitaip. Šiuo atveju taikytini šios Susitariančiosios Šalies įstatymai.

2. Teisinius santykius tarp globėjo ir globotinio arba rūpintojo ir rūpintinio reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios globos ir rūpybos įstaiga paskyrė globėją ar rūpintoją.

35 straipsnis

1. Jeigu būtini globos arba rūpybos veiksmai globotinio arba rūpintinio interesais, kurio nuolatinė gyvenamoji vieta, buvimo vieta arba turtas yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, šios Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga nedelsdama privalo apie tai pranešti kompetentingai pagal 34 straipsnio 1 punktą Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaigai.

2. Neatidėliotinais atvejais kitos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga gali pati atlikti reikalingus veiksmus, tačiau apie tai ji turi nedelsdama pranešti kompetentingai pagal 34 straipsnio 1 punktą globos ir rūpybos įstaigai. Atlikti veiksmai galioja, jeigu ši įstaiga nepriims kitokio sprendimo.

36 straipsnis

1. Pagal 34 straipsnio 1 punktą kompetentinga globos ir rūpybos įstaiga gali perduoti globą arba rūpybą kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamoms įstaigoms, jeigu globotinis arba rūpintinis turi šioje valstybėje gyvenamąją vietą, buvimo vietą arba turtą. Globos ar rūpybos perdavimas galimas tik tada, kai įstaiga, kuriai pateiktas prašymas, sutiks perimti globą arba rūpybą ir apie tai praneš prašymą pateikusiai įstaigai.

2. Įstaiga, perėmusi pagal šio straipsnio 1 punktą globą arba rūpybą, vykdo ją, vadovaudamasi savo valstybės įstatymais. Tačiau ši įstaiga neturi teisės priimti sprendimų dėl globotinio arba rūpintinio asmeninės teisinės padėties, bet gali duoti leidimą susituokti, kai to reikalauja Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, įstatymai.

TURTINIAI TEISINIAI SANTYKIAI

37 straipsnis

Nuosavybės teisė

1. Nuosavybės teisę į nekilnojamąjį turtą reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai.

2. Nuosavybės teisę į transporto priemones, kurios registruotinos valstybiniuose rejestruose, reguliuoja įstatymai



Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra transporto priemonę įregistravusi įstaiga.

3. Nuosavybės teisės ir kitokios daiktinės teisės į turta atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal įstatymus Šalies, kurios teritorijoje turtas buvo tuo momentu, kai įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi tokios teisės atsiradimo ar pasibaigimo pagrindu. Nuosavybės teisės ar kitokios daiktinės teisės į turta, kuris yra sandorio dalykas, atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal sandorio sudarymo vietos įstatymus, jeigu Šalys nesusitarė kitaip.

### 38 straipsnis

#### Sandorio forma

1. Sandorio formą nustato sandorio sudarymo vietos įstatymai.

2. Sandorio dėl nekilnojamojo turto ir teisių į jį formą nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje tas turtas yra, įstatymai.

### 39 straipsnis

#### Žalos atlyginimas

1. Prievolės atlyginti žalą nustatomos pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą, išskyrus prievolės, kylančias iš sutarčių ir kitų teisėtų veiksmų.

2. Jeigu padariusis žalą ir nukentėjusysis yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teisme gautas pareiškimas, įstatymai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytose bylose priimti sprendimus kompetentingas teismas tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą. Nukentėjusysis taip pat gali pareikšti ieškinį teisme tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atsakovas turi gyvenamąją vietą.

PAVELDĒJIMAS

40 straipsnis

Lygiateisiškumo princips

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai yra lygiateisiai su kitos Susitariančiosios Šalies piliečiais, gyvenančiais jos teritorijoje, gebėjimu sudaryti arba panaikinti testamentą turtui, esančiam kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje arba įgyvendintoms ten teisėms, taip pat gebėjimu įgyti paveldimą turtą arba paveldimas teises. Turtą arba teises jie įgyja tokiomis pat sąlygomis, kokios nustatytos saviems Susitariančiosios Šalies piliečiams, gyvenantiems jos teritorijoje.

41 straipsnis

Paveldėjimo teisė

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje palikėjas turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą.

2. Nekilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra turtas, įstatymai.

42 straipsnis

Išmarinis turtas

Jeigu pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus paveldėtinas turtas kaip išmarinis (valstybės paveldimas pagal įstatymą) pereina valstybės nuosavybėn, tai kilnojamas turtas perduodamas valstybei, kurios piliečiu jo mirties momentu buvo įpėdinis, o nekilnojamas turtas pereina nuosavybėn tos valstybės, kurios teritorijoje jis yra.

43 straipsnis

Testamento forma

Testamento formą nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu buvo palikėjas sudarant testamentą. Tačiau pakanka, kad buvo laikytasi įstatymų Susitariančiosios Šalies, kurios

teritorijoje buvo sudarytas testamentas. Ši nuostata taikytina ir panaikinant testamentą.

#### 44 straipsnis

##### Paveldėjimo bylų nagrinėjimas

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo bylas, išskyrus šio straipsnio 2 punkte nurodytus atvejus, nagrinėja įstaigos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įpėdinis turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą.

2. Kai visas kilnojamas paveldėtinas turtas yra teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kurioje įpėdinis neturėjo paskutinės nuolatinės gyvenamosios vietos, tai pagal pareiškimą įpėdinio arba nuo palikimo atsisakiusio asmens, jeigu su tuo sutinka visi įpėdiniai, paveldėjimo bylą nagrinėja šios Susitariančiosios Šalies įstaigos.

3. Nekilnojamojo turto paveldėjimo bylas nagrinėja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas turtas, įstaigos.

4. Šio straipsnio nuostatai taip pat taikomi ginčams paveldėjimo bylose.

#### 45 straipsnis

##### Palikimo apsauga

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos atlieka savo įstatymais numatytus veiksmus apsaugoti jos teritorijoje esantį paveldėtiną turtą, paliktą kitos Susitariančiosios Šalies piliečio.

2. Įstaigos, kurios atsakingos už palikimo apsaugą po kitos Susitariančiosios Šalies piliečio mirties, privalo nedelsdamos pranešti tos Susitariančiosios Šalies konsulinei įstaigai apie palikėjo mirtį ir apie asmenis, pareiškčius savo teises į palikimą, žinomas aplinkybes apie asmenis, turinčius teises į palikimą, jų buvimo vietą, esamą testamentą, turto dydį ir vertę, taip pat veiksmus palikimui apsaugoti.

3. Diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai reikalaujant, joms perduodamas paveldėtinas kilnojamas turtas ir mirusiojo dokumentai.

46 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga turi teisę atstovauti šios Šalies piliečiams dėl paveldėjimo kitos Susitariančiosios Šalies įstaigose be atskiro įgaliojimo, jeigu tie piliečiai, jiems nesant arba dėl kitų svarbių priežasčių, negali laiku apginti savo teisių ir interesų ir nepaskyrė įgaliotinio.

47 straipsnis

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies pilietis mirė kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje kelionės metu, kur jis neturėjo nuolatinės gyvenamosios vietos, tai prie jo buvę pinigai, daiktai be jokių formalumų perduodami diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu buvo mirusysis.

48 straipsnis

Palikimo perdavimas

1. Jeigu kilnojamasis paveldėtinas turtas arba pinigų suma, gauta pardavus kilnojamąjį ar nekilnojamąjį paveldėtiną turtą, turi būti pasibaigus paveldėjimo bylai perduoti įpėdiniams, kurių gyvenamoji vieta arba buvimo vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai paveldėtinas turtas ar gauta pinigų suma perduodami šios Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai.

2. Perduoti paveldėtiną turtą diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai nusprendžia kompetentinga paveldėjimo byloje įstaiga.

3. Šis turtas gali būti perduotas įpėdiniams, jeigu :

1) yra apmokėti arba užtikrinti visi palikėjo kreditorių reikalavimai, pareikšti Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldėtinas turtas, įstatymuose nustatytu terminu;

2) yra sumokėti arba užtikrinti visi mokesčiai, susiję su paveldėjimu;

3) kompetentingos įstaigos, jeigu tai būtina, leido išvežti paveldėtiną turtą.

4. Piniginės sumos persiunčiamos vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių teritorijose galiojančiais įstatymais.

SPRENDIMŲ PRIPAŽINIMAS IR VYKDYMAS

49 straipsnis

Sprendimų civilinėse ir šeimos bylose, taip pat baudžiamosiose bylose dėl žalos atlyginimo pripažinimas ir vykdymas

Susitariančiosios Šalys tarpusavyje pripažįsta ir vykdo įsiteisėjusius teisingumo įstaigų sprendimus civilinėse ir šeimos bylose, taip pat nuosprendžius dėl nusikaltimų padarytos žalos atlyginimo.

Susitariančiųjų Šalių teritorijoje be specialios teisenos pripažįstami pagal savo pobūdį nereikalaujantys vykdymo globos ir rūpybos, civilinės metrikacijos ir kitų įstaigų sprendimai civilinėse ir šeimos bylose.

PRAŠYMŲ LEISTI VYKDYTI SPRENDIMUS NAGRINĖJIMAS

50 straipsnis

1. Nagrinėti prašymus leisti vykdyti sprendimus kompetentingi teismai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turi būti vykdoma.

2. Prašymas leisti vykdyti sprendimą paduodamas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąja instancija. Prašymas, paduotas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąja instancija, persiunčiamas kompetentingam priimti sprendimą dėl prašymo teismui.

3. Prašymo rekvizitus nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turi būti vykdoma, įstatymai.

4. Prie prašymo pridedamas pagal šios Sutarties 5 straipsnio 2 punktą patvirtintas vertimas.

51 straipsnis

Prie prašymo leisti vykdyti sprendimą būtina pridėti:

- 1) teismo patvirtintą sprendimo nuorašą;
- 2) oficialų dokumentą apie sprendimo įsiteisėjimą, jeigu tai nėra aišku iš paties sprendimo teksto;

3) dokumentą, patvirtinanti, kad atsakovui, nedalyvavusiam procese, buvo laiku ir nustatyta forma bent vieną kartą įteiktas šaukimas į teismą;

4) šio punkto 1, 2 ir 3 papunkčiuose nurodytų dokumentų patvirtinti vertimai.

#### 52 straipsnis

Jeigu išduodant leidimą vykdyti sprendimą teismui kyla abejonių, jis gali paprašyti paaiškinimų iš asmens, padavusio prašymą, taip pat apklausti skolininką dėl prašymo esmės ir, esant reikalui, pareikalauti paaiškinimo iš sprendimą priėmusiojo teismo.

#### SPRENDIMŲ VYKDYMO TVARKA

#### 53 straipsnis

Sprendimų vykdymo tvarką reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas vykdomas, įstatymai.

#### 54 straipsnis

Teismų sprendimų vykdymo išlaidoms taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas vykdomas, įstatymai.

#### 55 straipsnis

Atsisakymas pripažinti ir vykdyti teismų sprendimus

Pripažinti teismo sprendimą arba leisti jį vykdyti gali būti atsisakyta šiais atvejais:

1) jeigu padavęs prašymą asmuo arba atsakovas nedalyvavo procese dėl to, kad jam arba jo įgaliotam asmeniui nebuvo laiku ir nustatyta forma įteiktas šaukimas į teismą;

2) jeigu dėl to paties teisinio ginčo tarp tų pačių šalių Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kur sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, jau anksčiau buvo priimtas ir yra įsiteisėjęs sprendimas, arba, jeigu tos Susitariančiosios Šalies įstaiga buvo anksčiau pradėjusi procesą šioje byloje;

3) jeigu pagal šią Sutartį, o šioje Sutartyje nenumatytais atvejais - pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, byla priklauso išimtinai jos įstaigų kompetencijai.

56 straipsnis

Šios Sutarties 49-55 straipsnių nuostatai dėl teismų sprendimų taikomi taip pat teismų patvirtintoms taikos sutartims.

57 straipsnis

Daiktų išvežimas ir piniginių sumų pervedimas

Šios Sutarties nuostatai dėl sprendimų vykdymo neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių įstatymams dėl piniginių sumų pervedimo ir dėl vykdymo procese igytų daiktų išvežimo.

II SKYRIUS

TEISINĖ PAGALBA BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE

Baudžiamojo persekiojimo vykdymas

58 straipsnis

Pareiga pradėti baudžiamąjį persekiojimą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, prašant kitai Susitariančiajai Šaliai, pagal savo įstatymus pradeda arba perima savų piliečių, įtariamų padarius nusikaltimus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, baudžiamąjį persekiojimą.

2. Pareiškimai dėl baudžiamojo persekiojimo, nukentėjusiųjų paduoti pagal vienos Susitariančiosios Šalies įstatymus nustatytais terminais kompetentingoms įstaigoms, galioja ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

59 straipsnis

Prašymas pradėti arba perimti baudžiamąjį persekiojimą

1. Prašymas pradėti arba perimti baudžiamąjį persekiojimą pateikiamas raštu ir jame nurodoma:

1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;

2) aprašymas veikos, dėl kurios prašoma pradėti arba perimti baudžiamąjį persekiojimą;

3) kiek galima tikslesnis veikos padarymo laikas ir vieta;

4) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;

5) įtariamojo pavardė ir vardas, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buvimo vietą ir kiti duomenys apie jo asmenybę, taip pat, jeigu galima, šio asmens išorės aprašymas, fotografija ir pirštų atspaudai;

6) nukentėjusiojo skundas baudžiamajame byloje, keliamoje tik dėl nukentėjusiojo skundo, ir pareiškimas atlyginti materialinę žalą, jeigu ji yra;

7) turimi duomenys apie padarytos materialinės žalos dydį.

Prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis prideda prie jo parengtinio tyrimo dokumentus ir įrodymus. Perduodant daiktus, kurie yra nusikaltimo įrankiai arba ant kurių yra nusikaltimo pėdsakai, o taip pat kitus daiktus, įgytus nusikaltamu būdu, vadovaujasi 72 straipsnio 3 punktu.

2. Jeigu tuo metu, kai pagal 58 straipsnio 1 punktą pateikiamas prašymas pradėti arba perimti baudžiamąjį persekiojimą, asmuo yra suimtas prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jis atvežamas į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją. Suimtojo asmens etapavimą į kitos Šalies teritoriją sankcionuoja pareigūnas, prižiūrintis bylos tyrimą. Toks asmuo perduodamas, vadovaujantis šios Sutarties 70 straipsnio 1 punktu.

IŠDAVIMAS

60 straipsnis

Nusikaltimai, dėl kurių išduodama

1. Susitariančiosios Šalys išsipareigoja pagal prašymą išduoti viena kitai šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis asmenis, esančius



jų teritorijoje, kad jiems būtų taikoma baudžiamoji atsakomybė arba įvykdytas nuosprendis.

2. Asmenys išduodami už veikas, kurios pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus yra nusikaltimai ir už kuriuos numatyta bausmė - laisvės atėmimas daugiau kaip vieneri metai arba kita griežtesnė bausmė. Nuosprendžio įvykdymui asmuo išduodamas, kai jis nuteistas laisvės atėmimu daugiau kaip šešiams mėnesiams arba kita griežtesne bausme.

#### 61 straipsnis

##### Atsisakymas išduoti

Neišduodama, jeigu:

1) asmuo, kurį prašoma išduoti, yra Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, pilietis arba asmuo, kuriam šioje valstybėje suteikta prieglobsčio teisė;

2) baudžiamasis persekiojimas pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus pradedamas tik pagal nukentėjusiojo skundą;

3) prašymo gavimo momentu pagal Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymus baudžiamasis persekiojimas negali būti pradėtas arba nuosprendis negali būti įvykdytas dėl senaties arba dėl kito teisėto pagrindo;

4) asmeniui, kurį prašoma išduoti, Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimti ir įsiteisėjo nuosprendis arba nutarimas nutraukti bylą;

Gali būti atsisakyta išduoti, jeigu nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, padarytas teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas.

Atsisakius išduoti Šalis, kuriai pateiktas prašymas, praneša Šaliai, pateikusiai prašymą, atsisakymo pagrindus.

#### 62 straipsnis

##### Išdavimo atidėjimas

Jeigu asmeniui, kurį prašoma išduoti, taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis atlieka bausmę už kitą nusikaltimą Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje išdavimas gali būti atidėtas iki baudžiamojo persekiojimo arba bausmės atlikimo pabaigos ar atleidimo nuo jos bet kuriuo teisėtu pagrindu.

Asmens, kurio atžvilgiu sprendžiamas klausimas dėl prieglobsčio teisės suteikimo, išdavimas gali būti atidėtas.

63 straipsnis

Išdavimas tam tikram laikui

Jei dėl 62 straipsnyje numatyto išdavimo atidėjimo gali pasibaigti baudžiamojo persekiojimo senaties terminas arba tai labai apsunkintų nusikaltimo tyrimą, esant pagrįstam prašymui, asmuo gali būti išduotas tam tikram laikui su sąlyga, kad jis bus nedelsiant gražintas atlikus byloje procesinius veiksmus, dėl kurių buvo išduotas, bet ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo išdavimo dienos.

64 straipsnis

Išdavimas prašant kelioms valstybėms

Jeigu prašymai išduoti vieną ir tą patį asmenį gauti iš kelių valstybių, Susitariančioji Šalis, kuriai pateikti prašymai, atsižvelgdama į nusikaltimų sunkumą, sprendžia, kuris iš tų prašymų turi būti patenkintas.

65 straipsnis

Išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo ribos

1. Be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo išduotam asmeniui negali būti taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis nubaustas už kitoki nusikaltimą negu tas, dėl kurio jis buvo išduotas.

2. Asmuo taip pat negali būti išduotas trečiajai valstybei be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo.

3. Nereikia Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, sutikimo, jeigu išduotas asmuo, pasibaigus baudžiamajam persekiojimui, atlikus bausmę arba nuo jos atleidus bet kuriuo teisėtu pagrindu, per 15 dienų neišvyko iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos arba savo noru grįžo į ją jau po to, kai buvo iš jos išvykęs. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį išduotas asmuo negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nepriklausančių nuo jo aplinkybių.

66 straipsnis

Prašymas išduoti

1. Prašymas išduoti turi būti pateikiamas raštu ir jame nurodoma :

1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;

2) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;

3) išduotino asmens vardas ir pavardė, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buvimo vietą ir kiti duomenys apie jo asmenybę, taip pat jeigu galima - jo išvaizdos aprašymas, fotografija ir pirštų atspaudai;

4) padarytos materialinės žalos dydis.

2. Prie prašymo išduoti baudžiamojo persekiojimo vykdymui turi būti pridėtas patvirtintas nutarimo suimti nuorašas su faktinių bylos aplinkybių aprašymu.

Prie prašymo išduoti nuosprendžio vykdymui turi būti pridėti patvirtintas nuosprendžio nuorašas, pažyma apie nuosprendžio įsiteisėjimą ir baudžiamojo įstatymo, kuriuo remiantis asmuo nuteistas, tekstas. Jeigu nuteistasis jau atliko dalį bausmės, apie tai taip pat pranešama.

67 straipsnis

Išduotino asmens suėmimas

Gavusi prašymą išduoti, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, nedelsdama atlieka veiksmus suimti išduotinę asmenį, išskyrus atvejus, kai pagal šią Sutartį jis neišduodamas.

68 straipsnis

Papildomi duomenys

1. Jeigu prašyme išduoti nėra reikalingų duomenų, nurodytų 66 straipsnyje, tai Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali paprašyti jų papildomai. Kita Susitariančioji Šalis turi atsakyti į šį prašymą ne vėliau kaip per vieną mėnesį; šis terminas dėl svarbių priežasčių gali būti pratęstas 15 dienų.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis per nustatytą terminą nepateiks papildomų duomenų, Susitariančioji Šalis, kuriai

pateiktas prašymas, gali paleisti asmenį, sulaikytą pagal šios Sutarties 67 straipsnį.

#### 69 straipsnis

##### Suėmimas iki prašymo išduoti gavimo

1. Neatidėliotinais atvejais Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, jį pateikusiųs Susitariančiosios Šalies prašoma, gali suimti asmenį iki 66 straipsnyje nurodyto prašymo išduoti gavimo. Prašyme turi būti remiamasi nutarimu suimti arba įsiteisėjusiu nuosprendžiu, priimtais dėl to asmens, ir nurodoma, kad prašymas išduoti bus išsiųstas nedelsiant.

Prašymas gali būti perduotas paštu, telegrafu arba bet kuriuo kitu būdu raštu.

2. Asmuo gali būti suimtas taip pat ir negavus šio straipsnio 1 punkte nurodyto prašymo, jeigu yra pakankamas pagrindas manyti, kad jis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje padarė nusikaltimą, dėl kurio gali būti išduotas.

3. Apie suėmimą pagal šio straipsnio 1 ar 2 punktus arba priešastis, dėl kurių 1 punkte nurodytas prašymas nebuvo patenkintas, nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

4. Asmuo suimtas pagal šio straipsnio 1 ar 2 punktą, turi būti paleistas, jeigu per mėnesį nuo tos dienos, kai buvo gautas pranešimas apie suėmimą, iš kitos Susitariančiosios Šalies nebuvo gautas prašymas išduoti. Prašymą pateikusiai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas 15 dienų.

#### 70 straipsnis

##### Išdavimo vykdymas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, praneša Susitariančiajai Šaliai, iš kurios gautas prašymas, savo sprendimą dėl išdavimo, informuodama apie išdavimo vietą ir laiką.

2. Jeigu prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis nepriima išduotino asmens per 15 dienų po nustatytos išdavimo datos, suimtas asmuo turi būti paleistas. Prašymą pateikiančiajai Susitariančiajai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip 15 dienų.

71 straipsnis

Pakartotinis išdavimas

Jeigu išduotas asmuo išvengs baudžiamojo persekiojimo arba bausmės atlikimo ir grįš į teritoriją tos Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, tai prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai prašant, jis gali būti išduotas pakartotinai. Šiuo atveju prie prašymo nereikia pridėti 66 straipsnyje išvardintų dokumentų.

72 straipsnis

Daiktų perdavimas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas išduoti, perduoda prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai daiktus, kurie yra nusikaltimo, dėl kurio išduodama pagal 60 straipsnį, įrankiai, taip pat daiktus, ant kurių yra nusikaltimo pėdsakų, arba įgytus nusikalstamu būdu. Šie daiktai perduodami ir tuo atveju, kai asmuo negali būti išduotas dėl jo mirties ar dėl kitų priežasčių.

2. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali tam tikram laikui sulaukyti šio straipsnio 1 punkte nurodytų daiktų perdavimą, jeigu jie jai būtini atliekant veiksmus kitoje baudžiamojoje byloje.

3. Trečiųjų asmenų teisės į daiktus, perduotus pateikusiai prašymą Susitariančiajai Šaliai, lieka galioti. Baigus bylą, šie daiktai turi būti gražinti juos perdavusiai Susitariančiajai Šaliai.

73 straipsnis

Tranzitinis pervežimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu leidžia pervežti per savo teritoriją asmenis, kuriuos kitai Susitariančiajai Šaliai išdavė trečioji valstybė. Susitariančiosios Šalys neprivalo leisti pervežti asmenų, kurių išduoti pagal šią Sutartį neleidžiama.

2. Prašymas leisti pervežti įforminamas ir siunčiamas ta pačia tvarka kaip ir prašymas išduoti.

3. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos kiekvienu atskiru atveju suderina tranzito būdą, maršrutą ir kitas sąlygas.

4. Tranzitinio pervežimo išlaidas atlygina prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis.

74 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atstovų dalyvavimas teikiant teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose

Vienos Susitariančiosios Šalies atstovai, sutikus kitai Susitariančiajai Šaliai, gali dalyvauti, šiai tenkinant prašymus suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose.

75 straipsnis

Duomenys apie teistumą

Susitariančiosios Šalys pagal prašymą teikia viena kitai duomenis apie teistumą asmenų, jeigu tie asmenys traukiami baudžiamojon atsakomybėn prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

76 straipsnis

Duomenys apie baudžiamojo persekiojimo rezultatus

Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai duomenis apie asmens, dėl kurio buvo prašyta pradėti baudžiamąjį persekiojimą, o taip išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo rezultatus. Prašant išsiunčiamas įsiteisėjusio nuosprendžio ar kitokio galutinio sprendimo nuorašas.

77 straipsnis

Duomenys apie nuosprendžius

Susitariančiosios Šalys kasmet praneš viena kitai apie įsiteisėjusius nuosprendžius, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teismai priėmė dėl kitos Susitariančiosios Šalies piliečių.

T r e č i o j i d a l i s

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI

78 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas

Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios praėjus 30 dienu po pasikeitimo ratifikaciniais raštais, kuris įvyks

79 straipsnis

Sutarties galiojimo terminas

1. Ši Sutartis galios penkerius metus nuo jos įsigaliojimo dienos.

2. Sutartis liks galioti paskesnius penkerių metų laikotarpius, jeigu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių jos nedenonsuos, pranešdama apie tai nota kitai Susitariančiajai Šaliai prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo termino pasibaigimo.

Sudaryta Vilniuje 1994 m. rugpjūčio 9.. d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir kazachų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Kiekvienai Susitariančiajai Šaliai kartu su šios Sutarties egzemplioriumi yra paliekamas oficialus teksto į rusų kalbą vertimas.

Nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo atvejais bus remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kazchstano Respublikos vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties,” pursuant to the principles of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan on mutual assistance and cooperation and attaching great importance to the development of cooperation in the field of legal assistance in civil, family and criminal cases, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Legal Protection*

1. The nationals of either one of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, with respect to their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the other Contracting Party.

The provisions of this Agreement shall also apply to legal persons established in accordance with the law of either of the Contracting Parties.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the prosecutor general’s office and notary offices and to other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases (hereinafter referred to as “judicial authorities”), and may appear, present petitions, bring actions and institute other actions before such authorities under the same terms as nationals of the other Contracting Party.

*Article 2. Legal Assistance*

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil, family and criminal cases in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The judicial authorities shall provide legal assistance to other authorities having jurisdiction over cases set forth in paragraph 1.

3. Other authorities having jurisdiction over cases set forth in paragraph 1 shall present petitions to that effect through the appropriate judicial authorities.



*Article 3. Scope of Legal Assistance*

Legal assistance shall encompass the execution of proceedings as provided for under the law of the requested Contracting Party, in particular, the interrogation and examination of litigants, the accused, defendants, aggrieved parties, witnesses and experts, conducting of searches, forensic examinations and judicial inspections; the delivery of material evidence; the institution of and taking over criminal prosecution and the extradition of persons who have committed offenses; the acknowledgment and enforcement of court judgments in civil cases; the servicing and transmission of documents; and the production, at the request of the other Party, of information on prior convictions of the accused.

*Article 4. Method of Communication*

In providing legal assistance, authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General of the Republic of Lithuania and through the Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General of the Republic of Kazakhstan.

*Article 5. Language*

1. Requests for legal assistance shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and shall be supported by certified copies of a translation into the language of the other Contracting Party or into the Russian language.

2. The translation shall be certified by an official translator or a notary, or by an official of the authority that submits the request, or by a diplomatic mission or a consular authority of the requesting Contracting Party.

*Article 6. Formalizing Documents*

Documents for legal assistance transmitted by judicial authorities and other authorities shall be signed and authenticated by a seal bearing the coat of arms.

*Article 7. Form of Legal Assistance Requests*

Requests for Legal Assistance shall contain the following particulars:

- 1) The title of the requesting authority;
- 2) The title of the requested authority;
- 3) The title of the case with respect to which legal assistance is requested;
- 4) The full names of the litigants, the accused, defendants or convicted persons or the aggrieved parties, their nationality, occupation and domicile, date and place of birth, or place of residence, as well as titles and addresses of legal persons;
- 5) The surnames and addresses of representatives thereof;

6) The subject matter of the request and, in criminal cases, a description of the facts of the case and the legal definition of the offence.

*Article 8. Procedure for Executing Requests*

1. In executing a request for legal assistance, the requested judicial authority shall follow the law of its own State. However, at the request of the requesting authority, it may employ the judicial procedures of the requesting Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the law of its own State.

2. If the requested judicial authority is not competent to execute the request, it shall transmit the request to the competent judicial authority and shall notify the requesting authority accordingly.

3. Upon receipt of an appropriate request, the requested judicial authority shall notify the requesting authority of the time and place of execution of the request for legal assistance.

4. After the requested judicial authority has executed the request, it shall transmit the documents to the requesting authority; if legal assistance cannot be granted, the requested judicial authority shall return the request and shall inform the requesting authority of the circumstances preventing its execution.

*Article 9. Procedure for Serving Documents*

1. The requested authority shall serve documents in accordance with the regulations in force in its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. In cases where documents are not drawn up in the language of the requested Contracting Party or are not accompanied by a translation, they shall be delivered to the recipient, provided that he is willing to accept them.

2. Requests for servicing shall indicate the correct address of the recipient and the title of the document to be served. If the address indicated in the service request is incomplete or incorrect, the requested authority shall, in accordance with its law, take steps to determine the correct address.

*Article 10. Acknowledgment of Service of Documents*

Service of documents shall be acknowledged in accordance with the regulations in force in the territory of the requested Contracting Party. The acknowledgment shall contain particulars as to the time and place of service and the name of the person to whom the document has been served.

*Article 11. Service of Documents and Interrogation of Nationals through the Intermediary of Diplomatic Missions or Consular Offices*

Contracting Parties shall have the right to serve documents on and interrogate their own nationals through the intermediary of their diplomatic missions or consular authorities. No compulsory remedies may be used in such service.

*Article 12. Summoning a Witness or an Expert to Appear Abroad*

1. If, during the preliminary investigation or judicial examination of a case at bar in the territory of one Contracting Party, a need arises for the personal appearance of a witness, aggrieved party, civil plaintiff and defendant, their representatives or an expert who is in the territory of the other Contracting Party, a request shall be made to the relevant authority of that Party to serve a subpoena.

2. The subpoena shall not contain provisions for sanctions in the event that the person summoned fails to appear.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this Article, irrespective of their nationality, who have of their own accord appeared before the relevant authority of the other Contracting Party in response to a subpoena shall not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in the territory of that Party in connection with any acts committed before they crossed its State border. Such persons shall also not be held criminally or administratively liable, taken into custody or punished in connection with the providing of their evidence or conclusions in their capacity as experts or in connection with the act under investigation.

4. This privilege shall not extend to a witness or an expert in the event that they fail to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days from the time they are informed that their presence is not required therein. This time limit shall not be deemed to include any period of time during which said witness or expert may be unable, owing to circumstances beyond their control, to leave the territory of the requesting Contracting Party.

5. Witnesses and experts who have appeared in response to a subpoena in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled to reimbursement, from the body which summoned them, for their expenses involved in travel and subsistence abroad, and for compensation for salary lost during their absence from work. Experts shall be entitled in addition to remuneration for carrying out expert examinations. The subpoena shall indicate what types of payments the persons summoned are entitled to receive. Upon their request, the Contracting Party issuing the subpoena shall pay an advance to cover the relevant expenses.

*Article 13. Validity of Documents*

1. Documents drawn up or attested to in the territory of either Contracting Party by a court or an official (certified translator, expert and others) within the limits of their competence and in due form and authenticated by a seal showing the coat of arms shall be

acknowledged in the territory of the other Contracting Party without any other authentication.

2. Documents that are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall be vested with the evidential power of official documents in the territory of the other Party.

*Article 14. Costs of Legal Assistance*

1. The requested Contracting Party shall make no claim for reimbursement of the expenses of legal assistance provided. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its own territory.

2. The requested judicial authority shall inform the requesting authority of the amount of costs incurred. If the requesting authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

*Article 15. Provision of Information*

The Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General of the Republic of Lithuania shall, as shall the Ministry of Justice and the Office of the Prosecutor General of the Republic of Kazakhstan shall provide each other on request with information concerning the laws in force or formerly in force in their respective States and concerning questions of their application by judicial authorities.

*Article 16. Free of Charge Legal Defence*

Nationals of one Contracting Party shall, in the courts and involving other authorities of the other Contracting Party, receive legal assistance free of charge and be guaranteed legal proceedings free of charge under the same terms and with the same privileges as nationals of the latter Contracting Party.

*Article 17. Transmission of Documents on Civil Status and other Documents*

Either Contracting Party shall, upon request from the other Contracting Party and per diplomatic protocol, transmit free of charge to the other untranslated certificates from civil vital record registries and other documents (on education, work, etc.) concerning personal rights and property interests of nationals of the other Contracting Party.

*Article 18. Denial of Legal Assistance*

Legal assistance shall not be granted if its provision would prejudice the sovereignty or security of the requested Contracting Party, or be in contradiction with its law.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

*Article 19. Exemption from Legal Costs*

Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from the payment of legal costs under the same terms and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

*Article 20. Issuance of Documents on Personal, Family and Property Status*

1. A document relating to personal, family or property status required for exemption from the payment of legal costs shall be issued by the appropriate authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of a Contracting Party, a document issued or authenticated by the diplomatic mission or consular authority of their State shall be sufficient.

3. The court ruling on an application for exemption from payment of legal costs may request additional information from the authority which issued the document.

*Article 21. Competence of Courts*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the courts of each Contracting Party shall be competent to consider civil and family cases if the defendant is resident in its territory. They shall be competent in litigation against legal persons if an administrative organ, agency or branch of the legal person is situated in the territory of that Contracting Party.

2. The courts of the Contracting Parties shall also consider other cases provided that there is written agreement to this effect between the litigants. If such agreement exists, the court of the defendant's place of domicile shall, at their request, terminate proceedings on the case provided that the request is made prior to the submission of objections regarding the substance of the litigation. The exclusive jurisdiction of the courts may not be altered by an agreement between the litigants.

3. If proceedings are instituted in the same case between the same litigants in the same legal dispute and on the same grounds in the courts of the two Contracting Parties which have jurisdiction under this Agreement, the court which instituted the proceedings latest shall terminate the proceedings.

*Article 22. Legal Capacity and Competency to Stand Trial*

1. The competency of a natural person shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

2. The legal capacity of a legal person shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory it was established.

*Article 23. Declaration of Incompetency*

1. In declaring incompetency, the law applied shall be that of the Contracting Party of which the person who is to be declared incompetent is a national.

2. If the authority of one Contracting Party determines that there are grounds for declaring incompetent a national of the other Contracting Party who is domiciled or resident in its territory, the said authority shall notify the appropriate authority of that other Contracting Party accordingly. If the authority so notified provides notification that further action may be taken by the authority of the Party in whose territory the place of domicile or residence of the person concerned is situated, or if it fails to respond within three months of notification, the authority of the Party in whose territory said person has his/her place of domicile or residence may institute proceedings to declare a person incompetent in accordance with the law of its own State, provided that the grounds for such declaration of legal incompetency are also recognized by the law of the Contracting Party of which that person is a national. The decision to restrict a person's legal competency or declare him incompetent shall be transmitted to the appropriate authority of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply when a decision to declare incompetency is reversed.

4. In urgent cases, the authority of one Contracting Party whose territory is the place of domicile or residence of a national of the other Contracting Party who is liable to be declared incompetent may take actions necessary for the protection of said person or their property. Decrees taken in connection with such measures shall be forwarded to the appropriate authority of the Contracting Party of which the said person is a national. If the authority of that latter Contracting Party proposes a different course, the said decrees shall be subject to repeal.

*Article 24. Declaration of Persons as Missing or Dead and Establishment of the Fact of Death*

1. In proceedings to declare persons missing or dead or to establish the fact of death, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of their death, on request by persons resident in its territory provided that their rights and interests are governed by the law of that Contracting Party making the declaration.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

*Article 25. Contract of Marriage*

1. The terms for the contract of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted must be complied with in respect of impediments to the contract of marriage.

2. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

*Article 26. Personal and Property Relations between Spouses*

1. Personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they are domiciled.

2. If one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they last had a common domicile.

4. If the persons referred to in paragraph 3 of this Article have not had a common domicile in the territory of either Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party whose authority is considering the case.

*Article 27. Dissolution of Marriage and Annulment of Marriage*

1. In cases of dissolution of marriage, the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time the petition is filed shall apply. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the authorities of that Contracting Party.

2. If, at the time the petition for dissolution of marriage is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and if one is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the two Contracting Parties shall have jurisdiction. Said authorities shall each apply the law of their own State.

3. In cases of annulment of marriage, the law of the Contracting Party which in accordance with Article 25 of this Agreement was applied at the time of contracting the marriage shall apply.

The jurisdiction of the courts shall be determined on the basis of paragraphs 1 and 2 of this Article.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

*Article 28*

1. Actions to establish or contest paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

*Article 29*

1. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have a common domicile.

2. If the domicile of one or both of the parents or of the children is in the territory of the other Contracting Party, the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

*Article 30*

The legal relations between a child born out of wedlock and its mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

*Article 31*

For the purpose of executing decisions concerning the legal relations referred to in Articles 28 to 30, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party whose law is to be applied in such cases.

If the plaintiff and the defendant are both resident in the territory of one Contracting Party, jurisdiction for adoption decisions concerning their legal relations shall also be exercised by the courts of that Contracting Party in conformity with the provisions of Articles 28 to 30 of this Agreement.

ADOPTION

*Article 32*

1. With regard to adoption, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the adoptee is a national.

2. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, the adoption must comply with the law in force in the territory of the two Contracting Parties.

3. If the child is a national of one Contracting Party and the adopter is a national of the other Contracting Party, the consent of the child or consent of their legal representative or the permission of the competent State authority shall be obtained in the case of



adoption or termination thereof, if required by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

*Article 33*

1. For the purpose of executing decisions concerning adoption, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party of which the adoptee is a national, and in the case specified in paragraph 2 of Article 32, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party in whose territory the married couple are domiciled.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 34*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, jurisdiction over decisions in cases concerning guardianship and curatorship over nationals of the Contracting Parties, shall be exercised by the authority responsible for guardianship or curatorship of the Contracting Party of which the prospective ward is a national. In such case, the law of that Contracting Party shall apply.

2. Legal relations between a guardian or curator and their ward shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority responsible for guardianship or curatorship did appoint the guardian or curator.

*Article 35*

1. Where the need arises to appoint a guardian or curator for a national whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority responsible for guardianship or curatorship of that other Contracting Party shall immediately notify the authority of the Contracting Party having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of Article 34.

2. In urgent cases, the authority responsible for guardianship or curatorship of the other Contracting Party may take any necessary measures provided that it immediately notifies the authority having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of Article 34. Such measures shall remain in force until such time as the latter authority decides otherwise.

*Article 36*

1. The authority having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of Article 34 may transfer guardianship or curatorship to the appropriate authorities of the other Contracting Party, provided that the domicile, residence or property of the ward is situated in the latter State. Such transfer shall have effect only when the authority applied to agrees to assume guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship under the terms of paragraph 1 of this Article, shall exercise guardianship or curatorship in accordance with the law of its own State. It shall have no authority, however, to decide on questions relating to the ward's personal status but it may grant permission to marry as required under the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

#### PROPERTY RELATIONS

##### *Article 37. Property Rights*

1. The rights of ownership to real property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the real property is situated.

2. The rights of ownership to transportation, which are subject to entry in the State registries, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the authority which registered the means of transportation is situated.

3. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property shall be determined by the law of the Party in whose territory the property is situated at the time when the action or other circumstances took place which became the basis for the commencement or termination of such rights. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property, which is the subject of an agreement, shall be determined by the law of the place where the agreement became effective, save as otherwise provided in the agreement between the Parties.

##### *Article 38. Forms of Transactions*

1. The form of a transaction shall be determined by the law of the State in which the transaction is concluded.

2. The form of transactions relating to real property and the rights to such property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

##### *Article 39. Indemnity*

1. Liability for damage, with the exception of liability arising from agreements and other lawful acts, shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.

2. If the breaching party and the aggrieved party are nationals of the same Contracting Party, the law of the Contracting Party to whose court the claim was brought shall apply.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party in whose territory the act or other circumstance serving as the accrual of cause of indemnity claim took place. The aggrieved

party may also bring an action in a court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled.

## SUCCESSION

### *Article 40. Principle of Equality*

Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party residing in its territory as regards capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting Party or of rights to be exercised in the territory of the other Contracting Party, and as regards the capacity to succeed to the property or rights. The property or rights shall descend to them under the same terms as those applying to nationals of the Contracting Party in question.

### *Article 41. Right of Inheritance*

1. Succession to chattel shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the testator had their last domicile.

2. Succession to real property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

### *Article 42. Escheat*

Where, under the law of the Contracting Parties, the hereditament reverts to the State as escheat (reversed to the state by law), the chattel shall revert to the state of which the legatee was a national at the time of their death and the real property shall revert to the state in whose territory it is situated.

### *Article 43. Form of Will and Testament*

The form of a will shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time when he made the will. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made is complied with. This provision shall also apply to the revocation of wills.

### *Article 44. Probate Case Proceedings*

1. Proceedings in matters of succession to chattel, with the exception of the cases specified in paragraph 2 of this Article, shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory the legatee had their last domicile.

2. If the entire chattel hereditament is in the territory of the Contracting Party in which the legatee did not have their last domicile, probate case proceedings shall, upon petition by a legatee or by a person who refused the inheritance, and subject to the consent of all heirs, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

3. Proceedings in matters of succession to real property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

4. The provisions of this Article shall also apply to probate court disputes.

*Article 45. Estate Protection*

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their law, take such measures as are necessary to ensure the protection of any decedent's estate left in their territory by a national of the other Contracting Party.

2. The authorities responsible for taking measures to protect an estate of a deceased national of the other Contracting Party shall immediately notify the consulate office of the latter Contracting Party of the death of the testator and of the persons who have asserted their rights with respect to the estate, of the circumstances known to them concerning persons entitled to the estate and of their whereabouts, of the existence of a will, of the size and value of the estate, and also of what measures have been taken to protect the estate.

3. The chattel and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority at its request.

*Article 46*

The diplomatic mission or consular authority of one Contracting Party shall be entitled to represent the interests of the nationals of that Party before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings without special authorization where such nationals cannot defend their own rights and interests because they are not present or for other valid reasons and have not appointed a representative.

*Article 47*

If a national of one Contracting Party dies during a trip in the territory of the other Contracting Party, where he did not have a domicile, their personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the deceased was a national.

*Article 48. Estate Delivery*

1. If, after the completion of succession proceedings, the chattel or the proceeds of the sale of the chattel or real estate are to be delivered to the heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority of that Contracting Party.

2. A competent probate case authority shall declare delivery of the estate to the diplomatic mission or consular authority.

3. Such estate may be delivered to the heirs, provided that:

- 1) All claims of the decedent's creditors presented within the time limit prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;
- 2) All inheritance taxes have been paid or secured;
- 3) The competent authorities have approved, where necessary, the export of the hereditament.
4. The transfer of moneys shall be effected in accordance with the law in force in the territory of the Contracting Parties.

#### ACKNOWLEDGMENT AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

##### *Article 49. Acknowledgment and Enforcement of Judgments in Civil and Family Cases, and Recognition and Enforcement of Indemnity in Criminal Cases*

Each Contracting Party shall acknowledge and enforce the final judgments of their judicial authorities in civil and family cases and also judgments concerning indemnity in criminal cases.

Decisions of the authorities responsible for guardianship or curatorship, the civil registry and other authorities in civil and family cases, which by their nature do not require enforcement, shall also be acknowledged in the territory of the Contracting Parties without special proceedings.

#### CONSIDERATION OF REQUESTS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

##### *Article 50*

1. Requests for authorization of enforcement shall be considered by the courts of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.
2. Requests for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgment in the first instance. Petitions submitted to the court which rendered judgment in the first instance shall be forwarded to the court competent to rule on petitions to the court.
3. The requisites for the request shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.
4. Requests for authorization of enforcement must be accompanied by a certified translation in accordance with paragraph 2 of Article 5 of the present Agreement.

##### *Article 51*

Requests for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- 1) A copy of the judgment, authenticated by the court;
- 2) Official document concerning judgment coming into effect, provided that the aforementioned has not been explicitly expressed in the text of the judgment;

3) A document confirming that the respondent who failed to appear in the hearings, was served at least once, in due time and in proper form, with a summons to appear in court;

4) Certified translations of the documents referred to in subparagraphs 1, 2 and 3 of this paragraph.

#### *Article 52*

If the court has any doubts as to authorizing enforcement, it may require the applicant to furnish the explanatory statement, it may take a deposition from the debtor concerning the substance of the request and, as it may deem expedient, it may request a clarification from the court which delivered the judgment.

### PROCEDURE FOR ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

#### *Article 53*

The enforcement procedure shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.

#### *Article 54*

With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.

#### *Article 55. Refusal of Acknowledgment and Enforcement of Judgments*

Acknowledgment and enforcement of a judgment may be refused:

1) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor their representative was served in due time and proper form with notification of a summons to appear in court;

2) If a final judgment was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same legal dispute in the territory of the Contracting Party in which the judgment is to be acknowledged and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by an authority of the latter Contracting Party;

3) If, in accordance with the provisions of this Agreement or in cases not covered by this Agreement, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be acknowledged and enforced, the authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgment in the case.

#### *Article 56*

The provisions of Articles 49 to 55 of this Agreement relating to court judgments shall also apply to amicable agreements confirmed by a court.

*Article 57. Export of Articles and Transfer of Funds*

The provisions of this Agreement relating to enforcement of judgments shall not affect the law of the Contracting Parties concerning the transfer of funds and export of Articles acquired as a result of enforcement.

SECTION II. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

CONDUCTING CRIMINAL PROSECUTION

*Article 58. Obligation to Institute Criminal Prosecution*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute or accept the transfer of, in accordance with its own law, criminal prosecution against any of its nationals suspected of having committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

2. Requests for criminal proceedings submitted in accordance with the law of one Contracting Party to its competent authorities within requisite time limits shall be valid also in the territory of the other Contracting Party.

*Article 59. Request for Instituting or Taking over a Criminal Prosecution*

1. Requests to institute or to take over a criminal prosecution shall be submitted in writing and shall include:

- 1) The title of the requesting authority;
- 2) A description of the act in respect of which a request is made to bring or take over a criminal prosecution;
- 3) As precise as possible, the time and place the act was committed;
- 4) The text of the relevant law of the requesting Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;
- 5) The full name of the suspect, information regarding their nationality, domicile or residence, and any other information about their identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;
- 6) The complaint of the aggrieved party in the criminal case instituted upon the complaint of said aggrieved party, and the claim for material damages, if incurred;
- 7) Available data concerning the extent of the material damage.

The requesting Contracting Party shall enclose the supporting documents from the preliminary investigation and the evidence. Instruments of crime or items bearing traces of crime or acquired as a result of the offence shall be handed over in accordance with paragraph 3 of Article 72.

2. If at the time of the request to institute or to take over a criminal prosecution pursuant to paragraph 1, Article 58, the person is in custody in the territory of the requesting Contracting Party, said person shall be surrendered into the territory of the other Contracting Party.

tual Party. Halting conveyance of the arrested person into the territory of the other Party shall be sanctioned by the officer overseeing the investigation of the case. Such a person shall be surrendered pursuant to paragraph 1, Article 70, of this Agreement.

#### EXTRADITION

##### *Article 60. Extraditable Offences*

1. The Contracting Parties undertake, subject to the provisions of this Agreement, to surrender to each other on request persons in their territory for the purpose of carrying out criminal justice or execution of a sentence.

2. Persons shall be extradited for committing acts which are regarded as offences under the laws of both Contracting Parties and which are punishable by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Extradition in order to carry out a sentence shall be granted if the person has been sentenced to deprivation of liberty for a period of more than six months or a more severe penalty.

##### *Article 61. Refusal of Surrender*

Extradition shall not be granted if:

1) The person whose extradition is sought is a national of the requested Contracting Party or a person who has been granted asylum in that State;

2) A criminal prosecution under the laws of the Contracting Parties has been brought solely on the grounds of a complaint by an aggrieved party;

3) At the time of receipt of the requisition, immunity from criminal prosecution or punishment has been acquired by reason of lapse of time or for other legal grounds under the law of the requested Contracting Party;

4) A sentence or a decision to terminate proceedings has been adopted and has gone into effect with respect to the person claimed, in respect of the same offence in the territory of the requested Contracting Party;

Extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the requested Contracting Party.

If extradition is refused, the requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

##### *Article 62. Postponement of Surrender*

If the person whose extradition is sought is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the requested Contracting Party, the surrender may be postponed until the conclusion of criminal prosecution, the completion of their sentence or release from their sentence for any legal rationale.

Extradition may be postponed for a person in respect of whom there is a pending decision over granting the right of asylum.



*Article 63. Provisional Extradition*

If postponement of surrender under Article 62 may cause immunity from prosecution by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the surrenderer may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds, provided that such person is returned immediately upon the conclusion of the proceedings for the purpose of which he was extradited, and no later than three months from the date of surrender.

*Article 64. Surrender upon Requisitions from Several States*

In the event that requisitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the requested Contracting Party shall decide which of the requisitions shall be granted, taking into consideration the gravity of the offences committed.

*Article 65. Limits to Criminal Prosecution of extradited person*

1. An extradited person may not, without the consent of the requested Contracting Party, be prosecuted or punished for an offence other than that for which he was extradited.

2. Further, the person may not be surrendered to a third State without the consent of the requested Contracting Party.

3. The consent of the requested Contracting Party shall not be required if the extradited person fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days after the conclusion of the criminal proceedings or serving their sentence or release from punishment on any legal grounds, or if they return of their own accord to that territory after having left it. This time limit shall not be deemed to include any period of time during which the the extradited person may be unable, owing to circumstances beyond their control, to leave the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 66. Requisition for Extradition*

1. A requisition for extradition shall be drawn up in writing and contain:

- 1) The title of the requesting authority;
- 2) The text of the law of the requesting Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;
- 3) The full name of the person claimed, information regarding their nationality, domicile or residence, and any other information about their identity, including, where possible, a physical description, a photograph and fingerprints;
- 4) The extent of the material damage incurred.

2. Requisitions for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be supported by an authenticated copy of the warrant of arrest with a description of the facts of the case.

A requisition for extradition for the purpose of enforcement of a sentence shall be supported by an authenticated copy of the conviction with a note to the effect that it has come into effect, and by the text of the relevant criminal law on which the conviction was based. If the convicted person has already served part of their sentence, information about this shall also be transmitted.

*Article 67. Arrest of the Person Claimed*

Upon receipt of a requisition, the requested Contracting Party shall take immediate steps to arrest the person claimed, except for extradition refusal cases as set forth herein.

*Article 68. Supplementary Information*

1. If a requisition for extradition does not contain the necessary supporting particulars mentioned in Article 66, the requested Contracting Party may request supplementary information. The other Contracting Party shall reply within a time limit not exceeding one month; such time limit may be extended by 15 days for valid reasons.

2. If the requesting Contracting Party fails to provide the supplementary information within the specified time limit, the requested Contracting Party may release the person claimed from custody as provided for in Article 67 of this Agreement.

*Article 69. Arrest Pending Receipt of Requisition*

1. In case of urgency the requested Contracting Party, upon request of the requesting Contracting Party, may arrest a person before receipt of a requisition for extradition pursuant to Article 66 of this Agreement. The request shall be grounded on the warrant of arrest or an effective sentence in respect of the said person and shall indicate that a requisition for extradition will be submitted forthwith.

The request may be communicated via mail, telegraph or any other means in writing.

2. A person also may be taken into custody without receipt of the request referred to in paragraph 1 of this Article provided that there are sufficient grounds to suggest that they committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party shall be notified forthwith of the arrest pursuant to paragraph 1 or 2 of this Article or of the reasons for which the request for arrest indicated in the above paragraph 1 was not granted.

4. A person arrested pursuant to paragraph 1 or 2 of this Article shall be released if the requisition for their extradition is not received from the other Contracting Party within one month from the date on which notification of their arrest was received. This time limit may, at the request of the requesting Contracting Party, be extended by 15 days.

*Article 70. Surrender Procedure*

1. The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of its decision with regard to the extradition and shall inform it of the place and time of surrender.

2. If the requesting Contracting Party fails to take over the person claimed within 15 days from the date appointed for their extradition, the said person shall be released from custody. This time limit may, at the request of the requesting Contracting Party, be extended for no more than 15 days.

*Article 71. Re-Extradition*

If an extradited person evades criminal prosecution or the serving punishment and returns to the territory of the requested Contracting Party, they shall be re-extradited upon receipt of a new requisition from the requesting Contracting Party. In such case, it shall not be required that the requisition be supported with the documents referred to in Article 66 of this Agreement.

*Article 72. Handing over of Tangible Articles*

1. The Contracting Party which has been furnished with a requisition to extradite shall deliver to the requesting Contracting Party instruments of crime used to commit an extraditable offence in accordance with Article 60, and also Articles bearing traces of crime or acquired as a result of the offence. Such Articles shall be handed over even if the person cannot be surrendered owing to death or any other reasons.

2. The requested Contracting Party may temporarily delay the handover of Articles referred to in paragraph 1 of this Article if they are necessary in the proceedings of another criminal case.

3. The rights of third parties to Articles handed over to the requesting Contracting Party remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, such Articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them.

*Article 73. Transit*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, grant transit through its territory of persons extradited by a third State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the transit of persons who are not extraditable under the provisions of this Agreement.

2. Requests for authorization of transit shall be perfected and communicated under the same procedure as requisitions for extradition.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in each specific case, agree on the means, route and other terms of transit.

4. The costs of conveyance in transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

*Article 74. Presence of Contracting Party Representatives during Provision of  
Legal Assistance in Criminal Cases*

Representatives of one Contracting Party may, with the consent of the other Contracting Party, be present when the other Contracting Party executes requests for legal assistance in criminal cases.

*Article 75. Records of Prior Convictions*

The Contracting Parties shall, upon request, provide each other with information concerning previous convictions of persons if criminal charges are imposed upon said persons in the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 76. Notification of Results of Criminal Persecution*

The Contracting Parties shall notify each other of the results of criminal prosecution against a person in respect of whom a request for the initiation of criminal prosecution was submitted, and also against an extradited person. A copy of the effective sentence or other final judgment shall be transmitted on request.

*Article 77. Notification of Sentences*

The Contracting Parties shall annually notify each other of the effective sentences pronounced by the courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

*Article 78. Entry Into Force*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at \_\_\_\_\_.

*Article 79. Duration*

1. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force.

2. The Agreement shall remain in force for subsequent five-year periods provided that neither of the Contracting Parties denounces it by the means of notification of the other Contracting Party of its intention at least six months prior to the end of the current five-year period.

DONE at Vilnius on 9 August 1994 in duplicate in the Lithuanian and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

Along with the copy of this Agreement, each Contracting Party shall be furnished with the official translation of the text thereof into the Russian language.

Disputes over interpretation of this Agreements shall be settled in referencing the Russian text version.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Kazakhstan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République de Lituanie et la République du Kazakhstan (dénommées ci-après les « Parties contractantes »), conformément aux principes de l'Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle entre la République du Kazakhstan et la République de Lituanie, et accordant une grande importance au développement de la coopération juridique en matière civile, familiale et pénale, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Garantie de protection judiciaire*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les propres ressortissants de ladite Partie.

Le règlement prévu par le présent Accord s'applique en conséquence aux personnes juridiques créées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans difficulté aux tribunaux, parquets, études notariales et aux autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale et pénale (ci-après dénommés « autorités judiciaires »); ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie.

*Article 2. Octroi d'entraide judiciaire*

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités, chargées des questions visées au paragraphe 1.

3. Les autres autorités, chargées des questions visées au paragraphe 1, présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

*Article 3. Étendue de l'entraide judiciaire*

L'entraide judiciaire concerne l'exécution de tous les actes de procédure prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'interrogatoire de parties, d'inculpés et de prévenus, de témoins, d'experts, les expertises, l'inspection, et la remise de pièces à conviction, l'exécution d'une instance pénale, l'extradition des personnes qui se sont rendues coupables de crimes, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires en matière civile, la remise et l'expédition de documents, la présentation à la demande de l'autre Partie d'informations sur le casier judiciaire des inculpés.

*Article 4. Modes des rapports*

Dans l'exercice de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet général de la République de Lituanie d'une part et du Ministère de la justice et du Parquet général de la République du Kazakhstan d'autre part.

*Article 5. Langue utilisée*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont établies dans la langue de la Partie contractante requérante et ainsi sont jointes des copies certifiées conformes de leur traduction dans la langue de l'autre Partie contractante ou en langue russe.

2. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, par l'agent de l'autorité requérante ou par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requérante.

*Article 6. Établissement des documents*

Les pièces d'entraide judiciaires, envoyées par les autorités judiciaires et autres autorités, doivent être signées et munies du sceau officiel du pays.

*Article 7. Forme des commissions rogatoires*

Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Titre de l'autorité requise;
- 3) Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- 4) Noms et prénoms des parties, des inculpés, des prévenus ou des condamnés, leur nationalité, profession, domicile permanent, date et lieu de naissance ou leur lieu de résidence, de même noms et adresses des personnes juridiques;
- 5) Noms et adresses de leurs représentants;
- 6) Objet de la demande, et en matière pénale, description des circonstances du crime ou du délit et qualification de celui-ci.

*Article 8. Procédure d'exécution*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'État dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité judiciaire requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont dépend l'autorité requérante, si elle n'est pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante.

3. À la demande de l'autorité judiciaire requérante, l'autorité judiciaire requise avise l'autorité judiciaire requérante de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la demande, l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité compétente; si elle n'a pas pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie la demande et indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

*Article 9. Signification d'actes*

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant les règles en vigueur dans le pays dont elle relève si les pièces à signifier sont rédigées dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon elle remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.

2. La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et le nom de la pièce à signifier. Si l'adresse indiquée dans la demande est incomplète ou inexacte, l'autorité requise prend les dispositions voulues pour établir l'adresse exacte conformément à la législation de l'État dont elle relève.

*Article 10. Preuve de la signification*

La preuve de la signification est établie selon les règles en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. La preuve doit comporter la date et le lieu de la remise, ainsi que le nom de la personne destinataire de la pièce à signifier.

*Article 11. Signification d'actes et interrogatoire de ressortissants des Parties contractantes par l'intermédiaire des missions diplomatiques et consulaires*

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes et à interroger leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Pour cela il ne peut être fait usage d'aucune mesure de contrainte.

*Article 12. Citation à l'étranger d'un témoin ou d'un expert*

1. Si au cours de l'instruction préliminaire ou de l'instance sur le territoire de l'une des Parties contractantes il paraît indispensable d'obtenir la comparution d'un témoin,



d'une partie lésée, d'un demandeur et d'un défendeur en matière civile, de leurs représentants ou d'un expert qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, il convient de s'adresser à l'organe compétent de cette Partie en lui demandant de transmettre une citation à comparaître.

2. La citation à comparaître ne peut prévoir de sanction en cas de non-comparution de la personne citée.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article qui, indépendamment de leur nationalité, ont comparu spontanément après leur citation devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de cette Partie, faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir une peine pour un acte quelconque qu'elles auraient commis avant de franchir la frontière de l'État considéré. Ces personnes ne peuvent pas non plus faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir une peine au titre de leurs dépositions ou de leurs avis d'experts ou au titre de l'acte qui fait l'objet des débats.

4. Le témoin ou l'expert seront déchus de ce privilège si dans un délai de 15 jours à partir du moment où ils ont été informés de ce que leur présence n'était pas indispensable, ils n'ont pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante. Il ne sera pas tenu compte dans ce délai de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert auront été empêché de quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de leur volonté.

5. Les témoins et les experts ayant comparu après une citation sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement par l'autorité dont émane la citation de leurs frais de voyages et de séjour à l'étranger ainsi qu'au remboursement des rémunérations non versées du fait de leur absence sur le lieu de travail; les experts ont en outre droit à des honoraires au titre de leur expertise. La citation doit préciser le type de remboursement auquel ont droit les personnes citées; sur leur demande, la Partie contractante dont émane la citation versera une avance destinée à couvrir les dépenses correspondantes.

### *Article 13. Validité des documents*

1. Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par un tribunal ou une personne officielle (traducteur permanent, expert, etc.) dans les limites de leur compétence, dans les formes prévues et revêtues du sceau officiel, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant force probante de pièces officielles.

*Article 14. Frais d'entraide judiciaire*

1. La Partie contractante requise ne demandera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité requérante du montant des frais encourus. Si l'autorité requérante doit recouvrer ces frais auprès de la personne à qui il revient de les rembourser, les montants à recouvrer sont pris en charge par la Partie contractante qui procède à leur recouvrement.

*Article 15. Fourniture de renseignements*

Le Ministère de la justice et le Parquet général de la République de Lituanie d'une part, le Ministère de la justice et le Parquet général de la République du Kazakhstan d'autre part se communiquent sur demande des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur et sur la pratique suivie en la matière par les autorités judiciaires.

*Article 16. Protection juridique gratuite*

Les ressortissants de chaque Partie contractante bénéficient de l'assistance juridique gratuite devant les tribunaux et autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et le respect de la procédure judiciaire gratuite leur est garanti aux mêmes conditions et avec les mêmes avantages que pour ses propres ressortissants.

*Article 17. Communication de certificats d'état civil et d'autres documents*

Chaque Partie contractante s'engage à communiquer à l'autre Partie, sur la demande de cette dernière par voie diplomatique, sans traduction et gratuitement les certificats d'enregistrement d'actes d'état civil et autres documents (relatifs aux études, au travail, etc.) qui concernent les droits personnels et les intérêts patrimoniaux des ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 18. Refus d'entraide judiciaire*

L'entraide judiciaire n'est pas accordée, si son exécution risque de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité, ou est contraire à la législation de la Partie contractante requise.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION I. AIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

*Article 19. Exemption de frais de justice*

Les ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit à une exemption du paiement des frais de justice aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'État considéré.

*Article 20. Fourniture de documents concernant la situation personnelle, familiale et patrimoniale*

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et patrimoniale, nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exemption de paiement des frais de justice sont délivrés par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'auteur de la demande n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffit qu'il dispose d'un document légalisé par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui se prononce sur la demande d'exemption de paiement des frais de justice peut demander une explication complémentaire à l'organe qui a délivré le document.

*Article 21. Compétence des tribunaux*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de chaque Partie contractante sont compétents pour examiner les affaires civiles et familiales si le défendeur a son domicile sur le territoire de celle-ci. En ce qui concerne les actions intentées contre une personne morale, ils sont compétents s'il existe un organe de gestion, une représentation ou une filiale de cette personne morale sur le territoire de ladite Partie.

2. Les tribunaux des Parties contractantes examinent également les affaires dans d'autres cas, s'ils disposent pour cela de l'accord écrit des Parties. Si cet accord existe, le tribunal interrompt l'examen de l'affaire à la demande du défendeur, à condition que cette demande soit faite avant la présentation d'objections concernant le fond de l'action en justice. La compétence exclusive des tribunaux ne peut être modifiée par l'accord des Parties.

3. Si une instance est introduite dans une affaire concernant les mêmes Parties, avec le même objet et les mêmes motifs devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétentes aux termes du présent Accord, le tribunal qui a engagé l'instance en dernier lieu arrêtera la procédure.

*Article 22. Capacité d'exercice et capacité juridique*

1. La capacité d'exercice d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été constituée.

*Article 23. Reconnaissance de l'incapacité*

1. En ce qui concerne la reconnaissance de l'incapacité d'une personne, la législation appliquée est celle de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

2. Si l'autorité d'une des Parties contractantes prend connaissance des conditions de reconnaissance de privation de la capacité d'exercice d'une personne qui vit sur le territoire de ladite partie et qui est ressortissante de l'autre Partie contractante, elle en informe l'autorité compétente de la Partie contractante, dont la personne considérée est ressortissante. Si l'autorité ainsi informée déclare qu'elle donne le droit de poursuivre les actions à l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce ressortissant a son domicile ou sa résidence, ou bien si elle ne répond pas dans un délai de trois mois, la décision de reconnaissance de privation de capacité peut être soumise à l'examen de l'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce ressortissant a son domicile ou sa résidence, conformément à la législation du pays lorsque le motif de reconnaissance de privation de capacité est aussi prévu par la législation de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante. La décision de reconnaissance de limitation ou de privation de capacité doit être communiquée à l'autorité compétente de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également en cas d'annulation de la décision de reconnaissance de privation de capacité.

4. Dans les cas urgents, les mesures nécessaires pour protéger le ressortissant de l'autre Partie contractante, qui a été reconnu privé de sa capacité, ou ses biens peuvent être prises par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence de la personne considérée. Les dispositions prises concernant ces mesures sont communiquées à l'autorité compétente de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant; ces dispositions peuvent être rapportées si cette Partie contractante prend une décision différente.

*Article 24. Déclaration d'absence ou de décès et constat de décès*

1. Les déclarations d'absence et de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où selon les derniers renseignements disponibles il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès à la demande d'une personne qui réside sur son territoire si ses droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie contractante.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la Partie contractante appliquent leur législation nationale.

#### *Article 25. Mariage*

1. Les conditions requises en matière de mariage sont régies pour chacun des futurs conjoints par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé(e) est ressortissant(e). En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

#### *Article 26. Droits et devoirs respectifs des époux et régime matrimonial*

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractante et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont l'un et l'autre la même nationalité, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractante et le deuxième ressortissant de l'autre Partie, et si l'un est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les personnes visées au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile sur le territoire des Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité qui examine l'affaire.

#### *Article 27. Divorce et annulation de mariage*

1. En matière de divorce, la législation applicable et les autorités compétentes sont celles de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action en divorce a été introduite. Si les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette Partie sont aussi compétentes.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et le deuxième ressortissant de l'autre Partie et si l'un des deux réside sur le territoire de l'une et le deuxième sur celui de l'autre Partie, les autorités compétentes sont celles des deux Parties contractantes. Lesdites autorités appliquent alors la législation de l'État dont elles relèvent.

3. En matière d'annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante qui a été appliquée lors du mariage conformément à l'article 25 du présent Accord.

La compétence du tribunal est définie en conséquence sur la base des paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

##### *Article 28*

1. Les actions en recherche ou en contestation de la paternité et celles visant à établir que l'enfant est né du mariage sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

##### *Article 29*

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

2. Si le domicile de l'un ou l'autre des parents et celui des enfants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les relations juridiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

##### *Article 30*

Les relations juridiques entre l'enfant illégitime et sa mère et son père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

##### *Article 31*

Pour toutes les questions visées aux articles 28 à 30 du présent Accord, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont les lois s'appliquent dans les cas considérés.

Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire d'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie contractante sont également compétents pour prononcer des décisions concernant les relations juridiques entre eux, les dispositions des articles 28 à 30 étant respectées.

#### ADOPTION

##### *Article 32*

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption est régie par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une des Parties contractantes et l'adoptant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption est subordonnée au consentement de l'enfant, si la loi de la Partie contractante dont il est ressortissant l'exige, et à celui de son représentant légal et de l'organe d'État compétent de cette Partie contractante.

### *Article 33*

1. L'autorité compétente pour se prononcer sur l'adoption est celle de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant, et dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 32 l'autorité compétente est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont leur domicile ou leur résidence.

## TUTELLE ET CURATELLE

### *Article 34*

1. En matière de tutelle et curatelle organisées dans l'intérêt de ressortissants des Parties contractantes, sauf stipulation contraire de l'Accord, l'organe compétent est celui de la Partie contractante dont la personne placée sous tutelle et curatelle est ressortissante. Par ailleurs, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le tuteur ou le curateur.

### *Article 35*

1. S'il faut prendre des mesures de tutelle et de curatelle dans l'intérêt du ressortissant de l'une des Parties contractantes, dont le domicile permanent, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité de cette dernière informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente, conformément au paragraphe 1 de l'article 34 du présent Accord.

2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation. Elle est alors tenue d'en informer dans les meilleurs délais l'autorité compétente conformément au premier paragraphe de l'article 34 du présent Accord. Ces mesures resteront en vigueur si cette autorité ne prend pas une autre décision.

*Article 36*

1. L'organe de tutelle et de curatelle, compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 34, peut transférer la tutelle ou la curatelle aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne placée sous tutelle ou curatelle se trouvent sur le territoire de celle-ci. Le transfert n'est possible que si l'organe requis accepte d'organiser la tutelle ou la curatelle et en informe l'autorité requérante.

2. L'organe qui aux termes du paragraphe 1 du présent article a accepté d'organiser la tutelle ou la curatelle exerce celle-ci conformément à la législation de l'État dont elle relève. Cependant il n'est pas autorisé à prononcer de décision sur des questions concernant la situation personnelle de la personne placée sous tutelle ou curatelle, mais il peut accorder l'autorisation de mariage lorsque la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant le demande.

RELATIONS JURIDIQUES PATRIMONIALES

*Article 37. Droit de propriété*

1. Le droit de propriété sur les biens immobiliers est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

2. Le droit de propriété sur les moyens de transport astreints à immatriculation sur les registres publics est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organe qui procède à l'immatriculation des véhicules.

3. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens se trouvaient au moment où s'est produit l'acte ou la circonstance qui a donné lieu à l'acquisition ou à l'extinction de ce droit. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel sur les biens faisant l'objet d'un contrat est régie par la législation du lieu du contrat, sauf si les Parties en décident autrement.

*Article 38. Forme des transactions*

1. La forme des transactions est régie par la législation de l'État où les transactions ont été conclues.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers et les droits y relatifs est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

*Article 39. Dommages-intérêts*

1. Les obligations relatives à des dommages-intérêts sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts, à l'exception de celles qui découlent de contrats ou d'autres actes juridiques.



2. Si la personne qui a commis le préjudice et la personne lésée sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont le tribunal a reçu la requête.

3. Pour les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts. La personne lésée peut aussi tenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile.

## SUCCESSION

### *Article 40. Principes d'égalité des droits*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont égaux en droit avec les ressortissants de l'autre Partie contractante domiciliés sur son territoire pour rédiger ou annuler un testament concernant les biens sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les droits, hériter sur le territoire de l'autre Partie contractante de biens ou de droits qui y sont réalisés, de même qu'avoir la capacité d'hériter de biens ou de droits. Ils acquièrent les biens ou les droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie contractante domiciliés sur son territoire.

### *Article 41. Droit successoral*

1. En ce qui concerne les biens meubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le de cujus avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

### *Article 42. Biens tombés en déshérence*

Lorsqu'aux termes de la législation de la Partie contractante applicable à la succession, l'héritier est l'État, les biens meubles passent à l'État dont l'héritier était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

### *Article 43. Forme du testament*

La forme du testament est régie par la législation de la Partie contractante dont le de cujus était ressortissant. Toutefois il suffit qu'il respecte la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition est aussi applicable à l'annulation d'un testament.

*Article 44. Examen des affaires en matière de succession*

1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent article, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'héritier avait son dernier domicile.

2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où l'héritier n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante.

3. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

4. Les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis aux litiges résultant des successions.

*Article 45. Mesures conservatoires en matière d'affaires de succession*

1. Les organes d'une Partie contractante prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation des biens successoraux laissés sur le territoire de cette Partie par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les organes responsables en matière d'adoption de mesures conservatoires doivent, après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, informer immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante du décès du de cujus et lui indiquer les noms des personnes qui ont fait connaître leurs droits sur l'héritage, leur lieu de résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession et les mesures prises pour assurer la conservation de la succession.

3. Les biens meubles et les documents de la personne décédée sont remis à la mission diplomatique ou consulaire qui en fait la demande.

*Article 46*

La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes a le droit de représenter les intérêts de ressortissants de cette Partie en matière de succession devant les organes de l'autre Partie contractante sans procuration particulière, si ces ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons importantes, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts et s'ils n'ont pas désigné de mandataire.

*Article 47*

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante où il n'avait pas de domicile permanent, ses effets personnels et ses fonds sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

*Article 48. Transmission de la succession*

1. Si les biens successoraux meubles ou une somme en espèces tirée de la vente de biens successoraux meubles ou immeubles sont transmis, à la suite d'une succession, à des héritiers dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits biens successoraux ou ladite somme sont transmis à la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante.

2. L'autorité compétente en matière de succession autorise la transmission des biens successoraux à la mission diplomatique ou consulaire.

3. Ces biens peuvent être remis aux héritiers si :

1) Toutes les créances des créateurs du de cujus réclamées dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux ont été payées ou garanties;

2) Tous les droits et taxes sur la succession ont été réglés ou garantis;

3) Les autorités compétentes ont donné, le cas échéant, l'autorisation d'exporter les biens successoraux.

4. Le transfert des sommes en espèces s'effectue conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTIONS DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 49. Reconnaissance et exécution des décisions en matière civile et familiale ainsi qu'en matière pénale en ce qui concerne les dommages-intérêts*

Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement et exécutent les sentences définitives et exécutoires des autorités judiciaires en matière civile et familiale, mais aussi les jugements concernant la réparation du préjudice causé par un crime ou un délit.

Sont également reconnues sans formalité particulière sur le territoire d'une Partie contractante les décisions des organes de tutelle et de curatelle, des organes d'enregistrement des actes de l'état civil et d'autres institutions en matière civile et familiale qui de par leur nature ne sont pas exécutoires.

DEMANDE D'EXEQUATUR DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 50*

1. L'examen des demandes d'exequatur relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. La demande d'exequatur est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Elle est ensuite transmise au tribunal compétent pour se prononcer sur la demande.

3. La législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté détermine les mentions qui doivent figurer sur la demande.

4. La demande d'exequatur est accompagnée d'une traduction certifiée conforme conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

*Article 51*

La demande d'exequatur doit être accompagnée des pièces suivantes :

- 1) Une copie certifiée conforme par le tribunal de la décision;
- 2) Une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte de la sentence;
- 3) Une pièce dont il ressort que le défendeur qui n'a pas participé au procès a reçu en temps utile et en bonne et due forme au moins une fois une assignation à comparaître devant le tribunal;
- 4) Des traductions certifiées conformes des documents indiqués aux alinéas 1, 2 et 3 du présent paragraphe.

*Article 52*

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il peut demander des explications à l'auteur de la demande et peut également interroger quant au fond de la demande et, si nécessaire, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

PROCÉDURES D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

*Article 53*

La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement a lieu.

*Article 54*

En ce qui concerne les frais de justice liés à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement a lieu.

*Article 55. Refus de reconnaître ou d'exécuter des décisions judiciaires*

La reconnaissance de la décision judiciaire ou l'octroi de l'exequatur peut être refusée dans les cas suivants :

- 1) Si le demandeur ou le défenseur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;
- 2) Si dans la même affaire et entre les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté il a déjà été rendu une sentence

devenue définitive ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie contractante;

3) Si, conformément aux dispositions du présent Accord ou, dans les cas non prévus par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie contractante.

#### *Article 56*

Les dispositions des articles 49 à 55 du présent Accord concernant les décisions judiciaires s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

#### *Article 57. Remise d'objets et transfert de fonds*

Les dispositions du présent Accord relatives à l'exécution des décisions n'affectent pas la législation des Parties contractantes concernant le transfert de fonds et la remise d'objets acquis du fait de l'exécution.

### SECTION II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

#### POURSUITES PÉNALES

#### *Article 58. Obligation de poursuites pénales*

1. Chaque Partie contractante peut engager ou reprendre à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale des poursuites pénales contre ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis des crimes ou des délits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les déclarations concernant les poursuites pénales, déposées par les personnes lésées auprès des autorités compétentes dans les délais fixés conformément à la législation d'une des Parties contractantes, sont aussi en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 59. Demande pour engager ou transmettre des poursuites pénales*

1. La demande pour engager ou transmettre des poursuites pénales doit être adressée sous forme écrite et comporter les éléments suivants :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Description de l'acte concernant lequel est envoyée la demande pour engager ou transmettre les poursuites pénales;
- 3) L'indication suffisamment précise du lieu et de la date de l'infraction;
- 4) Texte de la disposition de la loi de la Partie contractante requérante sur la base de laquelle l'acte considéré est reconnu comme une infraction;

5) Nom et prénom du suspect, renseignements sur sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, le signalement, la photographie et les empreintes digitales de cette personne;

6) Déclarations des parties lésées dans le cadre des affaires pénales engagées suite à la plainte desdites parties et déclarations concernant le dédommagement;

7) Données disponibles concernant l'importance du dommage matériel causé.

La Partie contractante requérante joint les documents et les preuves de l'instruction. Les pièces, instruments du crime ou du délit ou sur lesquels il y a des traces du crime ou du délit, de même que d'autres pièces acquises au moyen d'un crime ou d'un délit sont remises conformément au paragraphe 3 de l'article 72.

2. Si, au moment où la demande pour engager ou transmettre des poursuites pénales est transmise conformément au premier paragraphe de l'article 58, la personne est arrêtée sur le territoire de la Partie contractante requérante, celle-ci est amenée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le fonctionnaire chargé du suivi de l'enquête autorise une étape de la personne arrêtée sur le territoire de l'autre Partie. Cette personne est remise conformément au paragraphe 1 de l'article 70 du présent Accord.

## EXTRADITION

### *Article 60. Infractions passibles d'extradition*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. Les personnes sont extradées pour des actes qui, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, sont reconnus comme délictueux et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave. La personne est extradée pour exécuter sa condamnation si elle est condamnée à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou d'une peine plus grave.

### *Article 61. Refus d'extrader*

L'extradition n'a pas lieu si :

1. L'individu faisant l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou une personne à laquelle cet État a accordé le droit d'asile;

2. En vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte par la victime;

3. Au moment où la demande est reçue et en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ne peuvent être engagées ou le jugement ne peut être mis à exécution en raison de l'expiration du délai de prescription ou pour un autre motif légitime;

4. L'individu réclamé a déjà fait l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction.

L'extradition peut être refusée si l'infraction sur laquelle porte la demande d'extradition est commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

En cas de refus d'extrader, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du motif du refus.

#### *Article 62. Extradition différée*

Si l'individu réclamé est poursuivi pour responsabilité pénale ou s'il purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, son extradition peut être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale ou jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou fait l'objet d'un non-lieu.

L'extradition d'une personne, pour laquelle est examinée une demande de droit d'asile, peut être différée.

#### *Article 63. Extradition temporaire*

Si l'extradition différée prévue à l'article 62 du présent Accord risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée à condition d'être renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition, et au plus tard dans les trois mois à compter du jour de l'extradition.

#### *Article 64. Extradition demandée par plusieurs États*

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs États, la Partie contractante requise choisit, compte tenu de la gravité des infractions, la demande à laquelle elle donnera suite.

#### *Article 65. Limites des poursuites pénales engagées contre l'individu extradé*

1. L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, faire l'objet de poursuites pénales ou être puni pour une autre infraction que celle qui a motivé l'extradition.

2. De même, l'individu ne peut être livré à un État tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante quinze jours après la clôture de la procédure pénale, l'achèvement de sa peine ou sa libération pour un motif légitime quelconque ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 66. Demande d'extradition*

1. La demande d'extradition doit être adressée sous forme écrite et contenir les renseignements ci-après :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;
- 3) Nom et prénom de l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;
- 4) Indication concernant l'importance du dommage matériel causé.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt comportant une description des circonstances effectives de l'affaire.

La demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement, d'une pièce attestant que la décision est définitive et exécutoire, et du texte de la loi pénale, sur la base de laquelle l'individu a été condamné. Il convient aussi d'indiquer si la personne condamnée a déjà effectué une partie de la peine.

*Article 67. Arrestation aux fins d'extradition*

Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie contractante requise prend immédiatement des mesures pour arrêter l'individu réclamé, sauf dans les cas où conformément au présent Accord la personne ne peut pas être extradée.

*Article 68. Renseignements complémentaires*

1. Si la demande d'extradition ne contient pas les données nécessaires mentionnées à l'article 66 du présent Accord, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai d'un mois au plus, ce délai pouvant être prolongé de 15 jours pour des motifs importants.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires, la Partie contractante requise peut mettre en liberté l'individu arrêté conformément à l'article 67 du présent accord.

*Article 69. Arrestation avant la demande d'extradition*

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut, sur la demande de la Partie contractante requérante, arrêter l'individu considéré en attendant de recevoir la demande d'extradition mentionnée à l'article 66 du présent Accord. La demande doit faire



référence au mandat d'arrêt ou au jugement définitif prononcé à l'encontre de cet individu et indiquer que la demande d'extradition va être expédiée immédiatement.

La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe ou par tout autre moyen, sous forme écrite.

2. L'individu peut aussi être arrêté sans avoir reçu la demande d'extradition mentionnée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a une base assez solide pour penser qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction pour laquelle il peut être extradé.

3. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de l'arrestation conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article ou des motifs pour lesquels la demande indiquée au paragraphe 1 du présent article n'a pu être satisfaite.

4. L'individu arrêté conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article doit être libéré si dans un délai d'un mois suivant l'avis d'arrestation la demande d'extradition n'a pas été reçue de l'autre Partie contractante. Ce délai peut être prolongé de 15 jours à la demande de la Partie contractante requérante.

#### *Article 70. Extradition*

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de sa décision concernant l'extradition, en indiquant la date et le lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé doit être remis en liberté. Sur la demande de la Partie contractante requérante, le délai indiqué peut être prolongé mais de 15 jours au maximum.

#### *Article 71. Réextradition*

Si l'individu extradé regagne le territoire de la Partie contractante requise avant son exonération définitive, sur le territoire de la Partie contractante requérante, de responsabilité pour l'infraction qui a conduit à son extradition, une réextradition peut avoir lieu sur demande sans présentation des documents prévus à l'article 66 du présent Accord.

#### *Article 72. Remise des pièces*

1. La Partie contractante requérante remet à la Partie contractante requise les pièces, instruments du crime ou du délit pour laquelle il y a extradition conformément à l'article 60, de même que les pièces sur lesquelles il y a des traces du crime ou du délit ou acquis au moyen du crime ou du délit. Ces pièces sont également remises dans le cas où l'extradition de l'intéressé ne peut avoir lieu en raison de son décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des pièces indiquées au paragraphe 1 du présent article, si elles lui sont nécessaires à des fins de procédure pour une autre affaire pénale.

3. Les droits des tiers sur les pièces remises à la Partie requérante demeurent valables. À la fin de la procédure concernant l'affaire, ces pièces doivent être rendues à la Partie contractante qui les avait remises.

*Article 73. Transit*

1. Chacune des Parties contractantes autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit sur son territoire des individus qui doivent être livrés à la Partie contractante par un pays tiers. Les Parties contractantes peuvent ne pas autoriser le transit des individus dont l'extradition n'est pas admise au titre des dispositions du présent Accord.

2. La demande d'autorisation de transit est établie et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent dans chaque cas d'un commun accord le mode de transit, l'itinéraire et les autres conditions du transit.

4. Les frais liés au transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 74. Présence de représentants des Parties contractantes en cas d'entraide judiciaire en matière pénale*

Les représentants de l'une des Parties contractantes peuvent, avec l'accord de l'autre Partie contractante, assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale de l'autre Partie contractante.

*Article 75. Renseignements relatifs au casier judiciaire*

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sur leur demande des renseignements sur le casier judiciaire d'individus, si ces individus font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 76. Renseignements relatifs aux résultats de poursuites pénales*

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur les résultats des poursuites pénales engagées contre l'individu qui a fait l'objet d'une demande de poursuites pénales ainsi que des renseignements sur l'individu extradé. Il est communiqué sur demande une expédition du jugement devenu définitif ou de toute autre décision définitive.

*Article 77. Renseignements relatifs aux condamnations*

Chaque année, chaque Partie contractante communique à l'autre des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 78. Entrée en vigueur de l'Accord*

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu ...

*Article 79. Durée d'application de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La durée d'application du présent Accord est automatiquement prolongée par périodes successives de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce en notifiant l'autre Partie contractante par une note au moins six mois avant la date d'expiration de la durée du présent Accord.

FAIT à Vilnius le 9 août 1994 en deux exemplaires, chacun en lituanien et en kazakh, les deux textes faisant également foi.

Une traduction officielle du texte en russe est remise à chacune des Parties avec l'exemplaire du présent Accord.

En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République du Kazakhstan :

**No. 44908**

—  
**Lithuania  
and  
Ukraine**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine (with annex<sup>1</sup>). Vilnius, 7 July 1993**

**Entry into force:** *3 December 1993 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Lithuanian, Russian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 April 2008*

—  
**Lituanie  
et  
Ukraine**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement d'Ukraine (avec annexe<sup>1</sup>). Vilnius, 7 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *lituanien, russe et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er avril 2008*

---

<sup>1</sup> Submitted only in the Russian and Ukrainian languages – Soumis uniquement en langues russe et ukrainienne.

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR UKRAINOS  
VYRIAUSYBĖS

ORO SUSISIEKIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis",

būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pasirašytos 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvėmis,

siekdamos sudaryti Sutartį oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti,

s u s i t a r ė :

1 STRAIPSNIS

1. Šioje Sutartyje minimi terminai reiškia:

a) "Konvencija" - Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pasirašytą 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje; terminas apima bet kokią Priedą ir jo pataisą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, kiek tas Priedas ir jo pataisa taikytinos Susitariančioms Šalims, ir taip pat bet kokią Konvencijos pataisą, priimtą pagal Konvencijos 94 straipsnį ir atitinkamai Lietuvos Respublikos bei Ukrainos ratifikuotą;

b) "aeronautikos vadovybė" - Lietuvos Respublikos atveju, Susisiekimio ministeriją, kurią atstovauja Civilinės aviacijos departamentas, o Ukrainos atveju - Transporto ministeriją, kurią atstovauja Oro transporto departamentas, arba abiem atvejais - bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotus vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos vadovybės;

c) "paskirtoji aviakompanija" - aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 4 straipsnį;

d) "teritorija", "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" - turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) "tarifas" reiškia kainas, pagal kurias apmokamas keleivių, bagažo ir krovinio vežimas, taip pat šių kainų taikymo sąlygas, bei kainas ir sąlygas už agentines bei kitas papildomas paslaugas, bet išskyrus pašto vežimo sąlygas ir atlyginimą;

f) "apimtys" - orlaiviui reiškia komercinį šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba jo dalyje;

g) "apimtys" - sutartam susisiekimui reiškia orlaivio, naudojamo šiame susisiekimе, talpą, padaugintą iš skrydžių skaičiaus, kuriuos atlieka šis orlaivis per tam tikrą laiką visame maršrute arba jo dalyje.

2. Šios Sutarties Priedas yra sudėtinė jos dalis.

## 2 STRAIPSNIS

Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje numatytas teises tarptautiniam oro susisiekimui šios Sutarties Priede nurodytais maršrutais vykdyti (toliau atitinkamai vadinama "sutartas oro susisiekimas" ir "nustatyti maršrutai").

## 3 STRAIPSNIS

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą nustatytu maršrutu, naudojasi šiomis teisėmis:

- a) nenustupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
- b) nutūpti nekomerciniais tikslais kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;
- c) nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šios Sutarties Priede, įlaipinti ir (arba) išlaipinti keleivius, pakrauti ir (arba) iškrauti krovinį bei paštą, gabenamus tarptautiniu maršrutu.

2. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, paštą bei krovinį ir vežti juos už užmokestį arba nuomą į kitą jos teritorijos punktą.

3. Sutartu susisiekimu orlaivių skrydžių maršrutus ir valstybinių sienų perskridimo punktus nustato kiekviena Susitarianti Šalis savo teritorijoje.

4. Papildomi, čarteriniai ir specialūs skrydžiai vykdomi pagal kiekvienos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius

aktus, turint išankstines paskirtosios aviakompanijos paraiškas; paraiškos turi būti pateikiamos kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei ne vėliau kaip prieš 48 valandas iki orlaivio išskridimo ( neskaitant išeiginių ir švenčių dienų)

#### 4 STRAIPSNIS

1. Sutartam susisiekimui nustatytais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę paskirti vieną arba kelias aviakompanijas, apie tai raštiškai pranešdama kitai Susitariančiai Šaliai.

2. Kita Susitarianči Šalis gavusi tokį pranešimą pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktus, nedelsdama suteikia kiekvienai paskirtajai aviakompanijai atitinkamą leidimą skrydžiams vykdyti.

3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, prieš duodama leidimą skrydžiams vykdyti, gali pareikalauti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos įrodymų, kad ji gali išpildyti sąlygas, numatytas įstatymuose ir norminiuose aktuose šios vadovybės paprastai taikomuose tarptautiniam oro susisiekimui, bei neviršijančias Konvencijos reikalavimų.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę atsisakyti suteikti šio straipsnio 2 punkte nurodytą leidimą skrydžiams vykdyti arba reikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurios jos manymu yra reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, minimomis šios Sutarties 3 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jeigu Susitarianči Šalis neįrodo, kad didžioji šios aviakompanijos(jų) nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams.

5. Taip paskirta ir gavusi šiame straipsnyje minimą leidimą, aviakompanija(jos) gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad jam įsigaliojo tarifai, nustatyti pagal šios Sutarties 10 straipsnį.

6. Kiekviena Susitarianči Šalis, raštu pranešdama apie savo sprendimą kitai Susitariančiai Šaliai, turi teisę atšaukti paskirtąją aviakompaniją ir paskirti kitą.

#### 5 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę panaikinti leidimą skrydžiams vykdyti arba laikinai neleisti kitos

Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai(joms) naudotis teisėmis, nurodytomis šios Sutarties 3 straipsnyje, arba pareikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurių jos manymu reikia naudojantis šiomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos(jų) nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams;

b) kai ši aviakompanija(jos) nesilaiko šias teises sutekusios Susitariančios Šalies įstatymų ir norminių aktų;

c) kai aviakompanija(jos) kaip nors kitaip pažeidžia šios Sutarties sąlygas.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir norminių aktų pažeidinėjimui nebūtina nedelsiant panaikinti, sustabdyti arba reikalauti vykdyti sąlygas, numatytas šio straipsnio 1 punkte, tai šiomis teisėmis pasinaudojama tik po Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų. Konsultacijos turi įvykti per 60 dienų nuo užklauso gavimo dienos.

## 6 STRAIPSNIS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys orlaivių, atliekančių tarptautinius skrydžius, atvykimą ir išvykimą iš jos teritorijos, arba šių orlaivių eksploatavimą bei aeronavigaciją jos teritorijoje, taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys keleivių, įgulų, krovinių ir pašto atvykimą, buvimą ir išvykimą iš jos teritorijos, įskaitant formalumus, susijusius su pasų, muitinės, valiutos ir sanitarijos taisyklėmis, taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių keleiviams, įguloms, kroviniui ir paštui, jiems būnant minėtoje teritorijoje.

## 7 STRAIPSNIS

Rinkliavos ir kiti mokėjimai imami už naudojamąjį aerouostais, jų statiniais, techninėmis ir kitomis priemonėmis bei paslaugomis, o taip pat kiti mokėjimai už naudojamąjį oro navigacijos ir ryšių priemonėmis bei paslaugomis, imami pagal kiekvienos Susitariančios Šalies savo teritorijoje nustatytus tarifus ir dydį, su sąlyga, kad



šios rinkliavos ir mokėjimai nebus didesni už analogiškas rinkliavas, imamas iš kitų valstybių orlaivių.

## 8 STRAIPSNIS

Keleiviai, bagažas ir kroviny, gabenami tiesioginiu tranzitu per vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirto aerouosto rajono, praeina tik supaprastintą kontrolę, išskyrus atvejus, kai pririekia taikyti aviacinę saugumą garantuojančias priemones. Bagažas ir kroviny, gabenami tiesioginiu tranzitu, neapdedami muitais ir kitais panašiais mokesčiais.

## 9 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia abiejų Susitariančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms teisingas ir lygias galimybes tarp jų teritorijų vykdyti sutartą susisiekimą nustatytais maršrutais.

2. Vykdydama tarptautinį oro susisiekimą, vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi atsižvelgti į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nebūtų padaryta žala pastarosios vykdomiems vežimams.

3. Apimtys, kurias Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos teikia sutartame susisiekime, turi atitikti numatomus vežimų poreikius ir, esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, turi būti pakankamos vežimų tarp Susitariančių Šalių teritorijų poreikiams patenkinti.

4. Vežimai, kuriuos pagal šią Sutartį vykdo paskirtoji aviakompanija, turi atitikti bendrą principą, pagal kurį apimtys priklausys nuo:

- a) poreikio vežimams tarp šalių, kuriose jie prasideda ir baigiasi;
- b) aviakompanijų atliekamų tranzitinių vežimų poreikio;
- c) rajono, per kurį vyksta susisiekimas, poreikio vežimams.

## 10 STRAIPSNIS

1. Kiekvieno sutarto oro susisiekimo tarifai turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius, tokius kaip eksploatavimo kaštai, pervežimų ypatumai, komisinio mokesčio dydis, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.

2. Kiekvienam nustatytam maršrutui šio straipsnio 1 punkte nurodytus tarifus pagal galimybę derina abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, pasikonsultavusios su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis visą arba dalį šio maršruto.

Šis suderinimas atliekamas pagal atitinkamą tarifų nustatymo mechanizmą.

3. Tarifai, suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą, pateikiami tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš 60 dienų iki numatomos jų įsigaliojimo dienos. Ypatingais atvejais šis terminas gali būti sutrumpintas, suderinus su minėtomis vadovybėmis.

4. Jei nė vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė per 30 dienų nuo pateikimo dienos nepareiskia nepritarimo siūlomiesiems tarifams, jie laikomi patvirtintais. Jei pagal šio straipsnio 3 punktą pateikimo terminas sutrumpinamas, aeronautikos vadovybės gali sutikti sutrumpinti pranešimo apie nepritarimą pateikimo terminą.

5. Jei tarifas nesuderinamas pagal šio straipsnio 2 punktą arba jei per terminą, numatytą šio straipsnio 4 punkte, buvo pasiūstas pranešimas apie nepritarimą, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi pabandyti tarifą nustatyti tarpusavio susitarimu.

6. Tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, galioja tol, kol nustatomas naujas. Tačiau tarifo galiojimas pratęsimas ne daugiau kaip 12 mėnesių po jo galiojimo termino pabaigos.

7. Jei aeronautikos vadovybės nenustatys tarifo pagal šio straipsnio 3 punktą, ginčas sprendžiamas pagal šios Sutarties 21 straipsnio reikalavimus.

## 11 STRAIPSNIS

1. Sutarto susisiekiimo tvarkaraštis, su nurodytu skrydžių dažniu, orlaivio tipu, komponuote ir siūlomų parduoti vietų skaičiumi, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms turi būti pateiktas ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki numatomos eismo pradžios. Kai kuriais atvejais šis terminas, vadovybių susitarimu, gali būti sutrumpintas.

2. Bet kokie patvirtinto tvarkaraščio pakeitimai turi būti pateikiami tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei.

## 12 STRAIPSNIS

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdantys sutartą oro susisiekimą, taip pat jų standartinė įranga, kuro ir tepalų atsargos, orlaivio atsargos (taip pat maistas, gėrimai ir rūkalai), esančios tokiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, muitinės rinkliavų ir panašių valstybinių arba vietinių muitų ir rinkliavų jiems atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, su sąlyga, kad ši įranga, medžiagos ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabavimo atgal.

2. Toks pat atleidimas, išskyrus rinkliavas už suteiktas paslaugas, taikomas:

- a) orlaivio atsargoms, paimtoms vienos Susitariančios Šalies teritorijoje, limitų, kuriuos nustato šios Susitariančios Šalies valdžia, ribose ir skirtoms naudoti orlaivyje, kuri kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame oro susisiekime;
- b) atsarginėms dalims, įvežtoms į vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojamoms orlaivio, kuri kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija eksploatuoja sutartame oro susisiekime, techniniam aptarnavimui ar remontui;
- c) kurui ir tepalams, skirtiems naudoti orlaivyje, kuri vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija eksploatuoja sutartame oro susisiekime, net jei šios atsargos bus naudojamos dalyje maršruto kitos Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijoje;

3. Medžiagos ir daiktus, nurodytus šio straipsnio 2 punkte, gali būti pareikalauta pateikti muitinės kontrolei arba priežiūrai.

4. Standartinė orlaivio įranga, medžiagos, atsargos ir atsarginės dalys, esančios orlaivyje, kuri vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija (jos) naudoja sutartam oro susisiekimui, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, tik šios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos nurodytos muitinės priežiūrai tol, kol bus išvežtos atgal ir(arba) kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

5. Medžiagos, kurių reikia vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai sutartam susisiekimui

eksploatuoti, tarp jų reklaminė medžiaga, aviabilietai ir krovinių važtaraščiai, kitos Susitariančios Šalies teritorijoje atleidžiami nuo visų muitų, rinkliavų ir mokesčių.

6. Autotransportas, elektroninė rezervavimo ir ryšių įranga, jos atsarginės dalys, baldai ir daiktai, skirti bet kurios Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų atstovybių įrengimui ir veiklai, įvežti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją savo eksploatacinėms reikmėms, atleidžiami nuo visų muitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų juos įvežant, išvežant ir būnant šios kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

### 13 STRAIPSNIS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia teisę kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai laisvai pervesti pajamas, viršijančias išlaidas, kurias ši aviakompanija gauna vykdydama sutartą oro susisiekimą.

2. Tokie pervedimai turi būti atliekami pagal Susitariančių Šalių tarpusavio finansinius santykius reguliuojančio susitarimo reikalavimus. Jei tokio susitarimo nėra arba jame nėra atitinkamų nuostatų, pervedimai gali būti atliekami laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų keitimo kursą, galiojantį pervedimo dieną, ir valiutos keitimo taisyklės, kurias taiko Susitariančios Šalys.

### 14 STRAIPSNIS

Pajamas, kurias vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gavo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje vykdant oro susisiekimą, pastaroji Susitarianči Šalis atleis nuo mokesčių, kurie turi būti arba gali būti imami pagal jos norminius aktus.

### 15 STRAIPSNIS

1. Sutartam oro susisiekimui vykdyti, vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteikiama teisė įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo atstovybes su būtinu administraciniu, komerciniu ir techniniu personalu.

2. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi teisę kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savarankiškai pardavinėti oro vežimus savais vežimo

dokumentais, skirti agentus jiems parduoti pagal tos kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus.

3. Jei vienos Susitariančios Šalies aviakompanijos(jų) komercinę veiklą, taip pat vežimų pardavimą kitos Susitariančios Šalies teritorijoje reguliuoja specialus Susitariančių Šalių Susitarimas, taikomas šis Susitarimas.

#### 16 STRAIPSNIS

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, vykdydami tarptautinį oro susisiekimą, privalo turėti nacionalinius ir registravimo ženklus, registravimo liudijimus, tinkamumo skraidyti pažymėjimus bei kitus dokumentus, kuriuos nustatė ir išdavė atitinkamos Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Kiekvienas įgulos narys privalo turėti reikiamus liudijimus.

2. Tinkamumo skraidyti pažymėjimus ir kvalifikacijos pažymėjimus, taip pat liudijimus, kuriuos išdavė arba pripažino galiojančiais viena Susitarianči Šalis, bei kurių galiojimo terminas dar nesibaigęs, pripažįsta ir kita Susitarianči Šalis, su sąlyga, kad reikalavimai, pagal kuriuos išduoti arba pripažinti galiojančiais šie pažymėjimai ar liudijimai atitinka arba viršija minimalius standartus, nustatytus pagal Konvenciją.

3. Kiekviena Susitarianči Šalis pasilieka teisę skrydžiams virš savo teritorijos nepripažinti kvalifikacijos pažymėjimų ir liudijimų, kuriuos bet kuriam jos piliečiui išdavė kita Susitarianči Šalis.

#### 17 STRAIPSNIS

1. Bet kurios Susitariančios Šalies orlaivio priverstinio nutūpimo atveju arba atsitikus nelaimėi su juo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įvyko priverstinis nutūpimas arba atsitiko nelaimė, aeronautikos vadovybė turi nedelsdama pranešti apie tai kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei, nedelsiant suteikti pagalbą įgulai ir keleiviams, garantuoti orlaivio, pašto, bagažo ir krovinio, esančio orlaivyje, saugumą ir imtis reikiamų priemonių priverstinio nutūpimo arba nelaimės priežastims ir aplinkybėms tirti.

2. Susitariančios Šalies, atliekančios priverstinio nutūpimo arba nelaimės priežasčių ir aplinkybių tyrimą, aeronautikos vadovybė informuoja kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybę apie tyrimo eigą ir suteikia galimybę

stebėtojams dalyvauti tyrime. Tyrimą atliekančios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė kuo skubiau pateikia kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tyrimo ataskaitą.

## 18 STRAIPSNIS

1. Rėndamosios tarptautine teise, Susitariančios Šalys patvirtina, kad jų išipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutaries dalis. Neribodamos savo teisių ir išipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys veikia pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Konvencijos dėl kovos su smurtu prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje ir Protokolo dėl kovos su neteisėtais smurto veiksmais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose aerouostuose, pasirašytos 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje reikalavimus; taip pat pagal reikalavimus, numatytus galiojančiuose arba būsimoje dvišalėse sutartyse, sudarytose tarp Susitariančių Šalių.

2. Susitariančios Šalys prireikus suteikia viena kitai pagalbą neteisėtiems orlaivių pagrobimams ir kitiems neteisėtiems veiksams, nukreiptiems prieš orlaivių, jų keleivių, įgulų, aerouostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, bei bet kokiai kitokiai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

3. Susitariančios Šalys veikia pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytas ir Konvencijos Prieduose numatytas aviacijos saugumo sąlygas ir techninius reikalavimus, kiek jie taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalauja, kad jų registro orlaivių naudotojai, naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje ir jų teritorijoje esančių tarptautinių aerouostų naudotojai, veiktų pagal šias aviacijos saugumo sąlygas ir reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad kita Susitarianči Šalis gali reikalauti, jog tokių orlaivių naudotojai laikytųsi šio straipsnio 3 punkte minimų aviacijos saugumo sąlygų ir reikalavimų, kuriuos pastaroji Susitarianči Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje bus taikomos reikiamos priemonės orlaiviams apsaugoti, keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui ir

orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba krovimą ir jo metu. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kokią kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu arba kyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivio, jo keleivių ir įgulos, aerouostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys suteikia viena kitai pagalbą, palengvindamos ryšį ir naudodamos atitinkamas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai likviduoti incidentą arba jo grėsmę.

6. Jei viena iš Susitariančių Šalių turi pagrindo manyti, kad kita Susitarianti Šalis nesilaiko šiame straipsnyje numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, šios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali prašyti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Nepasiekus priimtino sprendimo per 15 dienų nuo prašymo apie konsultacijas pateikimo arba kilus tiesioginiam pavojui civilinei aviacijai, yra pagrindo taikyti šios Sutarties 4 straipsnio 4 punktą.

#### 19 STRAIPSNIS

Glaudesniam bendradarbiavimui visais klausimais, susijusiais su šios Sutarties vykdymu, garantuoti Susitariančios Šalys periodiškai konsultuojasi.

#### 20 STRAIPSNIS

Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei paprašius, periodiškai pateikia statistinę informaciją, kuri gali būti pagrįstai pareikalauta, siekiant nustatyti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos sutartu susisiekimu vykdomų vežimų apimtį.

#### 21 STRAIPSNIS

1. Bet koks ginčas, kilęs dėl šios Sutarties arba jos Priedo aiškinimo ar taikymo, sprendžiamas tiesioginėmis abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių derybomis. Jei vadovybės nesusitaria, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jei Susitariančios Šalys nesusitaria derybų keliu,

ginčas gali būti perduotas arbitražui. Šiuo atveju kiekviena Susitarianti Šalis paskiria po vieną arbitrą. Paskirtieji arbitrai išrenka trečiąjį arbitrą, kuriam suteikiamos arbitražo pirmininko pareigos. Šalys paskiria savąjį arbitrą per 60 dienų nuo pranešimo apie pasiūlymą išspręsti ginčytinus klausimus arbitraže gavimo diplomatiniais kanalais. Arbitražo pirmininkas paskiriamas per sekančias 60 dienų. Jei viena Susitarianti Šalis nepaskiria savojo arbitro arba per nustatytą laiką nepaskiriamas trečiasis arbitras, Susitariančios Šalys gali prašyti Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos pirmininko paskirti arbitrą ir(arba) arbitražo pirmininką.

3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti arbitražo sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei viena Susitarianti Šalis nevykdo arbitražo sprendimų, kita Susitarianti Šalis turi teisę atsaukti šia Sutartimi kitai Susitariančiai Šaliai suteiktas teises ir lengvatas.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis kompensuoja išlaidas, susijusias su savo paskirtojo arbitro darbu. Arbitražo pirmininko honorarą ir išlaidas, o taip pat išlaidas, susijusias su arbitražu, abi Susitariančios Šalys apmoka po lygiai.

## 22 STRAIPSNIS

Jei viena Susitarianti Šalis pasiūlo pakeisti šios Sutarties arba jos Priedo sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės konsultuojasi dėl numatomo pakeitimo. Konsultacijos turi prasidėti per 60 dienų nuo paklausimo dienos, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitaria pratęsti šį terminą. Sutarties pakeitimai įsigalioja po to, kai jie patvirtinami diplomatiniais kanalais pasikeičiant notomis. Pakeitimai Priede gali būti padaryti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

## 23 STRAIPSNIS

Ši Sutartis ir bet kokios jos pataisos turi būti įregistruojamos Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.



24 STRAIPSNIS

1. Ši Sutartis galioja dešimt (10) metų.

Jei nė viena Susitarianti Šalis ne vėliau kaip prieš šešis (6) mėnesius iki minėto dešimties metų termino pabaigos nepraneša kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti Sutartį, jos galiojimas pratęsimas neribotam laikui.

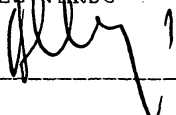
2. Kiekviena Susitarianti Šalis gali bet kada diplomatiniais kanalais pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį. Toks pranešimas tuo pat metu turi būti pasiųstas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Šiuo atveju Sutarties galiojimas nutrūksta po dvylikos (12) mėnesių nuo tos dienos, kai šį pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei minėtas pranešimas apie Sutarties nutraukimą nebus atšauktas abipusiu susitarimu iki šio termino pabaigos. Negavus patvirtinimo apie tai, kad kita Šalis gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas praėjus keturiolikai (14) dienų nuo to laiko kai jį gavo Tarptautinė Civilinės Aviacijos Organizacija.

25 STRAIPSNIS

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, praneša viena kitai apie savo Šalies konstitucinių formalumų, susijusių su tarptautinių sutarčių sudarymu ir įsigaliojimu, įvykdymą.

Pasirašyta 1993 m. liepos mėn. 7 d. dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Esant šios Sutarties interpretavimo skirtumams, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



UKRAINOS VYRIAUSYBĖS  
VARDU



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Литовской Республики и Правитель-**  
**ством Украины о воздушном сообщении**

Правительство Литовской Республики и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем как "Договаривающиеся Стороны", являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, договорились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1**

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) "Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года; термин включает в себя любое Приложение и любую поправку к нему, принятые согласно Статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно Статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Украиной и Литовской Республикой;

б) "авиационные власти" в отношении Украины - Министерство транспорта Украины в лице Департамента авиационного транспорта, а в отношении Литовской Республики - Министерство сообщений в лице Департамента гражданской авиации, или в обоих случаях любое лицо или орган, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время упомянутыми властями;

в) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения;

г) "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" - имеют значения, указанные в Статьях 2 и 96 Конвенции.

д) "тариф" означает цены, в соответствии с которыми оплачивается перевозка пассажиров, багажа и груза, и условия применения этих цен, включая цены и условия в отношении агентского и прочего вспомогательного обслуживания, но исключая вознаграждение и условия, относящиеся к перевозке почты;

е) "емкость" в отношении воздушного судна означает коммерческую загрузку этого воздушного судна на всем маршруте или части маршрута;

ж) "емкость" в отношении договорной линии означает емкость воздушного судна, используемого на этой линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном в течение определенного периода на всем маршруте или части маршрута.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

## СТАТЬЯ 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, с целью установления международных воздушных сообщений по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

## СТАТЬЯ 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

а) осуществлять пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями;

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с

целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей Статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Дополнительные, чартерные и специальные рейсы будут осуществляться в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны по предварительным заявкам назначенного авиапредприятия; эти заявки должны подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.

#### СТАТЬЯ 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или несколько авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при осуществлении международных воздушных сообщений и не превышающими по своему уровню требований Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием(ями) принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Авиапредприятие(я), назначенное и получившее указанное в настоящей Статье разрешение, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями Статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие на этих линиях.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон вправе отозвать ранее назначенное авиапредприятие и назначить другое, письменно известив о своем решении другую Договаривающуюся Сторону.

## СТАТЬЯ 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в Статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, когда она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием(ями) принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие(я) не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

в) в случае, если авиапредприятие(я) каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации должны состояться в течение 60 дней с даты получения запроса.

#### **СТАТЬЯ 6**

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или аэронавигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

#### **СТАТЬЯ 7**

Сборы и другие платежи, взимаемые за пользование аэропортами, включая их сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами, будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Договаривающейся Стороной на своей территории, при условии, что такие сборы и платежи не должны превышать аналогичных сборов, взимаемых с воздушных судов других государств.

#### **СТАТЬЯ 8**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощен-

ному контролю, если это не вызвано мерами по обеспечению авиационной безопасности. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

## СТАТЬЯ 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон справедливые и равные возможности эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При осуществлении международных воздушных сообщений назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам, осуществляемым последним.

3. Емкость, предоставляемая на договорных линиях назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должна соответствовать предполагаемым потребностям в перевозках и при разумном коэффициенте загрузки быть достаточной для удовлетворения потребностей в перевозках между территориями Договаривающихся Сторон.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в транзитных перевозках авиапредприятий;
- в) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния.

## СТАТЬЯ 10

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая сто-

имость эксплуатации, особенности перевозки, размеры комиссионных, разумную прибыль и тарифы других авиапредприятий.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, должны, по мере возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Такое согласование будет достигнуто путем использования соответствующего механизма установления тарифов.

3. Тарифы, согласованные в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон за 60 дней до предполагаемой даты введения тарифов. В особых случаях этот период может быть сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

4. Если авиационные власти ни одной из Договаривающихся Сторон не заявили о несогласии с предлагаемыми тарифами в течение 30 дней после даты представления, такие тарифы считаются утвержденными. В случаях сокращения периода представления в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи авиационные власти могут также согласиться сократить период представления уведомления о несогласии.

5. Если тариф не может быть согласован в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи или если в течение периода, применимого в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, было направлено уведомление о несогласии, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться определить тариф путем его согласования между собой.

6. Тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей Статьи, остается в силе до установления нового тарифа. Однако действие тарифа продлевается не более чем на 12 месяцев после даты истечения срока его действия.

7. Если авиационные власти не смогут определить тариф в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, разногласие разрешается в соответствии с положениями Статьи 21 настоящего Соглашения.



## СТАТЬЯ 11

1. Расписание движения по договорным линиям с указанием частоты полетов, типа воздушного судна, компоновки и предлагаемого для продажи числа мест должно быть представлено на рассмотрение авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее 30 дней до предполагаемой даты начала движения. В некоторых случаях этот срок может быть сокращен по согласованию вышеупомянутых властей.

2. Любые последующие изменения в утвержденном расписании должны представляться на утверждение авиационным властям другой Договаривающейся Стороны.

## СТАТЬЯ 12

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их комплектное оборудование, запасы топлива и смазочные масла, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных пошлин и досмотровых сборов и подобных государственных или местных пошлин и сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это оборудование, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Такое освобождение за исключением сборов за предоставленное обслуживание будет применяться к:

а) бортовым запасам, взятым на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенным для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасным частям, ввезенным на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания и ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

в) топливу и смазочным маслам, предназначенным для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. К материалам и предметам, указанным в пункте 2 настоящей Статьи, может быть предъявлено требование хранения их под таможенным надзором или контролем.

4. Комплектное бортовое оборудование, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого назначенным авиапредприятием(ями) одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и (или) не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Материалы, необходимые для эксплуатации договорных линий назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, включая рекламную продукцию, авиабилеты и грузовые накладные, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, сборов и налогов.

6. Автотранспорт, электронное оборудование для бронирования и связи и запасные части к ним, мебель и предметы для оборудования и деятельности представительств назначенных авиапредприятий любой Договаривающейся Стороны, ввезенные на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, будут освобождены от всех таможенных пошлин и других налогов и сборов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

## СТАТЬЯ 13

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного пе-

ревода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод может осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

#### **СТАТЬЯ 14**

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождены этой другой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с правилами этой Договаривающейся Стороны.

#### **СТАТЬЯ 15**

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны будет иметь право самостоятельной продажи авиаперевозок на собственных перевозочных документах и назначения агентов по их продаже в соответствии с законами и правилами этой другой Договаривающейся Стороны.

3. Если вопросы коммерческой деятельности авиапредприятия(й) одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, включая продажу перевозок, будут регулироваться специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет применяться это соглашение.

## СТАТЬЯ 16

1. Воздушные суда назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон при осуществлении международных воздушных сообщений должны иметь национальные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие документы, соответственно установленные и выданные авиационными властями Договаривающихся Сторон. Каждый член экипажа должен иметь соответствующие свидетельства.

2. Удостоверения о годности к полетам и удостоверения о квалификации, а также свидетельства, которые выданы или которым придана сила одной Договаривающейся Стороной и срок действия которых не истек, должны быть признаны действительными другой Договаривающейся Стороной при условии, что требования, в соответствии с которыми такие удостоверения или свидетельства выданы или которым придана сила, соответствуют или превышают минимальные стандарты, которые устанавливаются в соответствии с Конвенцией.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказаться признавать при выполнении полетов над своей собственной территорией удостоверений о квалификации и свидетельств, выданных любому из ее граждан другой Договаривающейся Стороной.

## СТАТЬЯ 17

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла вынужденная посадка или происшествие, должны немедленно известить об этом авиационные власти другой Договаривающейся Стороны, предпринять немедленные шаги по оказанию помощи экипажу и пассажирам, обеспечению безопасности воздушного судна и почты, багажа и груза на борту и принять необходимые меры для расследования причин и обстоятельств вынужденной посадки или происшествия.

2. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, проводящей расследование причин и обстоятельств вынужденной посадки или происше-

ствия, будут информировать авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о ходе расследования и авиационным властям другой Договаривающейся Стороны будет предоставлена возможность назначить наблюдателей для присутствия при расследовании. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, проводящей расследование, как можно быстрее предоставят авиационным властям другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании.

## СТАТЬЯ 18

1. В соответствии с нормами международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года, положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать по требованию всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями об авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмо-

тренными Приложениями к Конвенции, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации и эксплуатанты воздушных судов, постоянно базирующихся или имеющих основное место деятельности на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории, действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда или нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров; экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в случае конкретной угрозы.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь путем облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отступает от положений по авиационной безопасности настоящей Статьи, авиационные власти этой Договаривающейся Стороны могут просить о проведении немедленных консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. В случае недостижения приемлемой договоренности в течение 15 дней с даты обращения с просьбой о проведении консультаций или появления

непосредственной угрозы безопасности гражданской авиации возникает основание для применения пункта 4 Статьи 4 настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ 19**

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически будут проводиться консультации.

#### **СТАТЬЯ 20**

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставляют периодически статистическую информацию, которая может быть разумно затребована с целью определения объема перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных линиях.

#### **СТАТЬЯ 21**

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к согласию, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не достигают на переговорах согласия, то спор может быть передан на рассмотрение арбитражного суда. Для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 дней с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем арбитража. Председатель арбитража назначается в течение следующих 60 дней. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитра и (или) Председателя Арбитража.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения Арбитража, принятые согласно пункту 2 настоящей Статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решения Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе отменить права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с Арбитражом, обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну.

#### **СТАТЬЯ 22**

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить положения настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон будут проведены консультации относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока.

Изменения Соглашения вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения могут быть внесены в Приложение по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

#### **СТАТЬЯ 23**

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

#### **СТАТЬЯ 24**

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти (10) лет. Если ни одна Договаривающаяся Сторона не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения упомянутого десятилетнего срока не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, оно считается продленным на неопределенный срок.



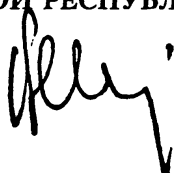
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление должно быть одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации. В таком случае настоящее Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев после даты, когда сообщение было получено другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия не отозвано по согласованию до истечения этого периода. В отсутствие подтверждения получения другой Договаривающейся Стороной уведомления, оно будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

## СТАТЬЯ 25

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты обмена дипломатическими нотами о выполнении их соответствующих конституционных формальностей, связанных с заключением и вступлением в силу международных соглашений.

Совершено в Вильнюс " 7 " июля 1993 года, в двух экземплярах, каждый на литовском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в интерпретации настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ



## П Р И Л О Ж Е Н И Е

Авиапредприятие, назначенное Правительством Украины, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Литвы
-----------------------	-------------------------	----------------------	------------------------------

---

Киев

Вильнюс

Авиапредприятие, назначенное Правительством Литовской Республики, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Украины
-----------------------	-------------------------	----------------------	--------------------------------

---

Вильнюс

Киев

Конкретные пункты на территориях Договаривающихся Сторон, кроме Киева и Вильнюса, будут определены по соглашению между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Промежуточные пункты и пункты за пределами Украины и Литвы будут предметом соглашения между авиационными властями.

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
**між Урядом Литовської Республіки та Урядом України**  
**про повітряне сполучення**

Уряд Литовської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються як Договірні Сторони,

є учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року,

бажаючи укласти Угоду з метою встановлення повітряного сполучення між їх відповідними територіями та за їх межами,

домовились про таке:

**СТАТТЯ 1**

1. З метою укладання цієї Угоди наступні терміни мають значення:

а) " Конвенція " - Конвенція про міжнародну цивільну авіацію, відкрита для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, термін вміщує будь-який Додаток або будь-яку зміну Додатку, затверджені згідно з Статтею 90 цієї Конвенції такою мірою, в якій цей Додаток або зміна Додатку стосуються Договірних Сторін, та будь-яку зміну Конвенції, ухвалену згідно з Статтею 94 Конвенції, ратифіковану відповідно Україною та Литовською Республікою;

б) "авіаційні влади" стосовно України - Міністерство транспорту в особі Державної адміністрації авіаційного транспорту України, а стосовно Литовської Республіки - Міністерство сполучень в особі Департаменту цивільної авіації, або в обох випадках будь-яку особу чи орган, які уповноважені здійснювати функції згаданих влад;

в) "призначене авіапідприємство" - авіапідприємство, призначене та уповноважене відповідно до Статті 4 цієї Угоди;

г) "територія", "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення", "авіапідприємство" та "зупинка з некомерційною метою" мають значення відповідно до Статті 2 та 96 Конвенції;

д) "тариф" означає ціни, згідно з якими сплачується перевезення пасажирів, багажу й вантажу, та умови застосування цих цін, включаючи

ціни й умови стосовно агентського та іншого допоміжного обслуговування, але виключаючи винагороду й умови стосовно перевезення пошти;

е) "ємність" щодо повітряного судна означає комерційне завантаження цього повітряного судна на усьому маршруті або ділянці маршруту;

ж) "ємність" щодо договірної лінії означає ємність повітряного судна, яке використовується на цій лінії, помножену на частоту польотів, здійснюваних цим повітряним судном протягом визначеного періоду на усьому маршруті або частині маршруту.

2. Додаток до цієї Угоди є її невід'ємною частиною.

## СТАТТЯ 2

Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні права, передбачені цією Угодою, з метою встановлення міжнародного повітряного сполучення по маршрутах, зазначених у Додатку до цієї Угоди (надалі іменуються відповідно "договірні лінії" та "встановлені маршрути").

## СТАТТЯ 3

1. Авіапідприємство, призначене кожною Договірною Стороною, під час експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах матиме право:

а) здійснювати проліт без зупинки території іншої Договірної Сторони;

б) здійснювати зупинки з некомерційною метою на території іншої Договірної Сторони;

в) здійснювати зупинки на території іншої Договірної Сторони у пунктах, визначених для цього маршруту у Додатку до цієї Угоди, з метою приймання на борт та (чи) розвантаження пасажирів, вантажу та пошти міжнародного сполучення.

2. Вказане у цій Статті не розглядатиметься як підстава для надання призначеному авіапідприємству однієї Договірної Сторони права приймати на борт пасажирів, вантаж та пошту для їх перевезення між пунктами на території іншої Договірної Сторони за винагороду або за умови оренди.

3. Маршрути польотів повітряних суден по договірних лініях та пункти перетину державних кордонів встановлюються кожною Договірною Стороною на своїй території.

4. Додаткові, чартерні та спеціальні рейси здійснюватимуться відповідно до законів й правил кожної Договірної Сторони за попередніми заявками призначеного авіапідприємства; ці заявки повинні подаватися авіаційним владам іншої Договірної Сторони не пізніше 48 годин до вильоту повітряного судна, не рахуючи вихідних та святкових днів.

#### СТАТТЯ 4

1. Кожна Договірна Сторона матиме право призначити одне чи декілька авіапідприємств з метою експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону.

2. Після одержання такого повідомлення інша Договірна Сторона відповідно до положень пунктів 3 та 4 цієї Статті без затримки надасть кожному призначеному авіапідприємству відповідний дозвіл на польоти.

3. Авіаційні влади однієї Договірної Сторони до видачі дозволу на польоти можуть зажадати від авіапідприємства іншої Договірної Сторони доказів того, що воно здатне виконувати умови, передбачені законами та правилами, яких звичайно та обгрунтовано додержуються ці влади при здійсненні міжнародних повітряних сполучень й які не перевищують за своїм рівнем вимог Конвенції.

4. Кожна Договірна Сторона матиме право відмовити у наданні дозволу на польоти, зазначеного у пункті 2 цієї Статті, або зажадати виконання певних умов, які вважатиме за потрібне висунути в тому випадку, коли призначене авіапідприємство користується правами, зазначеними у Статті 3 цієї Угоди, у будь-якому випадку, коли згадана Договірна Сторона не отримала задовільних доказів того, що переважне володіння та фактичний контроль над цим авіапідприємством(ами) належать Договірній Стороні, яка призначила це авіапідприємство, або її громадянам.

5. Авіапідприємство(а), яке призначене та отримало зазначений у цій Статті дозвіл, може розпочати експлуатацію договірних ліній за умови,

що тарифи, встановлені відповідно до положень Статті 10 цієї Угоди, введені в дію на цих лініях.

6. Кожна з Договірних Сторін в змозі відкликати раніш призначене авіапідприємство й призначити інше, письмово сповістивши про своє рішення іншу Договірну Сторону.

## СТАТТЯ 5

1. Кожна Договірна Сторона матиме право скасувати дозвіл на польоти або припинити користування вказаними у Статті 3 цієї Угоди правами, наданими призначеному авіапідприємству(ам) іншої Договірної Сторони, або зажадати виконання певних умов, які вона вважатиме за потрібне висунути при користуванні цими правами:

а) у будь-якому випадку, коли вона не переконана у тому, що переважне володіння та фактичний контроль над цим авіапідприємством(ами) належать Договірній Стороні, яка призначила це авіапідприємство, або її громадянам, або

б) у випадку, коли це авіапідприємство(а) не дотримується законів та правил Договірної Сторони, яка надає ці права, або

в) у випадку, коли авіапідприємство(а) якимось іншим чином не дотримується умов, передбачених цією Угодою.

2. Якщо негайне скасування дозволу, припинення або вимога виконання умов, зазначених у пункті 1 цієї Статті, не є необхідним для запобігання подальшому порушенню законів та правил, тоді право, про яке йде мова у цьому пункті, буде використовуватися лише після консультації між авіаційними владами Договірних Сторін. Такі консультації повинні відбутися протягом 60 днів від дати одержання запиту.

## СТАТТЯ 6

1. Закони та правила однієї Договірної Сторони щодо регулювання прибуття та відправлення з її території повітряних суден, які здійснюють міжнародні польоти, або експлуатації або навігації цих повітряних суден під час їх перебування у межах її території, застосовуватимуться до повітряних суден авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною.

2. Закони та правила однієї Договірної Сторони, які регулюють прибуття, перебування та відправлення з її території пасажирів, екіпажів, вантажу та пошти, й, зокрема, формальності щодо паспортних, митних, валютних та санітарних правил, застосовуватимуться до пасажирів, екіпажів, вантажу та пошти повітряних суден авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, під час їх перебування у межах вказаної території.

## СТАТТЯ 7

Збори та інші платежі, які стягуються за користування аеропортами, включаючи їх суперечки, технічні та інші засоби та послуги, а також будь-які платежі за користування аеронавігаційними засобами, засобами зв'язку та послугами, стягуватимуться відповідно до ставок та тарифів, встановлених кожною Договірною Стороною на своїй території, за умови, що такі збори та платежі не повинні перевищувати аналогічних зборів, які стягуються з повітряних суден інших держав.

## СТАТТЯ 8

Пасажири, вантаж та пошта, які прямують прямим транзитом через територію однієї Договірної Сторони й не покидають відведеної для цієї мети зони аеропорту, підлягатимуть лише спрощеному контролю, якщо це не викликано заходами по забезпеченню авіаційної безпеки. Вантаж та пошта прямого транзиту звільнятимуться від мит та інших подібних податків.

## СТАТТЯ 9

1. Кожна Договірна Сторона надасть призначеним авіапідприємствам обох Договірних Сторін справедливі та рівні можливості експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах між їх відповідними територіями.

2. Під час здійснення міжнародних повітряних сполучень призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони повинно брати до уваги інтереси призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, щоб не зашкодити перевезенням, які здійснює останнє.

3. Місткість, яка надається на договірних лініях призначеними авіапідприємствами Договірних Сторін, повинна відповідати передбаченому попиту на перевезення й при розумному коефіцієнті завантаження відповідала б існуючим потребам у перевезеннях між територіями договірних Сторін.

4. Перевезення, які здійснюються призначеним авіапідприємством згідно з цією Угодою, повинні відповідати загальному принципу, що ємність залежить від :

- а) потреб у перевезеннях між країнами відправлення та призначення;
- б) потреб у транзитних перевезеннях авіапідприємств,
- в) потреб у перевезеннях того району, через який проходить авіалінія.

## СТАТТЯ 10

1. Тарифи на будь-якій договірній лінії повинні встановлюватись на розумному рівні з урахуванням усіх відповідних факторів, включаючи вартість експлуатації, особливості перевезень, розміри комісійних, розумний прибуток та тарифи інших авіапідприємств.

2. Тарифи, зазначені у пункті 1 цієї Статті, повинні, по можливості, погоджуватись по кожному з встановлених маршрутів призначеними авіапідприємствами обох Договірних Сторін після консультації з іншими авіапідприємствами, які експлуатують цю лінію або її ділянку.

Таке погодження буде досягнуто шляхом використання відповідного механізму встановлення тарифів.

3. Тарифи, погоджені згідно з пунктом 2 цієї Статті, подаватимуться для затвердження авіаційним владам обох Договірних Сторін за 60 днів до запропонованої дати введення тарифів. В особливих випадках цей період може бути скорочений за погодженням зі згаданими владами.

4. Якщо авіаційні влади жодної з Договірних Сторін не заявили про незгоду з запропонованими тарифами протягом 30 днів після дати подання, ці тарифи вважаються затвердженими. У випадку скорочення періоду подання відповідно до пункту 3 цієї Статті авіаційні влади також можуть погодитись скоротити період подання повідомлення щодо незгоди.



5. Якщо тариф не може бути погоджений відповідно до пункту 2 цієї Статті або якщо протягом періоду, встановленого згідно з пунктом 4 цієї Статті, надіслане повідомлення щодо незгоди, авіаційні влади Договірних Сторін повинні спробувати встановити тариф за домовленістю між собою.

6. Тариф, встановлений згідно з положеннями цієї Статті, діятиме до того часу, доки не буде встановлений новий тариф. Але дія тарифу не може бути подовжена більш ніж на 12 місяців після дати закінчення строку його дії.

7. Якщо авіаційні влади не зможуть встановити тариф згідно з пунктом 3 цієї Статті, розбіжність буде врегульована відповідно до положень Статті 21 цієї Угоди.

## СТАТТЯ 11

1. Розклад руху по договірних лініях, включаючи частоти польотів, тип повітряного судна, компоновку й пропоновану кількість місць для продажу, повинен подаватися на розгляд авіаційним владам Договірних Сторін не пізніш ніж за 30 днів до очікуваної дати початку руху. У деяких випадках цей строк може бути скорочений за погодженням вищезгаданих влад.

2. Будь-які наступні зміни щодо затвердженого розкладу руху повинні подаватися для затвердження авіаційним владам іншої Договірної Сторони.

## СТАТТЯ 12

1. Повітряні судна призначених авіапідприємств однієї Договірної Сторони, які експлуатують договірні лінії, а також їх комплектне обладнання, запаси палива та мастильні масла, бортові запаси (включаючи продовольчі товари, напої та тютюнові вироби), що знаходяться на борту цих повітряних суден, звільнятимуться від усіх мит та зборів за огляд й подібних державних або місцевих податків при прибутті на територію іншої Договірної Сторони за умови, що це обладнання, матеріали та запаси залишаються на борту повітряного судна до моменту їх вивозу у зворотньому напрямку.

2. Таке звільнення за винятком зборів за надане обслуговування застосовуватиметься до:

а) бортових запасів, що прийняті на території однієї Договірної Сторони в межах лімітів, встановлених владами згаданої Договірної Сторони, та призначені для використання на борту повітряного судна, займаного на договірних лініях призначеним авіапідприємством іншої Договірної Сторони;

б) запасних частин, які ввезені на територію однієї Договірної Сторони для технічного обслуговування та ремонту повітряного судна призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, що експлуатує договірні лінії;

в) палива та мастильних масел, які призначені для використання повітряним судном призначеного авіапідприємства однієї Договірної Сторони, що експлуатується на договірних лініях, навіть якщо ці запаси використовуватимуться на дільниці маршруту в межах території іншої Договірної Сторони, де вони були прийняті на борт.

3. До матеріалів та предметів, вказаних в пункті 2 цієї Статті, може бути висунута вимога зберігання їх під митним наглядом або контролем.

4. Комплектне бортове обладнання, матеріали, запаси та запасні частини, які знаходяться на борту повітряного судна, що експлуатується на договірних лініях призначеним авіапідприємством(ами) однієї Договірної Сторони, можуть бути розвантажені на території іншої Договірної Сторони тільки за згодою митних влад цієї Договірної Сторони. В такому випадку вони можуть бути розміщені під наглядом згаданих влад доти, поки вони не будуть вивезені назад та (або) не отримають іншого призначення згідно з митними правилами.

5. Матеріали, необхідні для експлуатації договірних ліній призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони, включаючи рекламну продукцію, авіаквитки та вантажні накладні, звільнятимуться на території іншої Договірної Сторони від усіх мит, зборів й податків.

6. Автотранспорт, електронне обладнання для бронювання й зв'язку та запасні частини до них, меблі й предмети для обладнання й діяльності представництв призначених авіапідприємств будь-якої Договірної Сторони, ввезені на територію іншої Договірної Сторони для своїх експлуатаційних

потреб, звільнятимуться від усіх мит та інших податків й зборів під час їх ввезення, вивезення й перебування на території цієї іншої Договірної Сторони.

### **СТАТТЯ 13**

1. Кожна Договірна Сторона надає призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони право вільного переказу різниці перевищення прибутків, отриманих цим авіапідприємством від експлуатації договірних ліній, над видатками.

2. Такий переказ повинен здійснюватись згідно з положеннями угоди, що регулює фінансові відносини між Договірними Сторонами. В разі відсутності такої угоди або відповідних положень в цій угоді переказ повинен здійснюватись у вільно конвертованій валюті за офіційним курсом обміну, який діє на день переказу, згідно з правилами валютного обміну, застосовуваними Договірними Сторонами.

### **СТАТТЯ 14**

Прибутки, які отримані призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони від експлуатації договірних ліній, звільнятимуться цією Договірною Стороною від оподаткування, яке повинно або може бути застосовано згідно з правилами цієї Договірної Сторони.

### **СТАТТЯ 15**

1. Для забезпечення експлуатації договірних ліній призначеному авіапідприємству однієї Договірної Сторони надається право відкрити свої представництва на території іншої Договірної Сторони з необхідним адміністративним, комерційним та технічним персоналом.

2. Призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони матиме право самостійного продажу авіап перевезень за власними перевізними документами та призначення агентів по їх продажу відповідно до законів і правил цієї іншої Договірної Сторони.

3. Якщо комерційна діяльність авіапідприємств(а) однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, включаючи продаж перевезень, регулюватиметься спеціальною угодою між Договірними Сторонами, тоді застосовуватиметься ця угода.

## СТАТТЯ 16

1. Повітряні судна призначених авіапідприємств обох Договірних Сторін, які здійснюють міжнародні повітряні сполучення, повинні мати національні та реєстраційні знаки, свідоцтва про реєстрацію, посвідчення про придатність до польотів й інші документи, відповідно встановлені й видані авіаційними владами Договірних Сторін. Кожен член екіпажу повинен мати відповідні свідоцтва.

2. Посвідчення про придатність до польотів та посвідчення про кваліфікацію, а також свідоцтва, які видані або яким надана сила однією Договірною Стороною та не прострочені, повинні визнаватися дійсними іншою Договірною Стороною за умови, що вимоги, згідно з якими такі посвідчення або свідоцтва видані чи яким надана сила, відповідають або перевищують мінімальні стандарти, які встановлені відповідно до Конвенції.

3. Кожна Договірна Сторона залишає за собою право не визнавати дійсними при виконанні польотів над своєю власною територією посвідчення про кваліфікацію та свідоцтва, які видані будь-якому з її громадян іншою Договірною Стороною.

## СТАТТЯ 17

1. У випадку вимушеної посадки або події з повітряним судном будь-якої Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони авіаційні влади Договірної Сторони, на території якої мала місце вимушена посадка або подія, повинні негайно сповістити про це авіаційні влади іншої Договірної Сторони, вжити необхідних заходів, щоб надати допомогу екіпажу й пасажирам, забезпечити безпеку повітряного судна й пошти, багажу й вантажу на борту та прийняти необхідні заходи для розслідування причин і обставин вимушеної посадки чи події.

2. Авіаційні влади Договірної Сторони, які здійснюють розслідування причин і обставин вимушеної посадки або події, інформуватимуть авіаційні

влади іншої Договірної Сторони щодо розслідування та авіаційним владам іншої Договірної Сторони буде надана можливість призначити спостерігачів, які будуть присутні під час розслідування. Авіаційні влади Договірної Сторони, яка здійснює розслідування, якнаймога швидше нададуть авіаційним владам іншої Договірної Сторони звіт про розслідування.

## СТАТТЯ 18

1. Згідно з нормами міжнародного права Договірні Сторони підтверджують, що прийняте ними взаємне зобов'язання захищати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання є невід'ємною частиною цієї Угоди. Не обмежуючи загальне застосування своїх прав та обов'язків згідно з міжнародним правом, Договірні Сторони діють відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року, Протоколу про боротьбу з незаконними актами насильства в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, підписаного в Монреалі 24 лютого 1988 року, положеннями діючих двосторонніх угод між Договірними Сторонами, а також угод, що будуть укладені між ними в майбутньому.

2. Договірні Сторони подаватимуть за вимогою всю необхідну допомогу одна одній для запобігання незаконному захопленню повітряного судна та іншим протиправним діям, спрямованим проти безпеки таких повітряних суден, їх пасажирів та екіпажів, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь-якій іншій загрози безпеці цивільної авіації.

3. Договірні Сторони діють відповідно до положень з авіаційної безпеки та технічними вимогами, встановленими Міжнародною організацією цивільної авіації та передбаченими у Додатках до Конвенції, в тому ступені, в якому такі положення та вимоги застосовані до Договірних Сторін; вони вимагатимуть, щоб експлуатанти повітряних суден, зареєстрованих ними, та експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються чи мають основне місце діяльності на їх території, та експлуатанти міжнародних аеропортів на

їх території діяли згідно з такими положеннями та вимогами з авіаційної безпеки.

4. Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що інша Договірна Сторона може вимагати від таких експлуатантів повітряних суден додержання зазначених у пункті 3 положень та вимог з авіаційної безпеки, котрі передбачені іншою Договірною Стороною щодо прибуття, відправлення або перебування в межах її території. Кожна Договірна Сторона забезпечить застосування необхідних заходів в межах її території для захисту повітряних суден та перевірки пасажирів, екіпажу, поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів перед та під час посадки чи завантаження. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо розглядатиме будь-який запит іншої Договірної Сторони щодо прийняття спеціальних заходів безпеки у відповідь на конкретну загрозу.

5. У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільного повітряного судна, або інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони подаватимуть допомогу одна одній шляхом полегшення зв'язку та прийняття відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій чи загрози дій.

6. Якщо будь-яка Договірна Сторона має достатню підставу вважати, що інша Договірна Сторона не дотримується положень з авіаційної безпеки, зазначених цією Статтею, авіаційні влади цієї Договірної Сторони можуть запросити проведення негайних консультацій з авіаційними владами іншої Договірної Сторони. У разі недосягнення згоди протягом 15 днів з дати звернення з проханням щодо проведення консультацій або виникнення безпосередньої загрози безпеці цивільної авіації, зв'являється підстава для застосування пункту 4 Статті 4 цієї Угоди.

## СТАТТЯ 19

Для полегшення тісного співробітництва з усіх питань щодо виконання цієї Угоди авіаційні влади Договірних Сторін час від часу проводитимуть консультації.

## СТАТТЯ 20

Авіаційні влади однієї Договірної Сторони за запитом авіаційних влад іншої Договірної Сторони надаватимуть періодично статистичну інформацію, яку може обґрунтовано зажадати з метою визначення обсягів перевезень, здійснюваних призначеним авіапідприємством першої Договірної Сторони на договірних лініях.

## СТАТТЯ 21

1. Будь-яка суперечка стосовно тлумачення чи застосування цієї Угоди або Додатку до неї вирішуватиметься шляхом переговорів між авіаційними владами обох Договірних Сторін. Якщо згадані влади не дійдуть згоди, суперечка вирішуватиметься по дипломатичних каналах.

2. Якщо Договірні Сторони не згадані на переговорах згоди, суперечка може бути переданий на розгляд до арбітражного суду. Для чого кожна з Договірних Сторін призначає зі свого боку по арбітру. Призначені арбітри призначають третього арбітра, який буде виконувати обов'язки Голови арбітражу. Сторони призначають свого арбітра протягом 60 днів з моменту одержання по дипломатичних каналах повідомлення з пропозицією вирішення суперечки за допомогою арбітражу. Голова арбітражу призначається протягом наступних 60 днів. Якщо жодна з Договірних Сторін не призначає свого арбітра або третій член арбітражу не призначений у відповідні строки, Договірні Сторони можуть запросити Голову Ради Міжнародної організації цивільної авіації призначити арбітра і (або) Голову Арбітражу.

3. Договірні Сторони зобов'язуються виконувати рішення, прийняті згідно з пунктом 2 цієї Статті.

4. Якщо одна з Договірних Сторін не виконує рішення Арбітражу, інша Договірна Сторона має право скасувати права й привілеї, надані цією Угодою іншій Договірній Стороні.

5. Кожна Договірна Сторона приймає на себе видатки по сплаті свого призначеного арбітра. Гонорар та видатки Голови Арбітражу, так як і видатки на покриття арбітражних витрат, сплачуються нарівно між Договірними Сторонами.

## СТАТТЯ 22

Якщо одна з Договірних Сторін запропонує змінити умови цієї Угоди або Додатку до неї, між авіаційними владами обох Договірних Сторін будуть проведені консультації щодо внесення пропонованої зміни. Консультації розпочнуться протягом 60 днів від дати запиту, якщо тільки авіаційні влади Договірних Сторін не домовляться про продовження цього строку. Зміни Угоди набудуть чинності після їх підтвердження шляхом обміну нотами по дипломатичних каналах. Зміни можуть бути внесені у Додаток за погодженням між авіаційними владами Договірних Сторін.

## СТАТТЯ 23

Ця Угода та будь-які поправки до неї повинні бути зареєстровані в Міжнародній організації цивільної авіації.

## СТАТТЯ 24

1. Ця Угода діє протягом десяти (10) років.

Якщо будь-яка Договірна Сторона не менш ніж за шість (6) місяців до закінчення вказаного десятирічного строку не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди, вона вважається дійсною протягом необмеженого строку.

2. Кожна Договірна Сторона може в будь-який час повідомити по дипломатичних каналах іншу Договірну Сторону про своє рішення припинити чинність цієї Угоди. Таке повідомлення водночас повинно бути надіслане до Міжнародної організації цивільної авіації. В такому випадку ця Угода втратить чинність через дванадцять (12) місяців від дати одержання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення про втрату чинності не відкликано за згодою до закінчення цього строку. Якщо відсутнє підтвердження, що інша Договірна Сторона одержала повідомлення, воно вважатиметься одержаним через чотирнадцять (14) днів після одержання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

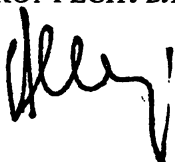


## СТАТТЯ 25

Ця Угода набирає чинності від дати обміну дипломатичними нотами про виконання їх відповідних конституційних формальностей, які зв'язані з завершенням й набуттям чинності міжнародних угод.

Вчинено в \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_" \_ 1993 року, у двох примірниках, кожний литовською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей щодо інтерпретації цієї Угоди текст російською мовою вважається основним.

ЗА УРЯД  
ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



**Д О Д А Т О К**

1. Авіапідприємство, призначене Урядом України, має право на регулярну експлуатацію договірних авіаліній за такими маршрутами:

Пункти відправлення	Проміжні пункти	Пункти призначення	Пункти за межами України
------------------------	--------------------	-----------------------	-----------------------------

---

Київ

Вільнюс

2. Авіапідприємство, призначене Урядом Литовської Республіки, має право на регулярну експлуатацію договірних авіаліній за такими маршрутами:

Пункти відправлення	Проміжні пункти	Пункти призначення	Пункти за межами України
------------------------	--------------------	-----------------------	-----------------------------

---

Вільнюс

Київ

3. Конкретні пункти на територіях Договірних Сторін, крім Києва і Вільнюса, будуть встановлені за згодою між авіаційними владами Договірних Сторін.

4. Проміжні пункти та пункти за межами України та Литви будуть узгоджені між авіаційними владами Договірних Сторін.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement with the aim of establishing air transport services between their respective territories and beyond, have agreed as follows:

### *Article 1*

1. For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

a) "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. The term includes any annex and amendment to the Convention, adopted in accordance to Article 90 of this Convention, to the extent to which such annex or amendment is applicable to the Contracting Parties, as well as any amendment to the Convention, adopted in accordance with Article 94 of the Convention, and ratified by the Ukraine and Republic of Lithuania, respectively;

b) "Aviation authorities" shall mean, with regard to Ukraine, the Ukrainian Ministry of Transport, represented by the Air Transport Department; with regard to the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport; or, in both instances, any person or agency authorised to carry out the functions currently exercised by these authorities;

c) "Designated airline" shall mean the airline designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) "Territory" or "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-commercial purposes" shall have the meanings stipulated in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Tariff" shall mean the prices paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which these prices apply, including the prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding fees and conditions related to the carriage of mail;

f) "Capacity" with regard to an aircraft shall mean the commercial payload of such an aircraft over the entire route or part thereof;

g) "Capacity", with regard to an agreed service, shall mean the capacity of an aircraft used on that particular service multiplied by the number of flights made by that aircraft during a specific period over the entire route or part thereof.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 2*

Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights stipulated in this Agreement for the purpose of establishing international air transport services on the routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes", respectively).

*Article 3*

1. The designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights:

- a) To overfly the territory of the other Contracting Party without stopping;
- b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-commercial purposes;
- c) To make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the annex of this Agreement, for the purpose of picking up and/or setting down international passengers, mail and cargo.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of a Contracting Party the right to pick up passengers, mail and cargo for their transportation between points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

4. Additional, charter and special flights may take place, in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, by prior request of the designated airline. Such requests must be submitted to the aviation authorities of the other Contracting Party no later than 48 hours before the departure of the aircraft, not including weekends and public holidays.

*Article 4*

1. Each Contracting Party, having notified the other Contracting Party in writing thereof, shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receiving such notification, the other Contracting Party shall, in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay the appropriate operating permit to each designated airline.

3. The aviation authorities of a Contracting Party may, prior to issuing an operating permit, require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions stipulated under the laws and regulations that are normally applied by said authorities to the operation of international air services, and which do not themselves exceed the requirements of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to withhold the operating permit, specified in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as

it may deem necessary on the exercise by the designated airline of those rights, specified in Article 3 of this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party that has designated the airline or in its citizens.

5. A designated airline that has received the operating permit referred to in this Article, may commence operation of the agreed services, provided that the tariffs for said services, laid down in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement, have entered into force.

6. Each Contracting Party shall have the right to withdraw the previously designated airline and to designate another airline, and shall notify the other Contracting Party of its decision in writing.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permit, or suspend the exercise of the rights granted to the designated airline(s) of the other Contracting Party under Article 3 of this Agreement, or to impose such conditions that it deems necessary on the exercise of such rights:

a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of this/these airline(s) is vested in the Contracting Party designating the airline, or in its citizens; or

b) In the case that the airline(s) fail(s) to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

c) In the case that the airline(s) fail(s) to comply in any other manner with the conditions stipulated in this Agreement.

2. Unless an immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this Article are necessary to prevent further infringements of the laws and regulations, the right referred to in that paragraph shall be exercised only after consultation between the aviation authorities of the Contracting Parties. Such consultations must take place within 60 days from the date of receipt of the request.

#### *Article 6*

1. The laws and regulations of a Contracting Party, relating to the entry and departure of aircraft on international flights, or to the operation or navigation of such aircraft while they are within its territory, shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the entry, stay and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, and, in particular, the formalities relating to immigration, customs, foreign currency and sanitary regulations, shall be applied to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party for the duration of their stay within the territory of the first Contracting Party.

*Article 7*

Fees and other charges for the use of airports, including their facilities, technical and other equipment and services, as well as any charges for the use of air navigation facilities, communications and other services, shall be levied in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party for its territory, provided that such fees and charges shall not exceed similar fees levied on the aircraft of other states.

*Article 8*

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party that remain in the area of the airport designated for that purpose shall be subject only to a simplified control, unless otherwise required by aviation security measures. Baggage and cargo in direct transit shall not be liable to customs duties and similar taxes.

*Article 9*

1. Each Contracting Party shall provide the designated airlines of both Contracting Parties fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the international air services, the designated airline of a Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to unduly affect the services provided by the latter.

3. The capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties must correspond to the anticipated needs for transport services and, at a reasonable load factor, must be sufficient to meet the needs for transport services between the territories of the Contracting Parties.

4. Transport services provided by a designated airline under this Agreement must conform to the general principle, according to which capacity shall depend on:

- a) The needs for transport services between the countries of origin and destination;
- b) The needs of the airlines for transit transport services;
- c) The needs for transport services in the region through which the airline passes.

*Article 10*

1. The tariffs on any agreed service shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including operational costs, characteristics of the transport service, rates of commission, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, as far as possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties for each of the specified routes following consultations with the other airlines operating over the whole or part of that route. Such agreement shall be reached by means of employment of the relevant mechanism for setting tariffs.

3. The tariffs agreed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be submitted for approval to the aviation authorities of both Contracting Parties 60 days prior to the anticipated date for the introduction of the tariffs. In special cases, this period may be reduced subject to agreement by said authorities.

4. If neither of the aviation authorities of the Contracting Parties has raised any objections to the proposed tariffs within 30 days after the date of submission, the tariffs shall be deemed approved. In cases in which the submission period has been reduced, in accordance with paragraph 3 of this Article, the aviation authorities may also agree to reduce the period for the notification of objections.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article or if, within the period applicable in accordance with paragraph 4 of this article, a notification of an objection has been submitted, the aviation authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff shall be extended no more than 12 months after the date of expiry of said tariff.

7. If the aviation authorities cannot agree on a tariff in accordance with paragraph 3 of this Article, disagreement shall be allowed in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

#### *Article 11*

1. A schedule for the agreed services, listing the frequency of flights, type of aircraft, configuration and the proposed number of seats for sale, must be submitted for approval to the aviation authorities of the Contracting Parties no later than 30 days prior to the date when flight operations are expected to begin. In certain cases, this period may be reduced by agreement between the above-mentioned authorities.

2. Any subsequent changes to the approved schedule must be submitted for approval to the aviation authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 12*

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of a Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricant oils and in-flight stores (including food, beverages and tobacco) on board of such aircraft, shall be exempt from all customs duties and inspection fees and similar state or local taxes and fees on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, items and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. Such exemption, with the exception of fees for the provision of services, shall also apply to:

a) In-flight stores taken aboard in the territory of a Contracting Party within the limits established by the authorities of said Contracting Party, and intended for consumption on board an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) Spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) Fuel and lubricant oils intended for use by an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of a Contracting Party, even when these supplies are to be used on that part of the route within the boundaries of the territory of the other Contracting Party in which they were taken aboard.

3. The materials and items referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular onboard equipment, materials, supplies and spare parts aboard an aircraft operated on agreed services by the designated airline(s) of a Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. In such an event, they may be placed under the supervision of said authorities until they are re-exported and/or otherwise reclassified in accordance with customs regulations.

5. Items necessary for the operation of the agreed services by the designated airline of a Contracting Party, including promotional materials, air tickets and cargo manifests shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, fees and taxes.

6. Vehicles, electronic equipment used for reservations and communications, as well as spare parts thereof, and furniture and items for equipping and operating the representative offices of the designated airlines of any of the Contracting Parties for their operational needs shall be exempt from all customs duties and other taxes and fees on their import, export and while located in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 13*

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to freely transfer any surplus of income over expenditure, earned by this airline as a result of operating the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial relations between the Contracting Parties. In the absence of such an agreement or of the relevant provisions in such an agreement, the transfer may be effected in freely convertible currency at the official exchange rate applicable on the day of the transfer, in accordance with the foreign exchange regulations adopted by the Contracting Parties.

#### *Article 14*

Revenue from the operation of agreed services, which accrues to the designated airline of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted by the latter Contracting Party from taxation which should or could be levied in accordance with the regulations of this Contracting Party.



*Article 15*

1. For the purpose of ensuring the operation of the agreed services, the designated airline of a Contracting Party shall be granted the right to open its own representative offices in the territory of the other Contracting Party with the necessary administrative, commercial and technical personnel.

2. The designated airline of a Contracting Party shall have the right to sell directly its air services in the territory of the other Contracting Party, using its own documents of carriage, and to designate agents for their sale, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

3. If matters relating to commercial activity by the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, including the sale of air services, are to be governed by a special agreement between the Contracting Parties, then that agreement shall apply.

*Article 16*

1. Aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties used for international air services must have nationality and registration marks, certificates of registration, certificates of airworthiness and other documents, as established and issued by the aviation authorities of the Contracting Parties. Each crew member must have the corresponding licences.

2. Certificates of airworthiness and competency, as well as certificates issued or recognised as valid by a Contracting Party and which have not expired, must be recognised as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements, in accordance with which such certificates or licences have been issued or recognised as valid, conform to or exceed the minimum standards established in accordance with the Convention.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise as valid, for the purpose of flights over its territory, certificates or qualifications and licences issued to any of its nationals by the other Contracting Party.

*Article 17*

1. In the event of an emergency landing by or accident of an aircraft of either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aviation authorities of the Contracting Party on whose territory the emergency landing or accident took place must immediately inform thereof the aviation authorities of the other Contracting Party, take immediate steps to assist the crew and passengers, provide security for the aircraft and mail, baggage and cargo on board, and take the necessary measures to determine the causes and circumstances of the emergency landing or accident.

2. The aviation authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the causes and circumstances of the emergency landing or accident shall inform the aviation authorities of the other Contracting Party of progress with the inquiry. The aviation authorities of the other Contracting Party shall be granted the opportunity to designate observers to be present during the inquiry. The aviation authorities of the Contracting Party

conducting the inquiry shall, as quickly as possible, present the aviation authorities of the other Contracting Party with a report on the inquiry.

*Article 18*

1. In accordance with the norms of international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation from acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general applicability of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties, as well as of such agreements as may be concluded between the Parties in future.

2. The Contracting Parties shall provide each other, upon request, with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, as well as any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft carrying their registration marks and operators of aircraft permanently based or whose principal place of business is in their territory, and operators of international airports on their territory, act in accordance with such aviation security provisions and requirements.

4. Each Contracting Party agrees that the other Contracting Party may require such aircraft operators to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3, which are stipulated by the other Contracting Party for entry into, departure from, or stays within its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are applied within its territory for the protection of aircraft and the checking of passengers, crew, hand luggage, baggage, cargo and in-flight stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also consider favourably any request from the other Contracting Party to adopt special security measures in the case of a specific threat.

5. In the event of an incident or the threat of an incident connected with the unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the security of aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation equipment, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting appropriate measures with a view to bringing the incident or threat of an incident to a close quickly and safely.

6. Where a Contracting Party has sufficient grounds to believe that the other Contracting Party has deviated from the aviation security provisions of this Article, the aviation authorities of the first Party may request immediate consultations with the aviation authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such a request for consultations, or the appearance of an imminent threat to the security of civil aviation, shall constitute grounds to apply paragraph 4 of Article 4 of this Agreement.

#### *Article 19*

The aviation authorities of the Contracting Parties shall, from time to time, consult each other in order to ensure close cooperation in all matters related to the implementation of this Agreement.

#### *Article 20*

The aviation authorities of a Contracting Party, at the request of the aviation authorities of the other Contracting Party, shall periodically supply such statistical information as may reasonably be requested for the purpose of determining the volume of transport services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the agreed services.

#### *Article 21*

1. Any disagreement arising in relation to the interpretation or implementation of this Agreement or the Annex thereto shall be resolved by means of direct negotiations between the aviation authorities of both Contracting Parties. If the above-mentioned authorities fail to reach agreement, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties cannot reach agreement through negotiations, then the dispute may be submitted to a court of arbitration. For this purpose, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The designated arbitrators shall name a third arbitrator, who shall perform the duty of Chairman of the Board of Arbitration. The Parties shall appoint their arbitrator within 60 days of receipt, through the diplomatic channel, of the notification to resolve the dispute through arbitration. The Chairman of the Board of Arbitration shall be appointed within the following 60 days. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator or if the third arbitrator is not appointed within the prescribed period, the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator and/or the Chairman of the Board of Arbitration.

3. The Contracting Parties undertake to implement the decisions of the Board of Arbitration, adopted in accordance with paragraph 2 of this Article.

4. If one of the Contracting Parties fails to implement the decisions of the Board of Arbitration, the other Contracting Party shall have the right to revoke the rights and privileges granted under this Agreement to the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the work of its designated arbitrator. The remuneration and expenses of the Chairman of the Board of Arbitration, as well as the expenses related to the Board of Arbitration, shall be defrayed equally by both Contracting Parties.

*Article 22*

If a Contracting Party proposes amendments to the provisions of this Agreement or its Annex, the aviation authorities of both Contracting Parties shall hold consultations with regard to the proposed amendments. The consultations shall begin within 60 days of the date of the request for them to be held, unless the aviation authorities of the Contracting Parties otherwise agree to extend this deadline.

Amendments to the Agreement shall enter into force after they have been approved by means of an exchange of notes through the diplomatic channel. Amendments to the Annex may be made by agreement between the aviation authorities of the Contracting Parties.

*Article 23*

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 24*

1. This Agreement shall remain in force for ten (10) years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months before the expiry of the above-mentioned ten-year period, the Agreement shall be deemed to be extended for an indefinite period.

2. Either of the Contracting Parties may at any time give notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. Such notice must be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In such an event, the Agreement shall cease to have effect twelve (12) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of confirmation that the other Contracting Party has received the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 25*

This Agreement shall enter into force from the date of the exchange of diplomatic notes regarding the completion of the relevant constitutional formalities applicable to the conclusion and entry into force of international agreements.

DONE at Vilnius, on 7 July 1993, in two copies, each in the Lithuanian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differing interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Lithuanian Republic:

For the Government of Ukraine:

ANNEX

The airline designated by the Government of Ukraine shall be granted the right to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

Points of departure	Intermediate points	Destination points	Points outside Lithuania
---------------------	---------------------	--------------------	-----------------------------

---

Kiev		Vilnius	
------	--	---------	--

The airline designated by the Government of the Republic of Lithuania shall be granted the right to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

Points of departure	Intermediate points	Destination points	Points outside Ukraine
---------------------	---------------------	--------------------	---------------------------

---

Vilnius		Kiev	
---------	--	------	--

Specific points in the territories of the Contracting Parties shall be determined by mutual agreement between the aviation authorities of the Contracting Parties.

Intermediate points and points outside Ukraine and Lithuania shall be subject to agreement between the aviation authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont convenu de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, les termes ci-dessous signifient :

a) La « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe et tout amendement de celle-ci adoptés conformément à l'article 90 de ladite Convention dans la mesure où ces annexes et amendements adoptés par les Parties contractantes et tout amendement de la Convention adopté conformément à l'article 94 de la Convention sont ratifiés en conséquence par l'Ukraine et la République de Lituanie;

b) Les « Autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas de l'Ukraine, du Ministère des transports de l'Ukraine représenté par le service du transport aéronautique, et dans le cas de la République de Lituanie, du Ministère des transports représenté par le service de l'aviation civile, ou pour les deux pays, de toute personne ou organe habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

c) Le terme « Entreprise de transports aériens désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée et habilitée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Les mots « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, respectivement, le sens indiqué aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « tarif » s'entend des tarifs conformes à ceux pratiqués pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises, ainsi que des conditions d'applications de ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, excepté les paiements et conditions se rapportant au transport du courrier;

f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge commerciale de l'aéronef sur la totalité ou une partie de sa route;

g) Le terme « capacité », appliqué aux services convenus, s'entend de la capacité des aéronefs affectés auxdits services, multipliés par le nombre de vols effectués par ces aéronefs sur la totalité ou une partie de la route au cours d'une période donnée.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

## Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus par le présent Accord, en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord (ci-après, dénommés les « services convenus » et les « routes spécifiées »).

## Article 3

1. L'entreprise de services aériens désignée par chacune des Parties contractantes jouira, lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

- a) Effectuer le survol du territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises de la route internationale.

2. Rien dans le présent article ne pourra être considéré comme octroyant à l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes le droit de prendre des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter entre des points du territoire de l'autre Partie contractante moyennant une rémunération ou en vertu d'un contrat de louage.

3. Les itinéraires des aéronefs sur les services convenus et les points de vols des frontières nationales sont fixés par chaque Partie contractante sur son territoire.

4. Les vols supplémentaires, charters et vols spéciaux se réaliseront conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante sur les demandes préalables des entreprises de transports aériens désignées, ces demandes devant être communiquées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pas plus tard que 48 heures avant le départ de l'aéronef, jours de repos et fériés exclus.

## Article 4

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens en vue d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, moyennant une notification écrite de cette désignation à l'autre Partie contractante.

2. Dès réception de cette notification, l'autre Partie contractante, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à l'entreprise de transports aériens désignée l'autorisation d'exploitation correspondante.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent, avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante établisse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prévues dans les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'ex-



exploitation des services internationaux et ne dépassant pas par leur niveau les exigences de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'exiger la réalisation de conditions qu'elle jugera nécessaire dans l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises de transports aériens désignées et ayant reçu l'autorisation mentionnée dans le présent article ont le droit de commencer à exploiter les services convenus, à condition que les tarifs relatifs à ces services et établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord entrent en vigueur.

6. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer une entreprise de transports aériens précédemment désignée, et d'en désigner une autre, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits exposés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou d'exiger la réalisation des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas, quand elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise ou ses ressortissants; ou

b) Dans le cas où cette entreprise de transports aériens ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise de transports aériens ne se conforme pas, d'une quelconque manière, aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'une révocation de l'autorisation ou une suspension des droits ou encore l'imposition des conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'avère indispensable à la prévention de nouvelles infractions aux lois et règlements, le droit exposé au présent paragraphe ne sera exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces consultations devront avoir lieu dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 6*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des aéronefs effectuant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur ledit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'arrivée, le séjour et le départ de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises et de cour-

rier et, en particulier, les règlements prescrivant les formalités relatives aux passeports ainsi qu'aux questions de douane et de change, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

#### *Article 7*

Les taxes et autres redevances retenues pour l'utilisation des aéroports, y compris leurs infrastructures, leurs moyens et services techniques ou autres, ainsi que toute redevance pour l'utilisation des moyens de navigation aérienne, de communication ou d'autres services, seront prélevées conformément aux taux et tarifs fixés par chacune des Parties contractantes, dans la mesure où elles n'excèdent pas les taxes analogues prélevées sur les aéronefs d'autres États.

#### *Article 8*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone aéroportuaire prévue à cet effet seront seulement soumis à un contrôle douanier restreint, à moins qu'ils n'aient été de nature à susciter l'application de mesures visant à garantir la sécurité de l'aviation. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés de taxes douanières et autres impôts similaires.

#### *Article 9*

1. Chaque Partie contractante procure aux entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes des possibilités justes et équitable d'exploitation des services convenus suivant les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exercice des services aériens internationaux, l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter préjudice au transport effectué par cette dernière.

3. La capacité offerte par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes pour les services convenus doit correspondre aux besoins présumés des transports, et compte tenu d'un coefficient de remplissage raisonnable, être suffisante pour satisfaire aux besoins des transports entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

4. Les transports effectués par les entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord doivent correspondre au principe général suivant lequel la capacité dépendra :

- a) Des besoins de transports entre les pays dans lesquels commencent et dans lesquels finissent ces transports;
- b) Des besoins des transports en transit des entreprises de transports aériens;
- c) Des besoins de transport en fonction de la région traversée par une ligne aérienne.

*Article 10*

1. Les tarifs perçus pour tout service convenu doivent être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs correspondants, y compris du coût d'exploitation, des spécificités des transports, du montant des taxes, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, dans la mesure du possible, être fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes pour chacune des routes spécifiées, après consultation des autres entreprises de transports aériens et de l'exploitation de la totalité de la route ou d'une partie. Un tel accord sera atteint par la mise en œuvre d'un mécanisme correspondant pour la fixation des tarifs.

3. Les tarifs convenus conformément au paragraphe 2 du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 60 jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, cette durée peut être raccourcie suivant un accord avec les autorités susmentionnées.

4. Si les autorités aéronautiques d'aucune des Parties contractantes n'ont manifesté leur désaccord avec les prix proposés dans les 30 jours à dater de leur soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés. En cas de raccourcissement du délai de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdites autorités aéronautiques auront également le droit de raccourcir le délai de notification de leur désaccord.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, au cours du délai appliqué conformément au paragraphe 4 du présent article, une notification de désaccord a été adressée, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif par accord mutuel.

6. Le tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, l'effet d'un tarif ne se prolonge pas pour un délai de plus de 12 mois à dater de l'échéance dudit effet.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Accord.

*Article 11*

1. L'horaire des services convenus et l'indication de la fréquence des vols, le type d'aéronef utilisé, la disposition et le nombre de places prévues à la vente devront être soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard 30 jours avant la date prévue du début des vols. Dans certains cas, ce délai pourra être raccourci suivant un accord entre les autorités susmentionnées.

2. Toute modification ultérieure dans l'horaire approuvé doit être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 12*

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, de même que leurs équipements complets, les carburants et les lubrifiants, les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de toutes taxes douanières, droits et taxes ou redevances semblables d'État ou locales à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements, matériels et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Cette exemption, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus, s'appliquent aux :

a) Provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites imposées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;

b) Pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur les services convenus de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;

c) Carburants et lubrifiants destinés à être utilisés par les aéronefs exploités sur les services convenus par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces fournitures sont utilisées sur la section du parcours située dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante où elles ont été embarquées.

3. Les matériaux et articles visés au paragraphe 2 du présent article peuvent, sur demande, être placés sous le contrôle ou la surveillance des autorités douanières.

4. Les équipements complets de bord, les matériaux, les fournitures et pièces de rechange à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Auquel cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

5. Les matériels nécessaires à l'exploitation des services convenus de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, et notamment les produits promotionnels, les billets d'avion et les bordereaux de chargement, seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante de toutes taxes douanières, redevances et droits.

6. Les véhicules automobiles, l'équipement électronique destiné à la réservation et à la transmission, et leurs pièces de rechange, le mobilier et les articles pour l'équipement et le fonctionnement des représentations de l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante, importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ses besoins d'exploitation, seront exonérés de toutes taxes douanières et autres droits et redevances lors de leur importation et durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le solde excédentaire des recettes sur les dépenses provenant de l'exploitation des services convenus par ladite entreprise de transports aériens.

2. Un tel transfert doit avoir lieu conformément aux dispositions d'un accord régissant les relations financières entre les Parties contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions correspondantes dans ledit accord, ledit transfert peut être effectué en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur le jour dudit transfert, conformément aux réglementations en matière de change applicables par les Parties contractantes.

*Article 14*

Les recettes obtenues de l'exploitation des services convenus par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptées des impôts qui peuvent ou pourraient être réclamés conformément à la réglementation de cette Partie contractante.

*Article 15*

1. Le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante sa représentation comprenant le personnel administratif, commercial et technique indispensable est accordé à l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pour assurer l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des transports aériens établis sur ses propres titres de transport, de manière autonome et via des agents préposés à la vente desdits titres de transports, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante.

3. Si les questions relatives aux activités commerciales des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante, y compris la vente des titres de transport, sont régies par un accord spécial entre les Parties contractantes, ledit accord s'appliquera.

*Article 16*

1. Les aéronefs des entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pour l'exploitation des services internationaux devront avoir un label national d'enregistrement, les certificats d'enregistrement, les licences d'aptitude à effectuer des vols et d'autres documents établis et délivrés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante. Chaque membre d'équipage doit avoir un certificat approuvé.

2. Les licences d'aptitude à effectuer des vols et les licences de qualifications de vols, ainsi que les certificats délivrés ou reconnus valides par l'une des Parties contractantes et dont la durée n'a pas expiré doivent être reconnus comme valides par l'autre Par-

tie contractante, à condition que les exigences conformément auxquelles lesdits certificats ou licences sont délivrés ou validés correspondent ou dépassent les normes minimales établies conformément à la Convention.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité pour le survol de son propre territoire des certificats d'aptitude et des licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 17*

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'incident avec un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'atterrissage forcé ou l'incident doivent en informer immédiatement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, prendre rapidement les mesures pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, garantir la sécurité de l'aéronef pour le courrier, les bagages et les marchandises à bord, et prendre les mesures nécessaires pour enquêter sur les raisons et les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'incident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui mènent l'enquête sur les raisons et les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'incident informeront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante du déroulement de l'enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante auront la possibilité de désigner des observateurs pour être présents lors de ladite enquête. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes menant l'enquête mettront à disposition le plus rapidement possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante le rapport sur l'enquête.

#### *Article 18*

1. Conformément aux normes du droit international, les Parties contractantes confirment que l'engagement pris l'une envers l'autre pour protéger la sécurité de l'aviation civile contre les interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans restriction de l'application générale des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et aux dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre lesdites Parties contractantes, ainsi que des accords qui pourraient être conclus entre elles à l'avenir.

2. Les Parties contractantes s'accorderont sur demande pour toute assistance nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des moyens de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation et aux prescriptions techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et visées par les dispositions des annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions et prescriptions sont applicables auxdites Parties contractantes; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon et les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment à ces dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation civile visées au paragraphe 3, qui sont prévues par cette autre Partie contractante pour l'entrée dans, la sortie de et le séjour dans les limites de son territoire. Chaque Partie contractante assurera l'application dans les limites de son territoire des mesures appropriées pour la protection des aéronefs, l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des marchandises et provisions de bord, avant et pendant l'escale ou l'embarquement. En outre, chaque Partie contractante examinera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'adoption de mesures spéciales de sécurité liées à une menace concrète.

5. En cas d'incident ou de risque d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les télécommunications et en prenant toutes les mesures adéquates pour mettre fin, rapidement et sans danger, à un tel accident ou risque d'incident.

6. Si l'une des Parties contractantes dispose de raisons suffisantes pour estimer que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne exposées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander que des consultations aient lieu d'urgence avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où un accord acceptable n'aurait pas été atteint dans un délai de 15 jours à dater de l'adresse d'une demande de consultation ou de l'apparition d'une menace directe à la sécurité de l'aviation civile, cette absence d'accord constitue un fondement pour l'application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 19*

Afin d'assurer une étroite coopération sur toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, des consultations auront lieu périodiquement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### *Article 20*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, doivent prévoir des données statistiques qui peuvent être raisonnablement requises afin de déterminer le volume des transports ef-

fectués par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sur les services convenus.

#### *Article 21*

1. Tout différend survenant au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe sera résolu par des négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Au cas où les autorités susmentionnées ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera résolu par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord par le biais de négociations, le différend peut être soumis à l'examen d'un tribunal arbitral. À cette fin, chaque Partie contractante désigne pour sa part un arbitre. Les arbitres nommés déterminent le troisième arbitre qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral. Les Parties nomment leur arbitre dans les 60 jours suivant la réception par voie diplomatique de la notification de la proposition pour résoudre les différends par l'arbitrage. Le président de l'arbitrage doit être nommé dans les 60 jours suivants. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si le troisième membre du tribunal n'est pas désigné dans le délai imparti, les Parties contractantes peuvent demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un arbitre et le président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à faire appliquer les décisions du tribunal arbitral, adoptées conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes n'observe pas la sentence arbitrale, l'autre Partie contractante aura le droit d'annuler les droits et avantages prévus par le présent accord accordés à l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante prendra en charge les coûts liés aux travaux de son arbitre nommé. Les frais et honoraires du président du tribunal arbitral ainsi que les coûts liés à l'arbitrage seront couverts à part égale par les Parties contractantes.

#### *Article 22*

Si l'une des Parties contractantes propose d'amender les dispositions du présent Accord ou de son annexe, des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de l'amendement proposé. Ces consultations doivent commencer dans les 60 jours à compter de la date à laquelle leur ouverture a été demandée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Les amendements de la Convention entreront en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes par voie diplomatique. Des amendements peuvent être apportés à l'annexe d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.



*Article 23*

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 24*

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord dans un délai de six (6) mois avant l'expiration dudit délai de dix ans, le présent Accord sera prolongé pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par voie diplomatique à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'avoir effet douze (12) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de la résiliation ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante de ladite notification, celle-ci sera considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques au sujet de l'exécution de leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

FAIT à Vilnius le 7 juillet 1993, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, ukrainienne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

ANNEXE

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Ukraine a le droit d'exploiter régulièrement les services convenus sur les routes spécifiées suivantes :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points situés au-delà des limites de la Lituanie
Kiev		Vilnius	

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Lituanie a le droit d'exploiter régulièrement les services convenus sur les routes spécifiées suivantes :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points situés au-delà des limites de l'Ukraine
Vilnius		Kiev	

Les points de départ et de destinations sur les territoires respectifs des Parties contractantes, à l'exception de Kiev et de Vilnius, seront déterminés par un accord entre les autorités aéronautiques desdites Parties contractantes.

Les points intermédiaires et les points situés au-delà des limites de l'Ukraine et de Lituanie seront soumis à un accord entre les autorités aéronautiques.



**No. 44909**

—  
**Germany  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 18 March 1996**

**Entry into force:** *18 March 1996 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *German and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 30 April 2008*

—  
**Allemagne  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants). Bratislava, 18 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1996 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *allemand et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 30 avril 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Vereinbarung

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Slowakischen Republik

über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeiter-Vereinbarung)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Slowakischen Republik -

im Einklang mit den Grundsätzen der guten gegenseitigen Beziehungen und freundschaftlicher Zusammenarbeit -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland und auf Bürger der Slowakischen Republik mit Wohnsitz in der Slowakischen Republik, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen:

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:  
die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
- b) auf slowakischer Seite:  
die Verwaltung der Dienstleistungen für Beschäftigte in Bratislava.

Artikel 2

- (1) Gastarbeitnehmer im Sinne dieser Vereinbarung sind Arbeitnehmer, die
- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben oder über vergleichbare berufliche Fertigkeiten verfügen;
  - b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
  - c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr; sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern für die Dauer ihrer Beschäftigung erteilt.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Landes, in dem sie beschäftigt werden sollen, zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

#### Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Landes, in dem die Beschäftigung erfolgen soll.

#### Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 700 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Kalenderjahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

#### Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihres Landes ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.



Artikel 7

Hinsichtlich der Kosten und für die Entrichtung von Gebühren finden die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Arbeit, Sozialangelegenheiten und Familie der Slowakischen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-slowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert sich die Geltungsdauer um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Artikel 10

(1) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 23. April 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitervereinbarung) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik außer Kraft.

(2) Die aufgrund der Vereinbarung vom 23. April 1991 erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben gültig.

(3) Die aufgrund der Vereinbarung vom 23. April 1991 zugelassenen Gastarbeitnehmer werden auf die nach dieser Vereinbarung festgelegte Zahl angerechnet.

Geschehen zu *Prácheň* am *18. März 1996*  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Ker de Tansa*

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*G. Kettner*

Für die Regierung der  
Slowakischen Republik

[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**D O H O D A**  
**M E D Z I**  
**VLÁDOU SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO**  
**A**  
**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**O ZAMESTNÁVANÍ PRACOVNÍKOV ZA ÚČELOM ROZŠÍRENIA**  
**ICH ODBORNÝCH A JAZYKOVÝCH VEDOMOSTÍ**  
**( ďalej len „Dohoda“ )**

---

Vláda Spolkovej republiky Nemecko a vláda Slovenskej republiky v súlade so zásadami dobrých vzájomných vzťahov a na základe priateľskej spolupráce sa dohodli takto:

**Článok 1**

( 1 ) Táto Dohoda sa vzťahuje na Nemcov s pobytom v Spolkovej republike Nemecko a občanov Slovenskej republiky s trvalým pobytom v Slovenskej republike, ktorí chcú pracovať na území druhej zmluvnej strany.

( 2 ) Príslušné miesta na realizáciu tejto Dohody ( ďalej len „príslušné miesta“ ) sú:

a) na území Spolkovej republiky Nemecko:

Spolkový ústav práce ( Ústredňa pre sprostredkovanie práce vo Frankfurte nad Mohanom )

b) na území Slovenskej republiky:

Správa služieb zamestnanosti v Bratislave.

## Článok 2

( 1 ) Zamestnancami v zmysle tejto dohody sú tí, ktorí:

- a) majú ukončené odborné vzdelanie alebo získanú odbornú prax,
- b) vykonávajú dočasné zamestnanie na zdokonalenie svojich odborných a jazykových vedomostí,
- c) v čase prijatia do zamestnania nie sú mladší ako 18 rokov a starší ako 40 rokov.

( 2 ) Zamestnanie zamestnanca trvá spravidla jeden rok s možnosťou predĺženia až na 18 mesiacov.

( 3 ) V prípade, že zamestnanecký pomer skončí pred dohodnutou dobou, vynasnaží sa príslušné miesto na území štátu zmluvnej strany sprostredkovať zamestnancovi iný rovnocenný pracovný pomer.

## Článok 3

( 1 ) Zamestnancom budú udelené potrebné povolenia podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany na vstup a pobyt cudzincov na dobu ich zamestnania.

( 2 ) O udelenie vstupného víza zamestnanec musí požiadať pred vycestovaním príslušný zastupiteľský úrad zmluvnej strany, v ktorej bude zamestnaný.

( 3 ) Potrebné povolenie na zamestnanie sa udeľuje nezávisle od situácií a vývoja na pracovnom trhu.

#### Článok 4

Odmeňovanie a ostatné pracovné podmienky sa riadia podľa tarifných zmlúv a pracovnoprávných, ako aj sociálno - poisťovacích právnych predpisov zmluvnej strany, v ktorej zamestnanec pracuje.

#### Článok 5

( 1 ) Počet zamestnancov na území štátu druhej zmluvnej strany sa určuje na 700 osôb ročne.

( 2 ) Zmena určeného počtu môže byť dohodnutá medzi zmluvnými stranami výmenou nôt.

( 3 ) V prípade, že nebudú tieto počty zmluvnými stranami v bežnom roku vyčerpané, nepresúvajú sa do nasledujúceho kalendárneho roka. Predĺženie pracovného pomeru podľa článku 2 z tejto Dohody sa nepovažuje za nové povolenie na zamestnanie.

#### Článok 6

( 1 ) Zamestnanci, ktorí majú záujem o zamestnanie podľa tejto Dohody, môžu si podať žiadosť o sprostredkovanie zamestnania na príslušné miesto na území štátu svojej zmluvnej strany určené na vykonávanie tejto Dohody. Táto žiadosť bude odovzdaná príslušnému miestu na území štátu druhej zmluvnej strany.

( 2 ) Príslušné miesta zmluvných strán podporujú výmenu zamestnancov a snažia sa nájsť pre nich vhodné zamestnanie, tieto výsledky oznamujú príslušnému miestu druhej zmluvnej strany.

## Článok 7

Pri úhrade nákladov a poplatkov platia všeobecne záväzné právne predpisy štátu príslušnej zmluvnej strany.

## Článok 8

Spolkové ministerstvo práce a sociálneho poriadku Spolkovej republiky Nemecko a Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky úzko spolupracujú pri vykonávaní tejto Dohody. V prípade potreby bude na žiadosť jednej zo zmluvných strán vytvorená zmiešaná nemecko-slovenská pracovná skupina, ktorá bude rokovať o otázkach súvisiacich s vykonávaním tejto Dohody.

## Článok 9

( 1 ) Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpísania.

( 2 ) Táto Dohoda sa uzatvára na obdobie troch rokov. Jej platnosť sa bude predlžovať vždy o ďalší rok v prípade, že nebude písomne vypovedaná jednou zo zmluvných strán najmenej 6 mesiacov pred koncom kalendárneho roka.

( 3 ) Povolenia na zamestnanie udelené na základe tejto Dohody zostávajú pre určený čas jej vypovedania nedotknuté.

## Článok 10

( 1 ) Nadobudnutím platnosti tejto Dohody sa zrušuje platnosť Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o zamestnávaní nemeckých a československých pracovníkov za účelom rozšírenia ich odborných a jazykových vedomostí z 23. apríla 1991.

( 2 ) Pracovné povolenia, ktoré boli udelené na základe dohody z 23. apríla 1991, zostávajú v platnosti.

( 3 ) Zamestnanci, ktorí boli na základe dohody z 23. apríla 1991 prijatí do zamestnania, budú pripočítaní do počtu určeného podľa tejto Dohody.

Dané v *Bratislava* dňa *18. 3. 1996* v dvoch  
pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú  
rovnakú platnosť.

*Heide Tompa*

Za vládu  
Spolkovej republiky Nemecko

*O. Keltová*

Za vládu  
Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR PROFESSIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic,

In keeping with the principles of good bilateral relations and friendly cooperation,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

1) This Agreement shall apply to Germans residing in the Federal Republic of Germany and to citizens of the Slovak Republic residing in the Slovak Republic, who seek employment as guest workers.

2) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

a) On the German side: the Federal Employment Office (Central Employment Office in Frankfurt/Main);

b) On the Slovak side: the Employment Services Administration in Bratislava.

*Article 2*

1) Guest-workers for the purposes of this Agreement are workers who:

a) Have completed vocational training or have comparable vocational skills;

b) Take up temporary employment to improve their vocational and linguistic skills;  
and

c) Are not under 18 or older than 40 years of age when they take up the employment.

2) The period of employment as a guest worker shall normally last one year, although it can be extended to a total of 18 months.

3) Should an employment contract be terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the guest worker in other equivalent employment.

*Article 3*

1) The requisite permits shall be issued to the guest workers, in accordance with the domestic regulations on the entry and residence of aliens, for the duration of their employment.



2) Prior to entry into the host country, the guest workers shall apply for the necessary entry visa at the competent mission abroad of the country in which they are to be employed.

3) The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

#### *Article 4*

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour and social security laws of the country in which the employment is to take place.

#### *Article 5*

1) The number of guest workers that can be admitted by each Party shall be fixed at 700 per year.

2) A change of this maximum figure may be agreed by the Contracting Parties through an exchange of notes.

3) If the maximum number is not reached, the places remaining unfilled shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment according to Article 2 shall not be deemed to constitute a new admission.

#### *Article 6*

1) Guest workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. That competent authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the guest workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

#### *Article 7*

The legislation of the respective Contracting Party shall apply in respect of costs and the payment of fees.

#### *Article 8*

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic shall work closely together within the framework of this Agreement. If necessary, a joint

German-Slovak working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

*Article 9*

- 1) This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.
- 2) This Agreement shall remain in force for a period of three years. Thereafter, it shall be extended a further year, unless it is terminated, in writing, by one of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.
- 3) Permits already issued under this Agreement shall, for the period for which they were granted, remain unaffected by a termination.

*Article 10*

1) With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 23 April 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement) shall cease to have effect in respect of the relationship between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic.

2) The work permits issued under the Agreement of 23 April 1991 shall remain valid.

3) The guest workers admitted under the Agreement of 23 April 1991 shall count towards the number fixed under this Agreement.

DONE in Bratislava, on 18 March 1996, in two originals, each in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Slovak Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE  
D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES  
ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MI-  
GRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque,

Conformément aux principes de bonnes relations mutuelles et de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) Le présent Accord vise les Allemands résidant en République fédérale d'Allemagne et les citoyens slovaques résidant en République slovaque qui veulent exercer un emploi en tant que travailleurs migrants.

(2) Les services compétents pour ce qui est de l'application du présent Accord sont :

- a) Pour la Partie allemande : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);
- b) Pour la Partie slovaque : L'Administration des services aux travailleurs à Bratislava.

*Article 2*

(1) Aux fins du présent Accord, les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

- a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme ou des aptitudes professionnelles comparables;
- b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques; et qui
- c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.

(2) La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois.

(3) S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, le service compétent de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

*Article 3*

(1) Les autorisations requises sont délivrées aux travailleurs migrants pour la durée de leur emploi conformément aux dispositions du droit interne régissant l'entrée et le séjour des étrangers.

(2) Le visa d'entrée requis doit être demandé par les travailleurs migrants avant l'entrée auprès de la mission diplomatique à l'étranger du pays dans lequel ils sont appelés à travailler.

(3) L'autorisation nécessaire pour exercer l'emploi est délivrée indépendamment de la situation régnant sur le marché du travail et de son évolution.

*Article 4*

La rémunération et les autres conditions de travail sont déterminées conformément aux conventions collectives et aux dispositions à la législation du travail et de la sécurité sociale du pays dans lequel l'emploi doit être exercé.

*Article 5*

(1) Le nombre de travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie est fixé à 700 par an.

(2) Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal par voie d'échange de notes.

(3) Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année civile suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail suivant article 2 n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

*Article 6*

(1) Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre du présent Accord peuvent adresser une demande de placement au service de leur pays compétent pour ce qui est de l'application du présent Accord. Ce service compétent transmet les demandes au service compétent de l'autre Partie contractante.

(2) Les services compétents des Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; ils communiquent les résultats de leurs efforts au service compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Pour ce qui est des frais et de l'acquittement des droits, les réglementations des deux Parties contractantes sont d'application.

*Article 8*

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque coopèrent étroitement dans le cadre du présent Accord. S'il y a lieu et pour autant qu'une des Parties contractantes en fasse la demande, un groupe de travail mixte germano-slovaque chargé de débattre des questions ayant trait à l'application du présent Accord sera mis sur pied.

*Article 9*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera prorogé d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne l'abroge par écrit six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours.

(3) Les autorisations déjà octroyées au titre du présent Accord ne seront pas, pendant la période pour laquelle elles ont été accordées, affectées par l'expiration de cet Accord.

*Article 10*

(1) À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 23 avril 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants) cesse ses effets dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque.

(2) Les permis de travail délivrés sur la base de l'Accord du 23 avril 1991 restent valides.

(3) Les travailleurs migrants admis sur la base de l'Accord du 23 avril 1991 seront imputés sur le nombre maximum fixé au titre du présent Accord.

FAIT à Bratislava le 18 mars 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in April 2008  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2008  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 52. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. LONDON, 16 NOVEMBER 1945 [*United Nations, Treaty Series, vol. 4, I-52.*]

ACCEPTANCE

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 8 October 2007*

*Date of effect: 8 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 April 2008*

**No. 52. Multilatéral**

CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. LONDRES, 16 NOVEMBRE 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 4, I-52.*]

ACCEPTATION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 8 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 avril 2008*



**No. 2052. Multilateral**

CONVENTION ESTABLISHING A  
CUSTOMS CO-OPERATION  
COUNCIL. BRUSSELS, 15 DE-  
CEMBER 1950 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 157, I-2052.*]

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Minister  
of Foreign Affairs of Belgium:  
19 March 2008*

*Date of effect: 19 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 16 April  
2008*

**No. 2052. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉA-  
TION D'UN CONSEIL DE COOPÉ-  
RATION DOUANIÈRE. BRUXEL-  
LES, 15 DÉCEMBRE 1950 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 157,  
I-2052.*]

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Mi-  
nistre des Affaires étrangères de la  
Belgique : 19 mars 2008*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Belgique,  
16 avril 2008*

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTANCE

**India**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 March 2008*

*Date of effect: 13 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 April 2008*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.*]

ACCEPTATION

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 mars 2008*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 avril 2008*

**No. 4541. United Nations and Chile**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA REGULATING CONDITIONS FOR THE OPERATION, IN CHILE, OF THE HEADQUARTERS OF THE COMMISSION. SANTIAGO, 16 FEBRUARY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, I-4541.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE GOVERNMENT OF CHILE, SIGNED ON 16 FEBRUARY 1953. SANTIAGO, 28 DECEMBER 2007

**Entry into force:** 26 April 2008, in accordance with article 8

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 26 April 2008

**No. 4541. Organisation des Nations Unies et Chili**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT CHILIEN ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE RELATIVE AU FONCTIONNEMENT DU SIÈGE DE LA COMMISSION AU CHILI. SANTIAGO, 16 FÉVRIER 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, I-4541.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN, SIGNÉE LE 16 FÉVRIER 1953. SANTIAGO, 28 DÉCEMBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 26 avril 2008, conformément à l'article 8

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 26 avril 2008

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO SUPLEMENTARIO DEL CONVENIO ENTRE LA  
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE  
DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE CHILE,  
SUSCRITO EL 16 DE FEBRERO DE 1953**

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (CEPAL) y el Gobierno de la República de Chile,

**CONSIDERANDO:**

Que la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas y el Gobierno de Chile suscribieron el 16 de febrero de 1953 un Convenio y dos Notas de fechas 23 y 29 de diciembre de 1953 con carácter complementario y aclaratorio del anterior texto, para regular las condiciones de funcionamiento en Chile de la Sede de la CEPAL, creada por resolución Nº 106 (VI), de 25 de febrero de 1948 del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;

Que el literal a) de la Sección 20 del Artículo XI del Convenio de 1953 dispone que "el Gobierno y la CEPAL podrán celebrar los acuerdos suplementarios que fueren necesarios, dentro del alcance del presente Convenio";

Que se hace necesario reinterpretar el concepto de funcionario de la CEPAL definido en el Artículo I, Sección I, letra h) del Convenio de 1953, sólo respecto de los privilegios otorgados por el Gobierno de Chile a los funcionarios acreditados.

Que es imprescindible disponer de un sistema de acreditación moderno, eficiente y eficaz,

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**ARTÍCULO PRIMERO**

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, y para los efectos de lo señalado en el Artículo VII del Convenio de 1953, se entenderá por la expresión funcionarios de la CEPAL a todos los miembros del personal de esa Comisión contratados por las Naciones Unidas, los que se diferenciarán para efectos de su

acreditación y asimilación en funcionarios internacionales superiores y funcionarios internacionales.

### **ARTÍCULO SEGUNDO**

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, los funcionarios internacionales superiores de la CEPAL serán los funcionarios contratados por las Naciones Unidas que gocen de los grados jerárquicos P5, D1, D2, L5, L6 y L7, quienes se asimilarán a la Partida 00.05 del Arancel Aduanero, o aquella que la reemplace, y serán acreditados como "Funcionario Internacional Superior" de conformidad con las disposiciones establecidas en la Sección 15 del Artículo VII del Convenio suscrito en 1953. Les serán igualmente aplicables las letras a) a h) de la Sección 13 del Artículo VII del mismo Convenio.

### **ARTÍCULO TERCERO**

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, los funcionarios internacionales superiores de la CEPAL reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores podrán internar con franquicia aduanera una cantidad máxima de tres automóviles durante su misión, independientemente de los años que dure su período.

### **ARTÍCULO CUARTO**

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, los funcionarios internacionales de la CEPAL serán los funcionarios contratados por las Naciones Unidas que gocen de los grados jerárquicos P1, P2, P3, P4, L1, L2, L3 y L4, a quienes se les aplicarán las disposiciones contenidas en las letras a) a h) de la Sección 13 del Artículo VII del Convenio suscrito en 1953, y se acreditarán como "Funcionario Internacional".

Estos funcionarios gozarán de una Cuota Única de Instalación de US\$30.000 FOB, la que sólo podrá ser utilizada dentro de los doce primeros meses, contados desde la fecha de acreditación del funcionario.

Con cargo a la Cuota de Instalación se autoriza la internación de menaje de casa y efectos personales. Asimismo, se autoriza la internación de un vehículo por una sola vez, dentro de los primeros doce meses contados desde la fecha de acreditación del funcionario. Dicho vehículo tendrá derecho a una Placa Patente de Gracia.

El menaje de casa así como los efectos personales y el vehículo mencionados en el párrafo precedente podrán ser importados libres de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación. En cuanto a la transferencia del vehículo, ésta se regirá por las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático residente.

#### **ARTÍCULO QUINTO**

La CEPAL deberá remitir, al momento de solicitar la acreditación de sus funcionarios ante el Gobierno de Chile, un documento oficial que certifique el grado jerárquico que ostenten, de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Personal para la Serie 100 y la Serie 200 de las Naciones Unidas. Asimismo, la CEPAL remitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores semestralmente, el "System Staff List" como instrumento complementario de verificación del respectivo grado.

#### **ARTÍCULO SEXTO**

El presente Acuerdo no afectará, en caso alguno, la situación de ex funcionarios de la CEPAL que hubiesen sido reconocidos por el Gobierno de Chile con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo como "funcionarios internacionales superiores de planta" o en términos equivalentes.

#### **ARTÍCULO SÉPTIMO**

Para los efectos de la cantidad máxima de tres automóviles establecida en el Artículo Tercero, no se considerarán los vehículos que los funcionarios de la CEPAL hubieran adquirido con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo.

#### **ARTÍCULO OCTAVO**

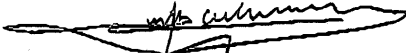
El presente Acuerdo Suplementario entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que el Gobierno de Chile comunique a la CEPAL, mediante notificación escrita, que el mismo ha sido aprobado de conformidad con los requisitos establecidos en su ordenamiento jurídico para tal efecto.

#### **ARTÍCULO TRANSITORIO**

A los funcionarios de la CEPAL que hubiesen sido acreditados por el Gobierno de Chile con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo se les aplicarán las disposiciones contenidas en los artículos Segundo, Tercero y Séptimo del presente Acuerdo Suplementario a partir de dicha entrada en vigor, y serán reconocidos como "funcionarios internacionales superiores".

**Hecho** en Santiago, Chile, a los veintiocho días del mes de diciembre del año dos mil siete, en idioma español, en dos ejemplares, igualmente auténticos.

**POR LA COMISIÓN ECONÓMICA  
PARA AMÉRICA LATINA Y EL  
CARIBE (CEPAL)**



**JOSÉ LUIS MACHINEA  
SECRETARIO EJECUTIVO**

**POR EL GOBIERNO DE CHILE**



**ALBERT VAN KLAVEREN STORK  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES (S)**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE GOVERNMENT OF CHILE, SIGNED ON 16 FEBRUARY 1953

The United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and the Government of the Republic of Chile,

Considering:

That the United Nations Economic Commission for Latin America and the Government of Chile signed an Agreement on 16 February 1953, as well as two notes dated 23 and 29 December 1953, respectively, which were aimed at supplementing and clarifying that text, in order to regulate conditions for the operation, in Chile, of the Headquarters of ECLAC, which was established by Economic and Social Council resolution 106 (VI) of 25 February 1948;

That article XI, section 20 (a), of the 1953 Agreement provides that “the Government and ECLAC may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of that Agreement”;

That the definition of an official of ECLAC as set forth in article I, section 1, paragraph (h) of the 1953 Agreement, is in need of reinterpretation with respect only to the privileges extended by the Government of Chile to accredited officials; and

That a modern, effective and efficient accreditation system is indispensable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

As from the entry into force of this Agreement, and for the purposes set forth in the provisions of Article VII of the 1953 Agreement, the expression “officials of ECLAC” shall be understood to refer to all staff members of the Commission who are employed by the United Nations. For the purposes of accreditation and incorporation, a distinction shall be made between senior international officials and international officials.

*Article 2*

As from the entry into force of this Agreement, “senior international officials of ECLAC” shall mean officials employed by the United Nations at the levels of P5, D1, D2, L5, L6 and L7. These officials shall be covered by section 00.05 of the Customs Tariff, or by such provisions as may supersede it. They shall be accredited as “senior international officials” in accordance with the provisions of Article VII, section 15, of the 1953 Agreement. They shall be subject to the provisions of Article VII, section 13, paragraphs (a) to (h) of that Agreement.



*Article 3*

As from the entry into force of this Supplementary Agreement, senior international officials of ECLAC who have been recognized as such by the Ministry of Foreign Affairs shall be permitted to import, free of customs duty, a maximum of three motor vehicles during the period of their service, irrespective of the duration thereof.

*Article 4*

As from the entry into force of this Agreement, “international officials of ECLAC” shall mean all officials employed by the United Nations at the levels of P1, P2, P3, P4, L1, L2, L3 and L4. Such officials shall be subject to the provisions set forth in article VII, section 13, paragraphs (a) to (h) of the 1953 Agreement. They shall be accredited as “international officials”.

Such officials shall be entitled to a free-on-board one-time installation grant of US\$ 30,000, which may be used only within the first 12 months of service reckoned from the date on which the official was accredited.

Household articles and personal effects may be imported as part of the installation grant. A vehicle may be imported once only and within 12 months of the date of accreditation of the official. Said vehicle shall be entitled to diplomatic licence plates.

The aforementioned household articles, personal effects and vehicles may be imported free of customs duty or other charges, and shall be exempt from prohibitions and restrictions on importation. The vehicle shall be registered in accordance with the regulations established for the resident diplomatic corps.

*Article 5*

On applying to the Government of Chile for accreditation of an official, ECLAC shall submit a document certifying the level of the official’s post under the 100 and 200 series of the United Nations Staff Rules. Every six months, the Commission shall also provide the Ministry of Foreign Affairs with a system staff list as an additional instrument for grade verification.

*Article 6*

This Agreement shall not in any event affect the status of former ECLAC officials who have, prior to its entry into force, been recognized by the Government of Chile as senior members of the regular international staff or equivalent.

*Article 7*

The maximum of three motor vehicles established in article 3 shall not include any vehicles acquired by ECLAC officials prior to the entry into force of this Agreement.

*Article 8*

This Supplementary Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Government of Chile informs ECLAC in writing that it has been approved in accordance with the relevant procedures of its domestic law.

*Provisional article*

Officials of ECLAC who have been accredited by the Government of Chile prior to the entry into force of this Supplementary Agreement shall, on its entry into force, be subject to the provisions of Articles 2, 3 and 7 thereof. Such officials shall be recognized as “senior international officials”.

DONE in Santiago, Chile, on 28 December 2007, in the Spanish language, in two equally authentic copies.

For the Economic Commission for Latin America and the Caribbean:

JOSÉ LUIS MACHINEA  
Executive Director

For the Government of Chile:

ALBERT VAN KLAVEREN STORK  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN SIGNÉE LE 16 FÉVRIER 1953

La Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) et le Gouvernement de la République du Chili,

Considérant :

Que la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes et le Gouvernement chilien ont signé le 16 février 1953 une convention en vue d'arrêter les conditions dans lesquelles fonctionnera au Chili le siège de la Commission créée par la Résolution 106 (VI), adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies du 25 février 1948 et les deux notes datées du 23 et du 29 décembre 1953, rédigées à titre complémentaire et destinées à éclaircir le texte antérieur;

Que l'alinéa a) de l'article XI de la section 20 de la Convention de 1953 stipule que « le Gouvernement et la CEPALC pourront conclure les accords additionnels qui se révéleraient nécessaires dans le cadre de la présente Convention »;

Qu'il semble nécessaire de redéfinir le concept de fonctionnaire de la CEPALC établi à l'alinéa h) de l'article premier de la section I de la Convention de 1953, uniquement dans le cadre des privilèges accordés par le Gouvernement chilien aux fonctionnaires détachés;

Qu'il est indispensable de disposer d'un système d'accréditation moderne, effectif et efficace;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord et aux effets signalés à l'article VII de la Convention de 1953, l'expression « les fonctionnaires de la CEPALC » comprendra tous les membres du personnel de cette Commission engagés par les Nations Unies; aux effets de leur accréditation et de leur assimilation, ceux-ci seront répartis en fonctionnaires internationaux supérieurs et en fonctionnaires internationaux.

*Article 2*

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, « les fonctionnaires internationaux supérieurs de la CEPALC » seront les fonctionnaires engagés par les Nations Unies qui jouissent des grades hiérarchiques P5, D1, D2, L5, L6 et L7; ceux-ci seront assimilés à la position 00.05 des tarifs douaniers, ou à celle qui la remplacerait, et ils auront le titre de « Fonctionnaires internationaux supérieurs » conformément aux dispositions établies à

l'article VII de la section 15 de la Convention signée en 1953. Les alinéas a) à h) de l'article VII de la section 13 de ladite Convention leur seront également applicables.

### *Article 3*

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, les fonctionnaires internationaux supérieurs de la CEPALC reconnus comme tels par le Ministère des relations extérieures, pourront importer, sous le régime de la franchise douanière, un nombre maximal de trois automobiles pendant leur mission, indépendamment du nombre d'années qu'ils restent en poste.

### *Article 4*

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les fonctionnaires internationaux de la CEPALC seront les fonctionnaires engagés par les Nations Unies qui jouissent des grades hiérarchiques P1, P2, P3, P4, L1, L2, L3 et L4. Les dispositions des alinéas a) à h) de l'article VII de la section 13 de ladite Convention signée en 1953 leur seront applicables et ils seront considérés comme des « fonctionnaires internationaux ».

Ces fonctionnaires auront droit à une indemnité unique d'installation de 30 000 dollars des États-Unis FAB qui pourra uniquement être employée au cours des deux premiers mois qui suivent la date d'accréditation du fonctionnaire.

Cette indemnité d'installation permet d'importer des articles ménagers et des effets personnels. Elle admet également l'importation sur le territoire d'un véhicule, une seule fois, au cours des douze premiers mois qui suivent la date de l'accréditation du fonctionnaire. Ledit véhicule aura droit à une plaque d'immatriculation en franchise.

Les articles ménagers ainsi que les effets personnels et le véhicule signalés au paragraphe antérieur sont importés en franchise douanière et sans autres taxes, interdictions ou restrictions y afférentes. En ce qui concerne la cession des véhicules, les fonctionnaires seront soumis aux mêmes règles générales que celles établies pour les membres permanents des missions diplomatiques.

### *Article 5*

Au moment de demander l'accréditation de ses fonctionnaires auprès du Gouvernement chilien, la CEPALC devra remettre un document officiel qui atteste de leur grade hiérarchique conformément aux dispositions du Règlement du Personnel pour les séries 100 et 200 des Nations Unies. La CEPALC remettra également au Ministère des relations extérieures, de manière semestrielle, la « System Staff List » (Listing du personnel) qui servira d'instrument de vérification complémentaire des grades respectifs.

### *Article 6*

Le présent Accord ne portera en aucun cas atteinte à la situation d'anciens fonctionnaires de la CEPALC qui auraient été reconnus par le Gouvernement chilien, avant

l'entrée en vigueur du présent Accord, comme « des fonctionnaires internationaux supérieurs permanents » ou d'un niveau équivalent.

*Article 7*

Aux effets de la quantité maximale de trois automobiles établie à l'article 3, il ne sera pas tenu compte des véhicules que les fonctionnaires de la CEPALC auraient acquis avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Gouvernement chilien aura averti la CEPALC, par écrit, de son approbation conformément aux formalités requises par sa législation.

*Article transitoire*

Les dispositions des articles 2, 3 et 7 du présent Accord complémentaire seront appliquées, dès son entrée en vigueur, aux fonctionnaires de la CEPALC qui auraient été accrédités par le Gouvernement chilien avant l'entrée en vigueur du présent Accord; ceux-ci seront reconnus comme des « fonctionnaires internationaux supérieurs ».

FAIT à Santiago, Chili, le 28 décembre 2007, en langue espagnole, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine  
et les Caraïbes (CEPALC) :

JOSÉ LUIS MACHINEA  
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement chilien :  
ALBERT VAN KLAVEREN STORK  
Ministre des relations extérieures



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

11-39497—September 2011—85

ISSN 0379-8267

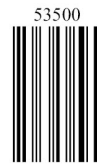
Sales No. TS2513

USD \$35

ISBN 978-92-1-900525-9



9 789219 005259



53500

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2513**

---

**2008**

**I. Nos.  
44889-44909  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---